

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 18 luglio 2000

Aoste, le 18 juillet 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2882 a pag. 2887
INDICE SISTEMATICO da pag. 2887 a pag. 2894

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale..... —

PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —
Atti del Presidente della Giunta regionale 2895
Atti assessorili 2898
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 2909
Avvisi e comunicati 2935
Atti emanati da altre amministrazioni 2936

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 2941
Annunzi legali 2952

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2882 à la page 2887
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2887 à la page 2894

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —
Actes du Président du Gouvernement régional..... 2895
Actes des Assesseurs régionaux 2898
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs..... —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 2909
Avis et communiqués 2935
Actes émanant des autres administrations 2936

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 2941
Annonces légales..... 2952

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Ordinanza 28 giugno 2000, n. 337.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali (torrente Savara) di acque reflue non depurate e parzialmente depurate urbane provenienti dall'impianto di depurazione delle pubbliche fognature ubicato in Comune di INTROD, loc. Chevrère. pag. 2895

Decreto 29 giugno 2000, n. 338.

Autorizzazione vendita sementi. pag. 2895

Decreto 29 giugno 2000, n. 339.

Autorizzazione all'esercizio dell'attività vivaistica. pag. 2896

Decreto 29 giugno 2000, n. 345.

Costituzione della Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'handicap, con sede in AOSTA, ai sensi della Legge Regionale 7 giugno 1999, n. 11 - art. 4. pag. 2896

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24562/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti - Sezione regionale della Valle d'Aosta. pag. 2898

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24563/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti - Sezione regionale della Valle d'Aosta. pag. 2899

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Ordonnance n° 337 du 28 juin 2000,

portant mesures urgentes en matière de déversement, dans les eaux superficielles du Savara, des eaux usées domestiques non traitées et partiellement traitées provenant de la station d'épuration des égouts d'INTROD, située à Chevrère, dans ladite commune. page 2895

Arrêté n° 338 du 29 juin 2000,

portant autorisation de vendre des semences. page 2895

Arrêté n° 339 du 29 juin 2000,

portant autorisation d'exploiter une pépinière. page 2896

Arrêté n° 345 du 29 juin 2000,

portant constitution de la commission médicale chargée de la constatation de la qualité de handicapé siégeant à AOSTE, au sens de l'art. 4 de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999. page 2896

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DU COMMERCE ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 24562/5 IAE du 29 juin 2000.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures - Section régionale de la Vallée d'Aoste. page 2898

Arrêté n° 24563/5 IAE du 29 juin 2000.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures - Section régionale de la Vallée d'Aoste. page 2899

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24565/5IAE.
Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 2900

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24566/5IAE.
Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 2900

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24568/5IAE.
Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 2901

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24569/5IAE.
Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 2901

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24570/5IAE.
Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 2902

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24572/5IAE, n. AO4/5.
Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 2902

**ASSESSORATO
ISTRUZIONE E CULTURA**

Decreto 28 giugno 2000, n. 1.
Conservazione nell'area dell'ex Albergo Alpino di una parte delle strutture antiche dell'Insula 46 di Augusta Praetoria rinvenute in sito.
pag. 2906

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 22 giugno 2000, n. 54.
Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.
pag. 2907

Decreto 27 giugno 2000, n. 56.
Cancellazioni dal Registro Esercenti il Commercio.
pag. 2908

Decreto 30 giugno 2000, n. 57.
Commissione regionale esaminatrice dei candidati aspi-

Arrêté n° 24565/5 IAE du 29 juin 2000.
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 2900

Arrêté n° 24566/5 IAE du 29 juin 2000.
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 2900

Arrêté n° 24568/5 IAE du 29 juin 2000.
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 2901

Arrêté n° 24569/5 IAE du 29 juin 2000.
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 2901

Arrêté n° 24570/5 IAE du 29 juin 2000.
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 2902

Arrêté n° AO4/5 du 29 juin 2000, réf. n° 24572/5 IAE.
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 2902

**ASSESSORAT
DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

Arrêté n° 1 du 28 juin 2000,
portant décision relative à la conservation, dans le site de l'ancien Albergo Alpino, d'une partie des structures de l'«Insula» 46 d'Augusta Praetoria retrouvées sur place.
page 2906

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 54 du 22 juin 2000,
portant immatriculation au Registre du commerce.
page 2907

Arrêté n° 56 du 27 juin 2000,
portant radiation du registre du commerce.
page 2908

Arrêté n° 57 du 30 juin 2000,
portant constitution du jury régional chargé d'examiner

ranti all'iscrizione nei Ruoli degli agenti di affari in mediazione previsti dalla legge 3 febbraio 1989, n. 39 e L.R. 1° luglio 1994, n. 33 - 2ª Sessione anno 2000.

pag. 2908

les candidats à l'immatriculation au répertoire des courtiers visé à la loi n° 39 du 3 février 1989 et à la LR n° 33 du 1^{er} juillet 1994 - 2^e session 2000.

page 2908

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 19 giugno 2000, n. 2021.

Comune di JOVENÇAN. Approvazione con affinamenti, delle modifiche al vigente regolamento edilizio comunale adottate con deliberazione consiliare n. 31 del 22 ottobre 1999.

pag. 2909

Délibération n° 2021 du 19 juin 2000,

portant approbation, avec améliorations, des modifications du règlement de la construction en vigueur dans la commune de JOVENÇAN, adoptées par la délibération du Conseil communal n° 31 du 22 octobre 1999.

page 2909

Deliberazione 26 giugno 2000, n. 2056.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2911

Délibération n° 2056 du 26 juin 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.

page 2911

Délibération n° 2057 du 26 juin 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

page 2912

Deliberazione 26 giugno 2000, n. 2057.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

pag. 2912

Deliberazione 26 giugno 2000, n. 2058.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2913

Délibération n° 2058 du 26 juin 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 2913

Deliberazione 26 giugno 2000, n. 2060.

Modifica della deliberazione di Giunta n. 138 del 29 gennaio 2000 concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2917

Délibération n° 2060 du 26 juin 2000,

rectifiant la délibération du Gouvernement régional n° 138 du 29 janvier 2000 portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait du virement des crédits nécessaires à la concrétisation du plan de politique de l'emploi, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 2917

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 8 giugno 2000, n. 1382/XI.

Approvazione del programma lavori, per l'anno 2000, per la realizzazione di interventi di conservazione, di restauro e di scavo archeologico della Direzione Tutela Patrimonio Culturale, ai sensi della l.r. n. 12/96.

pag. 2919

Délibération n° 1382/XI du 8 juin 2000,

portant approbation du plan 2000 des travaux afférents aux actions de conservation et de restauration et aux fouilles archéologiques du ressort de la Direction de la protection du patrimoine culturel, aux termes de la LR n° 12/1996.

page 2919

Deliberazione 8 giugno 2000 n. 1383/XI.

Approvazione del piano regionale delle attività estrattive relativamente al marmo ed alle pietre affini ad uso ornamentale ai sensi della l.r. n. 15/1996.

pag. 2928

Délibération n° 1383/XI du 8 juin 2000,

portant approbation du plan régional des activités d'extraction relatives au marbre et aux pierres similaires destinées à des utilisations décoratives au sens de la loi régionale n° 15/1996.

page 2928

Deliberazione 21 giugno 2000, n. 1413/XI.

Approvazione del conto consuntivo del Consiglio regionale per l'anno 1999. Convalida di deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza relative a variazioni di bilancio.

pag. 2932

Deliberazione 21 giugno 2000, n. 1414/XI.

Assestamento del bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'anno 2000.

pag. 2933

Deliberazione 22 giugno 2000, n. 1420/XI.

Concessione, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di Lire 15.750.000 al Circolo Culturale Sportivo Cogne Aosta per l'organizzazione dei saggi di fine anno dei corsi di musica e di danza. Impegno di spesa.

pag. 2934

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 2935

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 2935

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di ALLEIN. Deliberazione 9 giugno 2000, n. 20.

Approvazione variante non sostanziale n. 6 al vigente Piano Regolatore Comunale.

pag. 2936

Comune di ALLEIN. Deliberazione 9 giugno 2000, n. 21.

Approvazione variante non sostanziale n. 7 al vigente Piano Regolatore Comunale.

pag. 2936

Comune di GRESSAN. Deliberazione 20 dicembre 1999, n. 50.

Adeguamento tariffe erogazione acqua potabile con decorrenza 01.01.2000.

pag. 2937

Comune di SAINT-OYEN. Deliberazione 14 giugno 2000, n. 16.

Variante non sostanziale al P.R.G.C. - Presa d'atto osservazioni e approvazione ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/1998.

pag. 2938

Délibération n° 1413/XI du 21 juin 2000,

portant approbation des comptes 1999 du Conseil régional. Validation des délibérations du bureau de la Présidence portant rectifications du budget.

page 2932

Délibération n° 1414/XI du 21 juin 2000,

portant rajustement du budget prévisionnel du Conseil régional pour l'année 2000.

page 2933

Délibération n° 1420/XI du 22 juin 2000,

portant octroi d'une subvention de 15 750 000 L au «Circolo Culturale Sportivo Cogne Aosta», pour l'organisation des spectacles de fin d'année des cours de musique et de danse. Engagement de la dépense y afférente.

page 2934

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 2935

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 2935

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune d'ALLEIN. Délibération n° 20 du 9 juin 2000,

portant approbation de la variante non substantielle n° 6 du plan régulateur général.

page 2936

Commune d'ALLEIN. Délibération n° 21 du 9 juin 2000,

portant approbation de la variante non substantielle n° 7 du plan régulateur général.

page 2936

Commune de GRESSAN - Délibération n° 50 du 20 décembre 1999,

portant adaptation tarifaire pour l'affectation des eaux potables à partir du 1^{er} janvier 2000.

page 2937

Commune de SAINT-OYEN. Délibération n° 16 du 14 juin 2000,

portant approbation de la variante non substantielle n° 3 du PRGC, aux termes de l'article 16 de la LR n° 11/1998, et constatation des observations y afférentes.

page 2938

Comunità montana Grand Combin – Ufficio tecnico.

Avviso di avvio del procedimento art. 9, comma 3 L.R. 2 luglio 1999, n. 18. pag. 2938

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di COGNE.

Esito concorso pubblico. pag. 2941

Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

Avviso di pubblicazione della graduatoria definitiva della selezione per titoli di un Operaio generico - III° q.f. a 36 ore settimanali - Area tecnico-manutentiva. pag. 2941

Comune di VALPELLINE.

Graduatoria finale. pag. 2941

Corso di Laurea in Scienze della Formazione Primaria – Valle d'Aosta – Corso Padre Lorenzo, 23 - 11100 AOSTA AO – tel. 0039 0165 277611/277612.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'ammissione di 25 studenti al corso di laurea in Scienze della formazione primaria (CLSFP) – Struttura didattica di AOSTA – a.a. 2000/2001. pag. 2942

Scuola di Specializzazione per la Formazione degli insegnanti della Scuola Secondaria – Corso Padre Lorenzo, 23 – 11100 AOSTA – Italia – tel. 00390165277612/11 – fax 00390165277644.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'ammissione di 30 studenti alla Scuola di Specializzazione per la Formazione degli Insegnanti della Scuola Secondaria (SSIS) struttura didattica di AOSTA – a.a. 2000/2001. pag. 2946

Casa di riposo G. B. Festaz.

Pubblicazione esito di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di istruttore (animatore) 6° qualifica funzionale - a 36 ore settimanali. pag. 2950

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avvisi pubblici per contratti individuali di lavoro a tempo determinato. pag. 2951

Communauté de montagne Grand-Combin – Bureau technique.

Avis d'ouverture d'une procédure au sens de l'art. 9, 3° alinéa, de la LR n° 18 du 2 juillet 1999. page 2938

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de COGNE.

Liste d'aptitude d'un concours publique. page 2941

Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

Avis de publication de la liste d'aptitude définitive de sélection sur titres pour le recrutement d'un ouvrier générique - III° grade, 36 heures hebdomadaires, Aire technique et d'entretien. page 2941

Commune de VALPELLINE.

Liste d'aptitude. page 2941

Maîtrise en Sciences de la Formation Primaire – Vallée d'Aoste – 23, avenue du Père Laurent - 11100AOSTE AO – tél. 0039 0165 277611/277612.

Avis de concours sur titres et épreuves en vue de l'admission de 25 étudiants au cours de Maîtrise en Sciences de la Formation Primaire – Année Académique 2000/2001. page 2942

École de Spécialisation pour les Professeurs de l'Enseignement Secondaire – 23, avenue du Père Laurent - 11100 AOSTE AO – Italie – tél. 00390165277612/11 – fax 00390165277644.

Avis de concours sur titres et épreuves en vue de l'admission de 30 étudiants à l'École de spécialisation pour les professeurs de l'enseignement secondaire (SSIS) AOSTE – Année académique 2000/2001. page 2946

Maison de repos J.-B. Festaz.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de numéro 1 animateur 6^{ème} grade. page 2950

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avis publics en vue de la passation de contrats individuels de travail à durée déterminée. page 2951

ANNUNZI LEGALI

**Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali –
Dipartimento Risorse Naturali.**

**Bando di gara pubblico incanto per le forniture al di
sotto della soglia di rilievo comunitario.** pag. 2952

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Bando di gara. pag. 2956

Comune di MONTJOVET.

Esito di gara mediante procedura aperta. pag. 2959

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

**Comune di GRESSAN. Deliberazione 20 dicembre 1999,
n. 50.**

**Adeguamento tariffe erogazione acqua potabile con
decorrenza 01.01.2000.** pag. 2937

Comunità montana Grand Combin – Ufficio tecnico.

**Avviso di avvio del procedimento art. 9, comma 3 L.R. 2
luglio 1999, n. 18.** pag. 2938

AMBIENTE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 2935

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 2935

ATTIVITÀ CULTURALI

Deliberazione 22 giugno 2000, n. 1420/XI.

**Concessione, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993,
n. 69, di un contributo di Lire 15.750.000 al Circolo Cultu-
rale Sportivo Cogne Aosta per l'organizzazione dei saggi di
fine anno dei corsi di musica e di danza. Impegno di spesa.**
pag. 2934

BENI CULTURALI E AMBIENTALI

Decreto 28 giugno 2000, n. 1.

**Conservazione nell'area dell'ex Albergo Alpino di una
parte delle strutture antiche dell'Insula 46 di Augusta**

ANNONCES LÉGALES

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles –
Département des ressources naturelles.**

**Avis d'appel d'offres ouvert pour fournitures au-des-
sous du seuil d'intérêt communautaire.** page 2952

**Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des
transports.**

Avis d'appel d'offres. page 2956

Commune de MONTJOVET.

Résultat d'un appel d'offres ouvert. page 2959

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

**Commune de GRESSAN – Délibération n° 50 du 20
décembre 1999,**

**portant adaptation tarifaire pour l'affectation des eaux
potables à partir du 1^{er} janvier 2000.** page 2937

**Communauté de montagne Grand-Combin – Bureau
technique.**

**Avis d'ouverture d'une procédure au sens de l'art. 9,
3^e alinéa, de la LR n° 18 du 2 juillet 1999.** page 2938

ENVIRONNEMENT

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).** page 2935

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).** page 2935

ACTIVITÉS CULTURELLES

Délibération n° 1420/XI du 22 juin 2000,

**portant octroi d'une subvention de 15 750 000 L au
«Circolo Culturale Sportivo Cogne Aosta», pour l'orga-
nisation des spectacles de fin d'année des cours de musi-
que et de danse. Engagement de la dépense y afférente.**
page 2934

BIENS CULTURELS ET SITES

Arrêté n° 1 du 28 juin 2000,

**portant décision relative à la conservation, dans le site
de l'ancien Albergo Alpino, d'une partie des structures**

Praetoria rinvenute in sito.

pag. 2906

Deliberazione 8 giugno 2000, n. 1382/XI.

Approvazione del programma lavori, per l'anno 2000, per la realizzazione di interventi di conservazione, di restauro e di scavo archeologico della Direzione Tutela Patrimonio Culturale, ai sensi della l.r. n. 12/96.

pag. 2919

BILANCIO

Deliberazione 26 giugno 2000, n. 2056.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2911

Délibération n° 2057 du 26 juin 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

page 2912

Deliberazione 26 giugno 2000, n. 2058.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2913

Deliberazione 26 giugno 2000, n. 2060.

Modifica della deliberazione di Giunta n. 138 del 29 gennaio 2000 concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2917

Deliberazione 21 giugno 2000, n. 1413/XI.

Approvazione del conto consuntivo del Consiglio regionale per l'anno 1999. Convalida di deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza relative a variazioni di bilancio.

pag. 2932

Deliberazione 21 giugno 2000, n. 1414/XI.

Assestamento del bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'anno 2000.

pag. 2933

CAVE, MINIERE E TORBIERE

Deliberazione 8 giugno 2000 n. 1383/XI.

Approvazione del piano regionale delle attività estrattive relativamente al marmo ed alle pietre affini ad uso ornamentale ai sensi della l.r. n. 15/1996.

pag. 2928

de l'«Insula» 46 d'Augusta Praetoria retrouvées sur place.

page 2906

Délibération n° 1382/XI du 8 juin 2000,

portant approbation du plan 2000 des travaux afférents aux actions de conservation et de restauration et aux fouilles archéologiques du ressort de la Direction de la protection du patrimoine culturel, aux termes de la LR n° 12/1996.

page 2919

BUDGET

Délibération n° 2056 du 26 juin 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.

page 2911

Deliberazione 26 giugno 2000, n. 2057.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

pag. 2912

Délibération n° 2058 du 26 juin 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 2913

Délibération n° 2060 du 26 juin 2000,

rectifiant la délibération du Gouvernement régional n° 138 du 29 janvier 2000 portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait du virement des crédits nécessaires à la concrétisation du plan de politique de l'emploi, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 2917

Délibération n° 1413/XI du 21 juin 2000,

portant approbation des comptes 1999 du Conseil régional. Validation des délibérations du bureau de la Présidence portant rectifications du budget.

page 2932

Délibération n° 1414/XI du 21 juin 2000,

portant rajustement du budget prévisionnel du Conseil régional pour l'année 2000.

page 2933

CARRIÈRES, MINES ET TOURBIÈRES

Délibération n° 1383/XI du 8 juin 2000,

portant approbation du plan régional des activités d'extraction relatives au marbre et aux pierres similaires destinées à des utilisations décoratives au sens de la loi régionale n° 15/1996.

page 2928

COMMERCIO

Decreto 29 giugno 2000, n. 338.
Autorizzazione vendita sementi.
pag. 2895

Decreto 29 giugno 2000, n. 339.
Autorizzazione all'esercizio dell'attività vivaistica.
pag. 2896

Decreto 22 giugno 2000, n. 54.
Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.
pag. 2907

Decreto 27 giugno 2000, n. 56.
Cancellazioni dal Registro Esercenti il Commercio.
pag. 2908

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 21 giugno 2000, n. 1413/XI.
Approvazione del conto consuntivo del Consiglio regionale per l'anno 1999. Convalida di deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza relative a variazioni di bilancio.
pag. 2932

Deliberazione 21 giugno 2000, n. 1414/XI.
Assestamento del bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'anno 2000.
pag. 2933

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 29 giugno 2000, n. 345.
Costituzione della Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'handicap, con sede in AOSTA, ai sensi della Legge Regionale 7 giugno 1999, n. 11 - art. 4.
pag. 2896

Decreto 30 giugno 2000, n. 57.
Commissione regionale esaminatrice dei candidati aspiranti all'iscrizione nei Ruoli degli agenti di affari in mediazione previsti dalla legge 3 febbraio 1989, n. 39 e L.R. 1° luglio 1994, n. 33 - 2ª Sessione anno 2000.
pag. 2908

ENTI LOCALI

Deliberazione 19 giugno 2000, n. 2021.
Comune di JOVENÇAN. Approvazione con affinamenti, delle modifiche al vigente regolamento edilizio comunale adottate con deliberazione consiliare n. 31 del 22 ottobre 1999.
pag. 2909

COMMERCE

Arrêté n° 338 du 29 juin 2000,
portant autorisation de vendre des semences.
page 2895

Arrêté n° 339 du 29 juin 2000,
portant autorisation d'exploiter une pépinière.
page 2896

Arrêté n° 54 du 22 juin 2000,
portant immatriculation au Registre du commerce.
page 2907

Arrêté n° 56 du 27 juin 2000,
portant radiation du registre du commerce.
page 2908

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 1413/XI du 21 juin 2000,
portant approbation des comptes 1999 du Conseil régional. Validation des délibérations du bureau de la Présidence portant rectifications du budget.
page 2932

Délibération n° 1414/XI du 21 juin 2000,
portant rajustement du budget prévisionnel du Conseil régional pour l'année 2000.
page 2933

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 345 du 29 juin 2000,
portant constitution de la commission médicale chargée de la constatation de la qualité de handicapé siégeant à AOSTE, au sens de l'art. 4 de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.
page 2896

Arrêté n° 57 du 30 juin 2000,
portant constitution du jury régional chargé d'examiner les candidats à l'immatriculation au répertoire des courtiers visé à la loi n° 39 du 3 février 1989 et à la LR n° 33 du 1^{er} juillet 1994 - 2^e session 2000.
page 2908

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 2021 du 19 juin 2000,
portant approbation, avec améliorations, des modifications du règlement de la construction en vigueur dans la commune de JOVENÇAN, adoptées par la délibération du Conseil communal n° 31 du 22 octobre 1999.
page 2909

Comune di ALLEIN. Deliberazione 9 giugno 2000, n. 20.

Approvazione variante non sostanziale n. 6 al vigente Piano Regolatore Comunale. pag. 2936

Comune di ALLEIN. Deliberazione 9 giugno 2000, n. 21.

Approvazione variante non sostanziale n. 7 al vigente Piano Regolatore Comunale. pag. 2936

Comune di GRESSAN. Deliberazione 20 dicembre 1999, n. 50.

Adeguamento tariffe erogazione acqua potabile con decorrenza 01.01.2000. pag. 2937

Comune di SAINT-OYEN. Deliberazione 14 giugno 2000, n. 16.

Variante non sostanziale al P.R.G.C. – Presa d'atto osservazioni e approvazione ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/1998. pag. 2938

Comunità montana Grand Combin – Ufficio tecnico.

Avviso di avvio del procedimento art. 9, comma 3 L.R. 2 luglio 1999, n. 18. pag. 2938

FINANZE

Deliberazione 26 giugno 2000, n. 2056.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2911

Délibération n° 2057 du 26 juin 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000. page 2912

Deliberazione 26 giugno 2000, n. 2058.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2913

Deliberazione 26 giugno 2000, n. 2060.

Modifica della deliberazione di Giunta n. 138 del 29 gennaio 2000 concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2917

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 8 giugno 2000, n. 1382/XI.

Approvazione del programma lavori, per l'anno 2000,

Commune d'ALLEIN. Délibération n° 20 du 9 juin 2000, portant approbation de la variante non substantielle n° 6 du plan régulateur général. page 2936

Commune d'ALLEIN. Délibération n° 21 du 9 juin 2000, portant approbation de la variante non substantielle n° 7 du plan régulateur général. page 2936

Commune de GRESSAN – Délibération n° 50 du 20 décembre 1999,

portant adaptation tarifaire pour l'affection des eaux potables à partir du 1^{er} janvier 2000. page 2937

Commune de SAINT-OYEN. Délibération n° 16 du 14 juin 2000,

portant approbation de la variante non substantielle n° 3 du PRGC, aux termes de l'article 16 de la LR n° 11/1998, et constatation des observations y afférentes. page 2938

Communauté de montagne Grand-Combin – Bureau technique.

Avis d'ouverture d'une procédure au sens de l'art. 9, 3^e alinéa, de la LR n° 18 du 2 juillet 1999. page 2938

FINANCES

Délibération n° 2056 du 26 juin 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent. page 2911

Deliberazione 26 giugno 2000, n. 2057.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000. pag. 2912

Délibération n° 2058 du 26 juin 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion. page 2913

Délibération n° 2060 du 26 juin 2000,

rectifiant la délibération du Gouvernement régional n° 138 du 29 janvier 2000 portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait du virement des crédits nécessaires à la concrétisation du plan de politique de l'emploi, ainsi que modification du budget de gestion y afférent. page 2917

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 1382/XI du 8 juin 2000,

portant approbation du plan 2000 des travaux afférents

per la realizzazione di interventi di conservazione, di restauro e di scavo archeologico della Direzione Tutela Patrimonio Culturale, ai sensi della l.r. n. 12/96.

pag. 2919

Deliberazione 22 giugno 2000, n. 1420/XI.

Concessione, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di Lire 15.750.000 al Circolo Culturale Sportivo Cogne Aosta per l'organizzazione dei saggi di fine anno dei corsi di musica e di danza. Impegno di spesa.

pag. 2934

HANDICAP PORTATORI

Decreto 29 giugno 2000, n. 345.

Costituzione della Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'handicap, con sede in AOSTA, ai sensi della Legge Regionale 7 giugno 1999, n. 11 - art. 4.

pag. 2896

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 28 giugno 2000, n. 337.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali (torrente Savara) di acque reflue non depurate e parzialmente depurate urbane provenienti dall'impianto di depurazione delle pubbliche fognature ubicato in Comune di INTROD, loc. Chevrère.

pag. 2895

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24562/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti - Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 2898

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24563/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti - Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 2899

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24565/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti - Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 2900

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24566/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti - Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 2900

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24568/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti - Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 2901

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24569/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione

aux actions de conservation et de restauration et aux fouilles archéologiques du ressort de la Direction de la protection du patrimoine culturel, aux termes de la LR n° 12/1996.

page 2919

Délibération n° 1420/XI du 22 juin 2000,

portant octroi d'une subvention de 15 750 000 L au «Circolo Culturale Sportivo Cogne Aosta», pour l'organisation des spectacles de fin d'année des cours de musique et de danse. Engagement de la dépense y afférente.

page 2934

HANDICAPÉS

Arrêté n° 345 du 29 juin 2000,

portant constitution de la commission médicale chargée de la constatation de la qualité de handicapé siégeant à AOSTE, au sens de l'art. 4 de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.

page 2896

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 337 du 28 juin 2000,

portant mesures urgentes en matière de déversement, dans les eaux superficielles du Savara, des eaux usées domestiques non traitées et partiellement traitées provenant de la station d'épuration des égouts d'INTROD, située à Chevrère, dans ladite commune.

page 2895

Arrêté n° 24562/5 IAE du 29 juin 2000.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures - Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 2898

Arrêté n° 24563/5 IAE du 29 juin 2000.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures - Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 2899

Arrêté n° 24565/5 IAE du 29 juin 2000.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures - Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 2900

Arrêté n° 24566/5 IAE du 29 juin 2000.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures - Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 2900

Arrêté n° 24568/5 IAE du 29 juin 2000.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures - Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 2901

Arrêté n° 24569/5 IAE du 29 juin 2000.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures

dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 2901

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24570/5IAE.

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**
pag. 2902

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24572/5IAE, n. AO4/5.

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**
pag. 2902

OPERE PUBBLICHE

Comunità montana Grand Combin – Ufficio tecnico.

**Avviso di avvio del procedimento art. 9, comma 3 L.R. 2
luglio 1999, n. 18.** pag. 2938

PROFESSIONI

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24562/5IAE.

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**
pag. 2898

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24563/5IAE.

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**
pag. 2899

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24565/5IAE.

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**
pag. 2900

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24566/5IAE.

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**
pag. 2900

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24568/5IAE.

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**
pag. 2901

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24569/5IAE.

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**
pag. 2901

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24570/5IAE.

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**
pag. 2902

res – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 2901

Arrêté n° 24570/5 IAE du 29 juin 2000.

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordu-
res – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**
page 2902

Arrêté n° AO4/5 du 29 juin 2000, réf. n° 24572/5 IAE.

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordu-
res – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**
page 2902

TRAVAUX PUBLICS

**Communauté de montagne Grand-Combin – Bureau
technique.**

**Avis d'ouverture d'une procédure au sens de l'art. 9,
3° alinéa, de la LR n° 18 du 2 juillet 1999.** page 2938

PROFESSIONS

Arrêté n° 24562/5 IAE du 29 juin 2000.

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordu-
res – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**
page 2898

Arrêté n° 24563/5 IAE du 29 juin 2000.

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordu-
res – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**
page 2899

Arrêté n° 24565/5 IAE du 29 juin 2000.

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordu-
res – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**
page 2900

Arrêté n° 24566/5 IAE du 29 juin 2000.

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordu-
res – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**
page 2900

Arrêté n° 24568/5 IAE du 29 juin 2000.

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordu-
res – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**
page 2901

Arrêté n° 24569/5 IAE du 29 juin 2000.

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordu-
res – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**
page 2901

Arrêté n° 24570/5 IAE du 29 juin 2000.

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordu-
res – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**
page 2902

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24572/5IAE, n. AO4/5.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 2902

Decreto 30 giugno 2000, n. 57.

Commissione regionale esaminatrice dei candidati aspiranti all'iscrizione nei Ruoli degli agenti di affari in mediazione previsti dalla legge 3 febbraio 1989, n. 39 e L.R. 1° luglio 1994, n. 33 – 2ª Sessione anno 2000.
pag. 2908

PROGRAMMAZIONE

Deliberazione 26 giugno 2000, n. 2060.

Modifica della deliberazione di Giunta n. 138 del 29 gennaio 2000 concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 2917

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 2935

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 2935

TRASPORTI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 2935

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 2935

URBANISTICA

Deliberazione 19 giugno 2000, n. 2021.

Comune di JOVENÇAN. Approvazione con affinamenti, delle modifiche al vigente regolamento edilizio comunale adottate con deliberazione consiliare n. 31 del 22 ottobre 1999.
pag. 2909

Comune di ALLEIN. Deliberazione 9 giugno 2000, n. 20.
Approvazione variante non sostanziale n. 6 al vigente Piano Regolatore Comunale.
pag. 2936

Comune di ALLEIN. Deliberazione 9 giugno 2000, n. 21.
Approvazione variante non sostanziale n. 7 al vigente Piano Regolatore Comunale.
pag. 2936

Arrêté n° AO4/5 du 29 juin 2000, réf. n° 24572/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 2902

Arrêté n° 57 du 30 juin 2000,

portant constitution du jury régional chargé d'examiner les candidats à l'immatriculation au répertoire des courtiers visé à la loi n° 39 du 3 février 1989 et à la LR n° 33 du 1^{er} juillet 1994 – 2^e session 2000.
page 2908

PLANIFICATION

Délibération n° 2060 du 26 juin 2000,

rectifiant la délibération du Gouvernement régional n° 138 du 29 janvier 2000 portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait du virement des crédits nécessaires à la concrétisation du plan de politique de l'emploi, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.
page 2917

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 2935

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 2935

TRANSPORTS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 2935

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 2935

URBANISME

Délibération n° 2021 du 19 juin 2000,

portant approbation, avec améliorations, des modifications du règlement de la construction en vigueur dans la commune de JOVENÇAN, adoptées par la délibération du Conseil communal n° 31 du 22 octobre 1999.
page 2909

Commune d'ALLEIN. Délibération n° 20 du 9 juin 2000,
portant approbation de la variante non substantielle n° 6 du plan régulateur général.
page 2936

Commune d'ALLEIN. Délibération n° 21 du 9 juin 2000,
portant approbation de la variante non substantielle n° 7 du plan régulateur général.
page 2936

Comune di SAINT-OYEN. Deliberazione 14 giugno 2000, n. 16.

Variante non sostanziale al P.R.G.C. – Presa d'atto osservazioni e approvazione ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/1998.

pag. 2938

Commune de SAINT-OYEN. Délibération n° 16 du 14 juin 2000,

portant approbation de la variante non substantielle n° 3 du PRGC, aux termes de l'article 16 de la LR n° 11/1998, et constatation des observations y afférentes.

page 2938

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Ordinanza 28 giugno 2000, n. 337.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali (torrente Savara) di acque reflue non depurate e parzialmente depurate urbane provenienti dall'impianto di depurazione delle pubbliche fognature ubicato in Comune di INTROD, loc. Chevrère.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

1) di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di INTROD, allo scarico nel Torrente Savara, nel punto indicato nella planimetria che forma parte integrante del presente provvedimento, di liquame parzialmente depurato e non depurato proveniente dall'impianto di depurazione sito in Comune di INTROD, al fine di consentire l'esecuzione dei lavori di manutenzione straordinaria all'impianto di depurazione stesso, fino al 15 luglio 2000;

2) di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità dell'impianto di depurazione il Comune di INTROD deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi dell'art. 25 della legge n. 319/76;

3) di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di INTROD, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 28 giugno 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 29 giugno 2000, n. 338.

Autorizzazione vendita sementi.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Ordonnance n° 337 du 28 juin 2000,

portant mesures urgentes en matière de déversement, dans les eaux superficielles du Savara, des eaux usées domestiques non traitées et partiellement traitées provenant de la station d'épuration des égouts d'INTROD, située à Chevrère, dans ladite commune.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, la commune d'INTROD est autorisée à déverser dans le Savara, à l'endroit indiqué sur le plan de masse faisant partie intégrante du présent acte, les eaux usées non traitées et partiellement traitées provenant de la station d'épuration située dans la commune d'INTROD, afin de permettre l'exécution des travaux d'entretien extraordinaire de ladite station d'épuration, jusqu'au 15 juillet 2000 ;

2) Tant que la station d'épuration n'est pas remise en fonction, la commune d'INTROD se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, au sens de l'art. 25 de la loi n° 319/1976 ;

3) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, à la commune d'INTROD, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 28 juin 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 338 du 29 juin 2000,

portant autorisation de vendre des semences.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

decreta

La ditta AGRARIA di BRESCACIN L. e R. e C. S.n.c. – C.F. 00466870078 – con sede legale in CHAMPDEPRAZ (AO) – Via Dialley, 17 – è autorizzata ad esercitare la vendita di piante e sementi confezionate nei locali sede dell'attività, con l'osservanza delle norme previste dalla legge 18 giugno 1931, n. 987 e successive modificazioni ed integrazione.

Aosta, 29 giugno 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 29 giugno 2000, n. 339.

Autorizzazione all'esercizio dell'attività vivaistica.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

La Sig.ra UGONINO Ornella (C.F. GNN RLL 67P52 A326J) è autorizzata ad esercitare l'attività vivaistica, sui terreni situati in Via Sant'Erasmus, 22 nel Comune di PONT-SAINT-MARTIN, con l'osservanza delle norme previste dalla legge 18 giugno 1931, n. 987 e successive modificazioni ed integrazioni.

Aosta, 29 giugno 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 29 giugno 2000, n. 345.

Costituzione della Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'handicap, con sede in AOSTA, ai sensi della Legge Regionale 7 giugno 1999, n. 11 – art. 4.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

di costituire la Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'handicap, con sede in AOSTA, come segue:

arrête

La société AGRARIA di BRESCACIN L. e R. e C. snc (C.F. 00466870078), dont le siège social est à CHAMP-DEPRAZ, 17, rue Dialley, est autorisée à vendre des plantes et des semences conditionnés dans les locaux où elle exerce son activité, aux termes des dispositions de la loi n° 987 du 18 juin 1931 modifiée et complétée.

Fait à Aoste, le 29 juin 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 339 du 29 juin 2000,

portant autorisation d'exploiter une pépinière.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Mme Ornella UGONINO (C.F. GNNRLL67P52A326J) est autorisée à exploiter une pépinière sur les terrains situés dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, 22, rue Saint-Érasme, aux termes des dispositions de la loi n° 987 du 18 juin 1931 modifiée et complétée.

Fait à Aoste, le 29 juin 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 345 du 29 juin 2000,

portant constitution de la commission médicale chargée de la constatation de la qualité de handicapé séjournant à AOSTE, au sens de l'art. 4 de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La commission médicale chargée de la constatation de la qualité de handicapé séjournant à AOSTE est composée comme suit :

<i>PRESIDENTE</i>	Dott.ssa GIRAUDI Riccarda	Medico Legale
<i>MEMBRI EFFETTIVI</i>	Dott.ssa VERARDO Marina	Medico del lavoro
	Dott. CANTALUPI Dario	Medico del lavoro
	Dott.ssa SCARANO Maria Pia	Medico rappresentante ANMIC
<i>MEMBRI SUPPLENTI</i>	Dott. CERRATO Gustavo	Medico del lavoro
	Dott. MANUELE Mario	Medico del lavoro
	Dott. CAVORETTO Giovanni Luca	Medico rappresentante ANMIC
<i>MEMBRI ESPERTI PER TIPO DI PATOLOGIA</i>		
<i>UNITÀ OPERATIVA</i>	<i>MEMBRO EFFETTIVO</i>	<i>MEMBRO SUPPLENTE</i>
Gastroenterologia	Dr. Sergio CROTTA	Dr. Roberto LOLLI
Nefrologia e Dialisi	Dr. Sandro ALLOATTI	Dr. Pier Eugenio NEBIOLO
Neurologia	Dr. Edo BOTTACCHI	Dr. Lorenzo CARENINI
Pneumotisiologia	Prof. Stefano LAUGERI	Dr. Moreno ZORZETTO
Cardiologia	Dott. Marco DE MARCHI	Dr. Vincenzo BIGO
Oncologia	Dr. Francesco DI VITO	Dr.ssa Fulvia GRASSO
Pediatria	Dr. Eduardo MACHADO	Dr. Mauro Luigi BARTELLINI
Neuropsichiatria Infantile	Dr. Giovanni VOLTOLIN	
Psichiatria	Dr. Antonio COLOTTO	Dr. Francesco CALIGIANA
Chirurgia	Dr. Umberto PARINI	Dr. Micky SALVAL
Chirurgia Vascolare	Dr. Flavio PEINETTI	Dr. Massimo MAIONE
Urologia	Dr. Teresio ENRIA	Dr. Corrado ALLEGRI
Oculistica	Dr. Massimo MARTORINA	Dr. Piero SIRIANNI
Otorinolaringoiatria	Prof. Giuliano PERFUMO	Dr. Alessandro PASTORINI
Traumatologia	Dott. Antonino FIANDACA	Dr. Amedeo Manuel MANCINI
Ortopedia e Ginecologia	Dott. Dante SALVATORES	Dr. Alessandro TAVELLA
Medicina Interna	Dr. Massimo PESENTI CAMPAGNONI	Dr. Giovanni CARDELLINO
Geriatrics	Dr. Luigi ROVEYAZ	Dr. Paolo BONINO
Chirurgia Toracica	Dr. Luciano SBLENDORIO	Dr. Marco AMBROGIO
Assistenza Tossicodipendenti	Dr. Lindo FERRARI	Dr.ssa Carla ANTINORI
Dermatologia	Dr. Maurizio NORAT	Dr. Stefano VEGLIO
Operatori sociali	Sig.a Aurelia GLAVINAZ Sig.a Donatella PRELAZ	Assistente Sociale membro effettivo Assistente Sociale membro supplente

Le funzioni di segreteria sono svolte dalla Sig.a VALLET Mariella, dipendente dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali.

In caso di assenza o impedimento del segretario suddetto, le funzioni di segreteria saranno svolte dal Sig. BONTURI Roberto o dalla Sig.a VIAL Ivonne, dipendenti dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali.

La Commissione dura in carica per un triennio.

Le secrétariat est assuré par Mme Mariella VALLET, fonctionnaire de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

En cas d'absence ou d'empêchement de la secrétaire susmentionnée, le secrétariat est assuré par M. Roberto BONTURI ou par Mme Ivonne VIAL, fonctionnaires de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Ladite commission siège pendant trois ans.

L'Ufficio Invalidità Civile dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 29 giugno 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24562/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di modificare l'articolo 4 del provvedimento di iscrizione n. AO71 del 26.05.1999 relativo all'impresa «RUSSO Vincenzo», con sede in AOSTA – Reg. Pallin, 21, iscrivendo il seguente mezzo alla categoria 2 classe F;

Tipo: Trattore per semirimorchio

Fabbrica/tipo: Volvo Truck CO FH12 380T 4X2 ADR

Targa: BK 173 EX

Telaio: YV2A40MA2YB244922

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

avverte

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 29 giugno 2000.

Il Presidente
FERRARIS

Le Bureau des invalides civils de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 juin 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DU COMMERCE ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 24562/5 IAE du 29 juin 2000.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'article 4 de l'acte d'immatriculation n° AO71 du 26 mai 1999, relatif à l'entreprise «RUSSO Vincenzo», dont le siège est à AOSTE – 21, région Pallin, est modifié par l'insertion de la mention du véhicule indiqué ci-dessous dans la catégorie 2, classe F :

Type : Tracteur pour semi-remorque

Marque/type : Volvo Truck CO FH12 380T 4X2 ADR

Plaque minéralogique : BK 173 EX

Châssis : YV2A40MA2YB244922

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée ;

donne avis

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de transports par route.

Fait à Aoste, le 29 juin 2000.

Le président,
Piero FERRARIS

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24563/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di modificare l'articolo, 4 del provvedimento di iscrizione n. AO68 del 26.05.1999 relativo all'impresa «JACQUEMOD Bruno», con sede in AVISE (AO) Fraz. Runaz, 28 iscrivendo i seguenti mezzi alla categoria 2 classe F;

Tipo: Semirimorchio per trasporto cose

Fabbrica/tipo: viberti 37S8EB/12,6

Targa: AO003413

Telaio: ZCV37S08WOOEB4250

Tipo: Semirimorchio per trasporto cose

Fabbrica/tipo: benalu T34C1NL

Targa: AB13033

Telaio: VFKXXT34CG1NL0134

Tipo: Trattore per semirimorchio

Fabbrica/tipo: volvo truck co volvo F12 4X2 T34 1FL T1

Targa: BF572CC

Telaio: YV2H2CEA2MB468621

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

avverte

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 29 giugno 2000.

Il Presidente
FERRARIS

Arrêté n° 24563/5 IAE du 29 juin 2000.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'article 4 de l'acte d'immatriculation n° AO68 du 26 mai 1999, relatif à l'entreprise «JACQUEMOD Bruno», dont le siège est à AVISE – 28, hameau de Runaz, est modifié par l'insertion de la mention des véhicules indiqués ci-dessous dans la catégorie 2, classe F :

Type : Semi-remorque pour le transport de marchandises

Marque/type : Viberti 37S8EB/12,6

Plaque minéralogique : AO003413

Châssis : ZCV37S08WOOEB4250

Type : Semi-remorque pour le transport de marchandises

Marque/type : Benalu T34C1NL

Plaque minéralogique : AB13033

Châssis : VFKXXT34CG1NL0134

Type : Tracteur pour semi-remorque

Marque/type : Volvo truck co Volvo F12 4X2 T34 1FL T1

Plaque minéralogique : BF 572 CC

Châssis : YV2H2CEA2MB468621

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée ;

donne avis

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de transports par route.

Fait à Aoste, le 29 juin 2000.

Le président,
Piero FERRARIS

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24565/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di modificare l'articolo 4 del provvedimento di iscrizione n. AO71 del 26.05.1999 relativo all'impresa «RUSSO Vincenzo», con sede in AOSTA – Reg. Pallin, 21, cancellando i seguenti mezzi dalla categoria 2 classe F;

Tipo: Semirimorchio per trasporto cose

Fabbrica/tipo: ADIGE 36 SN 126

Targa: AO 003781

Telaio: ZFN36SN0001261072

Tipo: Trattore per semirimorchio

Fabbrica/tipo: IVECO FIAT 190 36T 34

Targa: AN 055 BF

Telaio: L529714990L

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

avverte

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 29 giugno 2000.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24566/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

Arrêté n° 24565/5 IAE du 29 juin 2000.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'article 4 de l'acte d'immatriculation n° AO71 du 26 mai 1999, relatif à l'entreprise «RUSSO Vincenzo», dont le siège est à AOSTE – 21, région Pallin, est modifié par la radiation de la mention des véhicules indiqués ci-dessous dans la catégorie 2, classe F :

Type : Semi-remorque pour le transport de marchandises

Marque/type : ADIGE 36 SN 126

Plaque minéralogique : AO 003781

Châssis : ZFN36SN0001261072

Type : Tracteur pour semi-remorque

Marque/type : IVECO FIAT 190 36T 34

Plaque minéralogique : AN 055 BF

Châssis : L529714990L

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée ;

donne avis

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de transports par route.

Fait à Aoste, le 29 juin 2000.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté n° 24566/5 IAE du 29 juin 2000.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti l'impresa «LORENZETTI Roberto» avente sede in LA THUILE (AO) Fraz. Moulin n. 105 per cancellazione dell'attività di raccolta e smaltimento rifiuti solidi urbani dal 1996;

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 29 giugno 2000.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24568/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti l'impresa «GRECO & GRAZIOSO S.n.c.» avente sede in SARRE (AO) Loc. La Grenade n. 5 per scioglimento dal 1997;

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 29 giugno 2000.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24569/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'entreprise «LORENZETTI Roberto», dont le siège est à LA THUILE, 105, hameau de Moulin, est radiée d'office de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures car elle n'exerce plus l'activité de ramassage et d'évacuation des ordures ménagères depuis 1996.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la société susmentionnée.

Fait à Aoste, le 29 juin 2000.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté n° 24568/5 IAE du 29 juin 2000.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'entreprise «GRECO & GRAZIOSO snc», dont le siège est à SARRE, 5, hameau de La Grenade, est radiée d'office de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures car elle a cessé son activité en 1997.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la société susmentionnée.

Fait à Aoste, le 29 juin 2000.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté n° 24569/5 IAE du 29 juin 2000.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti l'impresa «GASPARD Luciano di GASPARD Anna & C. S.n.c.» avente sede in VALTOURNENCHE (AO) Fraz. Evette n. 15 per scioglimento dal 1997;

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 29 giugno 2000.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24570/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti l'impresa «ZERBION S.a.s. di BORRA L. & C.» avente sede in CHÂTILLON (AO) Via Stazione n. 48 per non aver provveduto nei termini previsti agli adempimenti di cui all'art. 19, D.M. 406/98;

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 29 giugno 2000.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 29 giugno 2000, prot. n. 24572/5IAE, n. AO4/5.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'entreprise «GASPARD Luciano di GASPARD Anna & C. snc», dont le siège est à VALTOURNENCHE, 15, hameau d'Evette, est radiée d'office de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures car elle a cessé son activité en 1997.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la société susmentionnée.

Fait à Aoste, le 29 juin 2000.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté n° 24570/5 IAE du 29 juin 2000.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'entreprise «ZERBION sas di BORRA L. & C.», dont le siège est à CHÂTILLON, 48, rue de la Gare, est radiée d'office de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures car elle n'a pas respecté les obligations visées à l'art. 19 du DM n° 406/1998 dans les délais prévus à cet effet.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la société susmentionnée.

Fait à Aoste, le 29 juin 2000.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté n° AO4/5 du 29 juin 2000, réf. n° 24572/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

Art. 1

È rinnovata l'iscrizione all'Albo nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti nelle categorie/classi 2 E dell'impresa «CENTRO RACCOLTA ROTTAMI dei F.LLI DE MORO & C. S.a.s.» con sede in POLLEIN (AO) Loc. Les Îles 14. Categoria 2 (raccolta e trasporto di rifiuti non pericolosi individuati ai sensi dell'articolo 33 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, avviati al recupero in modo effettivo e oggettivo), classe E (quantità annua superiore o uguale a 3000 tonnellate e inferiore a 6000 tonnellate)

Art. 2

I legali rappresentanti sono DE MORO Valter nato ad AOSTA il 28.01.1962 ed ivi residente in Via Monte Emilius 35 e DE MORO Rocco Domenico nato a GIOIA TAURO (RC) il 04.08.1952 e residente ad AOSTA in Via Chavanne 26.

Il responsabile tecnico è TOCCO Enzo nato ad AOSTA il 01.10.1951 ed ivi residente in Via Gorret 16.

Art. 3

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

1. Est renouvelée l'immatriculation de l'entreprise «CENTRO RACCOLTA ROTTAMI dei F.LLI DE MORO & C. sas», dont le siège est à POLLEIN, 14, hameau des Îles, à la catégorie 2 (ramassage et transport des déchets non dangereux visés à l'art. 33 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et destinés à être recyclés de manière effective et objective), classe E (quantité annuelle supérieure ou égale à 3 000 tonnes et inférieure à 6 000 tonnes), du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures.

Art. 2

MM. Valter DE MORO, né le 28 janvier 1962 à AOSTE et résidant à AOSTE 35, rue du Mont-Emilius, et Rocco Domenico DE MORO, né le 4 août 1952 à GOIA TAURO (RC) et résidant à AOSTE, 26, rue Chavanne, sont les représentants légaux de l'entreprise.

M. Enzo TOCCO, né le 1^{er} octobre 1951 à AOSTE et résidant à AOSTE, 16, rue Gorret, est le responsable technique de l'entreprise.

Art. 3

1. Le attività di cui alla categoria 2 devono essere effettuate esclusivamente per le seguenti tipologie di rifiuti.

- *03.01 rifiuti di ferro, acciaio e ghisa*
codici cer 120101 – 120102 – 160208 – 150104 – 170405 – 200105 – 200106
- *03.02 rifiuti di metalli non ferrosi o loro leghe*
codici cer 110101 – 150104 – 200105 – 200106 – 120103 – 120104 – 170401 – 170402 – 170403 – 170404 – 170406 – 170407
- *03.05 rifiuti costituiti da imballaggi, fusti, latte, vuoti, lattine di materiale ferrosi e non ferrosi e acciaio anche stagnato*
codici cer 150104 – 200105
- *03.06 pallini di piombo rifiuti*
codici cer 200106
- *05.01 parti di autoveicoli, di veicoli a motore, di rimorchi e simili, risultanti da operazione di messa in sicurezza di cui all'art. 46 del D.LGS 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche e integrazioni e privati di pneumatici e delle componenti plastiche recuperabili*
codici cer 160105 – 160208
- *05.14 scaglie di laminazione e stampaggio*
codici cer 120101 – 120102 – 120103
- *05.05 marmitte catalitiche esauste contenenti metalli preziosi*
codici cer 160101 – 160102

- *05.06 rottami elettrici ed elettronici contenenti e non metalli preziosi*
codici cer 160202 – 160205 – 200124 – 200106
- *05.07 spezzoni di cavo con il conduttore di alluminio ricoperto*
codici cer 160202 – 170402 – 170408
- *05.08 spezzoni di cavo di rame ricoperto*
codici cer 170408 – 160208
- *05.12 rifiuto di trattamento di scorie di ottone*
codici cer 101003
- *05.13 ferro da cernita calamita*
codici cer 101099
- *05.19 apparecchi domestici, apparecchiatura e macchinari post-consumo non contenenti sostanze lesive dell'ozono stratosferico da cui alla legge 549/93 o HFC*
codici cer 160202 – 160205 – 200124
- *05.20 apparecchi domestici, apparecchiatura e macchinari post-consumo contenenti sostanze lesive dell'ozono stratosferico di cui alla legge 549/93 o HFC*
codici cer 160203 – 200123
- *06.05 paraurti e plance di autoveicoli in materie plastiche*
codici cer 160208
- *06.06 imbottiture sedili in poliuretano espanso*
codici cer 160208
- *06.11 pannelli sportelli auto*
codici cer 160208
- *02.01 imballaggi, vetro di scarto ed altri rifiuti e frammenti di vetro; rottami di vetro*
codici cer 170202 – 200102 – 160208
- *02.04 rifiuti di fibre di vetro*
codici cer 170202
- *10.02 pneumatici non ricostruibili, camere d'aria non riparabili e altri scarti di gomma*
codici cer 160103
- *10.03 pneumatici ricostruibili*
codici cer 160103

2. Gli automezzi utilizzati devono essere esclusivamente i seguenti:

Tipo: Trattore per semirimorchio

Fabbrica/tipo: mercedes benz

Targa: AO 193139

Telaio: WDB65519215570266

Tipo: Autocarro per trasporto di cose

Fabbrica/tipo: scania

Targa: AZ 192 SS

Telaio: VLUP6X20009029794

Art. 4

L'impresa è tenuta ad osservare le seguenti prescrizioni:

1. Durante il trasporto i rifiuti devono essere accompagnati da copia autentica del presente provvedimento d'iscrizione;
2. L'attività di trasporto dei rifiuti deve essere svolta nel rispetto delle disposizioni del decreto legislativo 5 febbraio 1997 e delle relative norme regolamentari e tecniche di attuazione;
3. L'idoneità tecnica dei mezzi, attestata dalla perizia giurata, deve essere garantita con interventi periodici di manutenzione ordinaria e straordinaria. In particolare, durante il trasporto dei rifiuti deve essere impedita la dispersione, lo sgocciolamento dei rifiuti, la fuoriuscita di esalazioni moleste e deve essere garantita la protezione dei rifiuti trasportati da agenti atmosferici, i mezzi devono essere sottoposti a bonifiche, prima di essere adibiti ad altri tipi di trasporto e, comunque a bonifiche periodiche. Deve essere garantito il corretto funzionamento dei recipienti mobili destinati a contenere i rifiuti.
4. È fatto obbligo al trasportatore di sincerarsi dell'accettazione dei rifiuti da parte del destinatario prima di iniziare il trasporto e, comunque, di riportare il rifiuto all'insediamento di provenienza se il destinatario non lo riceve, di accertarsi che il destinatario sia munito delle autorizzazioni o iscrizioni previste ai sensi del decreto legislativo del 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni e che i rifiuti siano destinati in modo effettivo ed oggettivo ad attività di recupero.
5. I recipienti, fissi e mobili, utilizzati per il trasporto di rifiuti pericolosi devono essere sottoposti a trattamenti di bonifica ogni volta che siano destinati ad essere reimpiegati per trasportare altri tipi di rifiuti; tale trattamento deve essere appropriato alle nuove utilizzazioni.
6. È in ogni caso vietato utilizzare mezzi e recipienti che hanno contenuto rifiuti pericolosi per il trasporto di prodotti alimentari. Inoltre, i recipienti mobili destinati a contenere i rifiuti devono possedere adeguati requisiti di resistenza in relazione alle proprietà chimico-fisiche ed alle caratteristiche di pericolosità dei rifiuti contenuti e devono essere provvisti di:
 - A. idonee chiusure per impedire la fuoriuscita del contenuto;
 - B. accessori e dispositivi atti ad effettuare in condizioni di sicurezza le operazioni di riempimento e svuotamento;
 - C. mezzi di presa per rendere sicure ed agevoli le operazioni di movimentazione.
7. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 9 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, è vietato il trasporto contemporaneo su uno stesso veicolo di rifiuti pericolosi o di rifiuti pericolosi e rifiuti non pericolosi che tra loro risultino incompatibili ovvero suscettibili di reagire dando luogo alla formazione di prodotti esplosivi, infiammabili o comunque pericolosi.

Art. 4

L'entreprise susmentionnée doit respecter les prescriptions suivantes :

1. Tout déchet transporté doit être accompagné d'une copie légalisée du présent acte d'immatriculation.
2. Le transport des déchets doit être effectué dans le respect des dispositions du décret législatif du 5 février 1997 et des dispositions des règlements et des normes techniques d'application dudit décret.
3. Le caractère approprié des véhicules, attesté par une expertise, doit être maintenu par des actions régulières d'entretien ordinaire et extraordinaire. Pendant le transport des déchets, toute dispersion et dégoulinement de ces derniers et toute émanation de mauvaises odeurs doit être évitée, ainsi que l'exposition aux intempéries des déchets transportés. Lesdits véhicules doivent être nettoyés régulièrement et, en tout état de cause, avant d'être utilisés pour d'autres types de transport. Le fonctionnement des récipients mobiles destinés à contenir des déchets doit être assuré.
4. Le transporteur est tenu de s'assurer du fait que les déchets seront acceptés par leur destinataire et doit les rapporter au lieu de provenance si le destinataire ne les accepte pas. Ledit transporteur est également tenu de s'assurer du fait que ledit destinataire est muni des autorisations ou des immatriculations visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété et que les déchets seront recyclés de manière effective et objective.
5. Les récipients, fixes et mobiles, utilisés pour le transport des déchets dangereux doivent être nettoyés chaque fois qu'ils sont destinés au transport d'autres types de déchets. Ledit nettoyage doit être adapté aux nouvelles utilisations.
6. Il est toujours interdit de destiner au transport de denrées alimentaires des véhicules et des récipients ayant contenu des déchets dangereux. Les récipients mobiles destinés à contenir des déchets doivent avoir des caractéristiques de résistance adaptées aux propriétés chimiques et physiques et à la dangerosité des déchets en question et doivent être munis :
 - A. D'une fermeture susceptible d'empêcher la sortie de leur contenu ;
 - B. D'accessoires et de dispositifs permettant d'effectuer les opérations de remplissage et de vidange en toute sécurité ;
 - C. De dispositifs permettant de les manipuler d'une manière sûre et facile au cours de leur déplacement.
7. Sans préjudice des dispositions visées à l'article 9 du décret législatif du 5 février 1997, il est interdit de transporter en même temps et sur le même véhicule des déchets dangereux incompatibles ou susceptibles de réagir entre eux et de former des produits explosifs, inflammables ou dangereux.

8. L'imballaggio ed il trasporto dei rifiuti che sono sottoposti alla vigente disciplina ADR sul trasporto delle merci pericolose devono rispettare le seguenti ulteriori disposizioni;

a) sui veicoli che trasportano rifiuti pericolosi deve essere apposta una targa di metallo di lato cm. 40 a fondo giallo, recante la lettera «R» di colore nero alta cm. 20, larga cm. 15 con larghezza del segno di cm. 3. La targa va posta sulla parte posteriore del veicolo, a destra ed in modo di essere ben visibile;

b) sui colli utilizzati per il trasporto di rifiuti pericolosi deve essere apposta una etichetta inamovibile o un marchio a sfondo giallo aventi le misure di cm. 15X15, recante la lettera «R» di colore nero alta cm. 10, larga cm. 8, con larghezza del segno di cm. 1,5.

I colori delle targhe, delle etichette e dei marchi, devono essere indelebili e rispondenti alle caratteristiche cromatiche stabilite dalle norme UNI.

9. I veicoli adibiti al trasporto dei rifiuti pericolosi devono essere dotati di mezzi per provvedere ad una prima sommaria innocuizzazione e/o al contenimento della dispersione dei rifiuti che dovessero accidentalmente fuoriuscire dai contenitori, nonché di mezzi di protezione individuale per il personale addetto al trasporto.

10. In caso di spandimento accidentale dei rifiuti i materiali utilizzati per la loro raccolta, recupero e riassorbimento dovranno essere smaltiti secondo le modalità adottate per i rifiuti e insieme agli stessi.

11. Il presente provvedimento è rilasciato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni.

Resta fermo l'obbligo dell'impresa di osservare e rispettare tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e disposizioni applicabili al caso, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di ambiente e di autotrasporto, che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione.

Aosta, 29 giugno 2000.

Il Presidente
FERRARIS

**ASSESSORATO
ISTRUZIONE E CULTURA**

Decreto 28 giugno 2000, n. 1.

Conservazione nell'area dell'ex Albergo Alpino di una parte delle strutture antiche dell'Insula 46 di Augusta Praetoria rinvenute in sito.

8. L'emballage et le transport des déchets soumis à la réglementation ADR sur le transport de marchandises dangereuses doivent également respecter les dispositions suivantes :

a) Les véhicules qui transportent des déchets dangereux doivent porter une plaque en métal de 40 cm de côté portant, sur fond jaune, l'inscription «R» de couleur noire, d'une hauteur de 20 cm, d'une largeur de 15 cm et dont les traits doivent avoir une largeur de 3 cm. Ladite plaque doit être bien visible et placée à l'arrière du véhicule, du côté droit ;

b) Les colis utilisés pour le transport des déchets dangereux doivent porter une étiquette non détachable ou une marque de 15 x 15 cm portant, sur fond jaune, une lettre «R» de couleur noire, d'une hauteur de 10 cm, d'une largeur de 8 cm et dont les traits doivent avoir une largeur de 1,5 cm.

Les couleurs des plaques, des étiquettes et des marques doivent être indélébiles et répondre aux caractéristiques chromatiques fixées par les normes UNI.

9. Les véhicules destinés au transport des déchets dangereux doivent être dotés de dispositifs permettant de rendre sommairement inoffensifs lesdits déchets et/ou de limiter leur dispersion au cas où ils s'écouleraient accidentellement des récipients, ainsi que de moyens de protection pour le personnel chargé du transport.

10. Les matières utilisées pour le ramassage, la récupération et l'absorption des déchets accidentellement versés doivent être évacuées suivant les modalités utilisées pour lesdits déchets et en même temps que ces derniers.

11. Le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété.

L'entreprise concernée est toutefois tenue de respecter toutes les prescriptions découlant des dispositions applicables – considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées – et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation, à savoir notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 29 juin 2000.

Le président,
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT
DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

Arrêté n° 1 du 28 juin 2000,

portant décision relative à la conservation, dans le site de l'ancien Albergo Alpino, d'une partie des structures de l'«Insula» 46 d'Augusta Praetoria retrouvées sur place.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'ISTRUZIONE E CULTURA

Omissis
decreta

1. La conservazione in situ di parte delle strutture antiche dell'insula 46 di Augusta Praetoria (foglio 40, mappali n. 409 e 406 del Comune di AOSTA), rinvenute nella zona a nord-ovest dell'area dell'ex Albergo Alpino come segnalato dalla planimetria allegata, che costituisce parte integrante del presente decreto.

2. La pubblicazione del presente decreto sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 28 giugno 2000.

L'Assessore
PASTORET

Allegata planimetria omissis

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 22 giugno 2000, n. 54.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis
dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) ADDARIO Pasquale
- 2) BERTOLIN Aurelia
- 3) BORROZ Maria
- 4) HOTEL NAPOLEON di BORROZ Maria & C. S.a.s.
- 5) VAILLER Piera

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 22 giugno 2000.

L'Assessore
LAVOYER

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Omissis
arrête

1. Il est décidé de conserver in situ une partie des structures de l'«insula» 46 d'Augusta Prætorica (feuille 40, parcelles n° 409 et 406 du cadastre de la commune d'AOSTE), retrouvées dans la zone nord-ouest du site de l'ancien Albergo Alpino, comme il appert du plan de masse annexé au présent arrêté, dont il fait partie intégrante.

2. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 28 juin 2000.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 54 du 22 juin 2000,

portant immatriculation au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO
ET AUX TRANSPORTS

Omissis
arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) ADDARIO Pasquale
- 2) BERTOLIN Aurelia
- 3) BORROZ Maria
- 4) HOTEL NAPOLEON di BORROZ Maria & C. S.a.s.
- 5) VAILLER Piera

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 juin 2000.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Decreto 27 giugno 2000, n. 56.

Cancellazioni dal Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

- 1) BERTOZZI Giovanni
- 2) GENTINO Giovanni

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Aosta, 27 giugno 2000.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 30 giugno 2000, n. 57.

Commissione regionale esaminatrice dei candidati aspiranti all'iscrizione nei Ruoli degli agenti di affari in mediazione previsti dalla legge 3 febbraio 1989, n. 39 e L.R. 1° luglio 1994, n. 33 – 2ª Sessione anno 2000.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

è costituita la Commissione giudicatrice per l'esame degli aspiranti agenti d'affari in mediazione di cui all'art. 8 della Legge regionale 1° luglio 1994, n. 33, con la seguente composizione:

- PRESIDENTE – Il Direttore della Direzione strutture ricettive e attività economiche terziarie dell'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti o suo delegato o sostituto;
- Sig. Luigi SIGNORATO – Rappresentante di categoria – Presidente della Commissione per la tenuta del Ruolo agenti d'affari in mediazione;
- Sig. Ernestina SIBONA – Rappresentante di categoria –

Arrêté n° 56 du 27 juin 2000,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont radiés du registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) BERTOZZI Giovanni
- 2) GENTINO Giovanni

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite radiation et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 27 juin 2000.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 57 du 30 juin 2000,

portant constitution du jury régional chargé d'examiner les candidats à l'immatriculation au répertoire des courtiers visé à la loi n° 39 du 3 février 1989 et à la LR n° 33 du 1^{er} juillet 1994 – 2^e session 2000.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Le jury régional chargé d'examiner les aspirants courtiers, au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 33 du 1^{er} juillet 1994, est constitué et composé comme suit :

- PRÉSIDENT – Le directeur des structures d'accueil et des activités tertiaires de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports ou son délégué ou son remplaçant ;
- M. Luigi SIGNORATO – Représentant de la catégorie – Président de la commission pour la tenue du répertoire des courtiers ;
- Mme Ernestina SIBONA – Représentante de la catégo-

Membro effettivo della Commissione per la tenuta del Ruolo agenti d'affari in mediazione;

- Sig. Alberto VEYSENDAZ – Docente di scuola secondaria superiore presso l'Istituto Tecnico per Geometri di AOSTA;
- Sig.ra Cristina JANNEL – Docente di scuola secondaria superiore presso l'Istituto Tecnico per Geometri di CHÂTILLON;

Le funzioni di segretario saranno svolte da un dipendente dell'Ufficio Albi e Ruoli del Servizio Commercio.

La data di inizio della sessione d'esame è fissata per il 20 luglio 2000.

Aosta, 30 giugno 2000.

L'Assessore
LAVOYER

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 19 giugno 2000, n. 2021.

Comune di JOVENÇAN. Approvazione con affinamenti, delle modifiche al vigente regolamento edilizio comunale adottate con deliberazione consiliare n. 31 del 22 ottobre 1999.

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il vigente regolamento edilizio del comune di JOVENÇAN;

Richiamata quindi la deliberazione n. 31 del 22 ottobre 1999 con la quale il Consiglio comunale di JOVENÇAN ha adottato delle modifiche al vigente regolamento edilizio, pervenute alla Regione per l'approvazione il 21 gennaio 2000;

Preso poi atto delle osservazioni svolte dalla Direzione urbanistica con nota prot. n. 9336/5/UR dell'8 giugno 2000;

Richiamata inoltre la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica, ambientale ed in particolare l'art. 54 della L.R. 11/98;

Ai sensi dell'art. 54, comma 5, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la propria deliberazione n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e

rie – Membre titulaire de la commission pour la tenue du répertoire des courtiers ;

- M. Alberto VEYSENDAZ – Enseignant des écoles secondaires du deuxième degré en service à l'Institut technique pour géomètres d'AOSTE ;
- Mme Cristina JANNEL – Enseignante des écoles secondaires du deuxième degré en service à l'Institut technique pour géomètres de CHÂTILLON.

Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire du Bureau des tableaux, des registres et des répertoires du Service du commerce.

La première session d'examens commencera le 20 juillet 2000.

Fait à Aoste, le 30 juin 2000.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2021 du 19 juin 2000,

portant approbation, avec améliorations, des modifications du règlement de la construction en vigueur dans la commune de JOVENÇAN, adoptées par la délibération du Conseil communal n° 31 du 22 octobre 1999.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant le règlement de la construction en vigueur dans la commune de JOVENÇAN ;

Rappelant les modifications du règlement de la construction de la commune de JOVENÇAN adoptées par la délibération du Conseil communal n° 31 du 22 octobre 1999 et soumises à la Région le 21 janvier 2000 ;

Rappelant les observations de la Direction de l'urbanisme visées à la lettre du 8 juin 2000, réf. n° 9336/5/UR ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment l'art. 54 de la loi régionale n° 11/1998 ;

Aux termes du 5° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y

degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET, e con le relative motivazioni;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare le modifiche al vigente regolamento edilizio del comune di JOVENÇAN adottate con deliberazione consiliare n. 31 del 22 ottobre 1999 e pervenute alla Regione per l'approvazione in data 21 gennaio 2000, con gli affinamenti in appresso descritti:

afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET, et les motivations y afférentes ;

À l'unanimité ;

délibère

1) Sont approuvées les modifications du règlement de la construction en vigueur dans la commune de JOVENÇAN, adoptées par la délibération du Conseil communal n° 31 du 22 octobre 1999 et soumises à la Région le 21 janvier 2000, avec les améliorations suivantes :

Art. III.1.2. ALLOGGI E VANI

La lettera F) è così sostituita:

«F) ALLOGGIO OD APPARTAMENTO: è l'insieme dei vani e degli annessi od anche un solo vano utile, situati in una costruzione permanente od in parti separate ma funzionalmente connesse di detta costruzione, che dispongano di un ingresso indipendente su strada, o pianerottolo di scala o cortile o terrazzo, ecc. ... e che siano destinati ad abitazione di un nucleo familiare, costituendo una unità residenziale.

Nella parte di territorio comunale posta sino alla quota altimetrica di m. 700 s.l.m. le unità residenziali devono rispettare le seguenti dimensioni minime:

- a) nei fabbricati di nuova costruzione la superficie utile abitabile degli alloggi non dovrà essere inferiore a mq. 70;
- b) nei fabbricati oggetto di ristrutturazione, ricompresi nelle zone territoriali di tipo A individuate dal P.R.G.C., la superficie utile abitabile degli alloggi non dovrà essere inferiore a:
 - mq. 40 nel caso di edifici già adibiti a civile abitazione
 - mq. 50 qualora l'intervento comporti la trasformazione d'uso dell'edificio in civile abitazione;
- c) nei fabbricati oggetto di ristrutturazione, situati all'esterno delle zone territoriali di tipo A individuate dal P.R.G.C., la superficie utile abitabile degli alloggi non dovrà essere inferiore a:
 - mq. 50 nel caso di edifici già adibiti a civile abitazione
 - mq. 70 qualora l'intervento comporti la trasformazione d'uso dell'edificio in civile abitazione.

Nella parte di territorio comunale posta al di sopra della quota altimetrica di m. 700 s.l.m. le unità residenziali possono essere costituite anche da alloggi monostanza aventi superficie utile abitabile, comprensiva dei servizi, non inferiore a mq. 28 per una persona e non inferiore a mq. 38 per due persone.»;

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 26 giugno 2000, n. 2056.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 13.510.000 (tredicimilionicinquecentodiecimila), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20470 «Spese di funzionamento corrente degli uffici.»
L. 12.500.000;

Cap. 69100 «Interessi passivi e pene pecuniarie.»
L. 1.010.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– Struttura dirigenziale «Servizio patrimonio»
Ob. 093203 («Gestione del patrimonio immobiliare della Regione»)

Cap. 20470

Dett. 306 «Spese per i servizi di pulizia per gli stabili destinati a uffici e attività dell'amministrazione regionale.»
L. 12.500.000;

– Struttura dirigenziale «Servizio stato giuridico e trattamento economico»
Ob. 051105 («Adempimenti relativi all'amministrazione del personale dipendente della Regione»)

Cap. 69100

Dett. 9106 (n.i.) «Sanzioni per ritardata denuncia I.N.A.I.L.»
L. 1.010.000;

Délibération n° 2056 du 26 juin 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 13 510 000 L (treize millions cinq cent dix mille) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres de la partie dépenses dudit budget mentionnés ci-après :

Chap. 20470 «Dépenses pour le fonctionnement courant des bureaux»
12 500 000 L ;

Chap. 69100 «Intérêts passifs et peines pécuniaires»
1 010 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

– Structure de direction «Service du patrimoine»
Objectif 093203 «Gestion du patrimoine immobilier de la Région»

Chapitre 20470

Détail 306 «Dépenses pour les services de nettoyage des immeubles destinés à accueillir des bureaux et des activités de l'administration régionale»
12 500 000 L ;

– Structure de direction «Service du statut et du traitement»

Objectif 051105 «Procédures afférentes à la gestion du personnel de la Région»

Chapitre 69100

Détail 9106 (n.i.) «Sanctions pour retard dans la présentation des déclarations INAIL»
1 010 000 L ;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2057 du 26 juin 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 1 539 850 000 L (un milliard cinq cent trente-neuf millions huit cent cinquante mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 22560 «Mesures régionales de coopération et de solidarité avec les pays en voie de développement.»
14 900 000 L ;

Chap. 25031 «Dépenses pour la réalisation de projets cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999.»
1.476.000.000 L ;

Chap. 40435 «Dépenses pour les travaux de rénovation et d'entretien extraordinaire de l'établissement piscicole de Morgex.»
11 000 000 L ;

Chap. 55130 Dépenses pour le fonctionnement administratif et pédagogique des écoles et des organes collégiaux
800 000 L ;

Chap. 64500 «Subventions pour la rénovation et l'ameublement des bâtiments destinés à accueillir des écoles de ski, ainsi que pour la mise en place de remontées mécaniques mobiles et d'outils pédagogiques.»
9 800 000 L ;

Chap. 66050 «Dépenses pour l'aménagement de l'intérieur du musée Beck Peccoz de Gressoney-Saint-Jean.»
550 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 26 giugno 2000, n. 2057.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 1.539.850.000 (unmiliardocinquecentotrentanovemilioniottoctocinquantamila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 22560 «Interventi regionali di cooperazione e solidarietà con i paesi in via di sviluppo»
L. 14.900.000;

Cap. 25031 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II, P.O.P. italo-francese 1994/99»
L. 1.476.000.000;

Cap. 40435 «Spese per lavori di ristrutturazione e di manutenzione straordinaria dello stabilimento ittogenico di Morgex»
L. 11.000.000;

Cap. 55130 «Oneri per il funzionamento amministrativo e didattico delle scuole e degli organi collegiali»
L. 800.000;

Cap. 64500 «Contributi per la ristrutturazione, l'arredamento di immobili da destinare a sedi di scuole di sci, nonché per l'installazione di mezzi di risalita mobili e materiale didattico per l'insegnamento»
L. 9.800.000;

Cap. 66050 «Spese per l'allestimento interno del museo Beck Peccoz nel comune di Gressoney-Saint-Jean»
L. 550.000;

Chap. 67210 «Dépenses financées par les crédits attribués par l'État et par l'Union européenne pour la concrétisation de l'initiative communautaire INTERREG II C "Aménagement du territoire" – programme opérationnel "Méditerranée occidentale et Alpes latines 1997-1999".»
25 000 000 L ;

Chap. 67810 «Dépenses pour l'élaboration et la mise en application des plans régionaux des transports et des systèmes de communication ainsi que des programmes d'organisation et de restructuration des services y afférents.»
1 800 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 26 giugno 2000, n. 2058.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

in diminuzione

Cap. 69380 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti)
L. 122.986.300;

Cap. 69400 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»
L. 554.927.170;

Totale in diminuzione L. 677.913.470;

in aumento

Cap. 21160 «Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze

Cap. 67210 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione europea per l'attuazione dell'iniziativa comunitaria Interreg II C "Assetto del territorio" – Programma operativo "Mediterraneo occidentale e Alpi latine 1997 – 1999"»
L. 25.000.000;

Cap. 67810 «Spese per la formazione e l'applicazione dei piani regionali dei trasporti e sistemi di comunicazione e dei programmi di organizzazione e ristrutturazione dei servizi relativi»
L. 1.800.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2058 du 26 juin 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»
122 986 300 L ;

Chap. 69400 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»
554 927 170 L ;

Total diminution 677 913 470 L ;

Augmentation

Chap. 21160 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en

	infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 1.000.490;	état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	1 000 490 L ;
Cap. 25000	«Spese per l'attuazione di programmi di investimento o di aiuto oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale - obiettivo 2 regolamento CEE n. 2052/88, P.O. FESR 1989/91, asse "Ambiente e ripristino siti".»	L. 7.400.000;	Chap. 25000	«Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissement ou d'aide cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État - Objectif 2 Règlement (CEE) n° 2052/88, PO FEDER 1989/1991, axe "Environnement et remise en état de sites"»
Cap. 26050	«Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro.»	L. 12.586.300;	Chap. 26050	«Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail»
Cap. 30067	«Spese per il progetto di potenziamento e qualificazione della strumentazione didattica, dei servizi documentali e per l'orientamento professionale in funzione dello sviluppo di azioni innovative di formazione professionale di cui alla legge 12 novembre 1988, n. 492.»	L. 50.400.000;	Chap. 30067	«Dépenses afférentes au projet de développement et de qualification des équipements pédagogiques, des services de documentation et de l'orientation professionnelle en vue de l'essor des actions novatrices de formation professionnelle visées à la loi n° 492 du 12 novembre 1988»
Cap. 46940	«Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili da destinare ad interventi nel settore industriale.»	L. 5.699.765;	Chap. 46940	«Dépenses pour l'achat, la construction, la réhabilitation et l'entretien extraordinaire de sites et d'immeubles à destiner à des interventions dans le secteur industriel»
Cap. 49400	«Contributi agli enti locali e loro consorzi per la realizzazione di impianti di depurazione e relativi collettori fognanti.»	L. 387.943.625;	Chap. 49400	«Subventions aux collectivités locales et à leurs consortiums pour la réalisation de stations d'épuration et des collecteurs d'égouts y afférents»
Cap. 51490	«Spese per l'ammodernamento e la sistemazione della strada dell'Envers.»	L. 28.320.000;	Chap. 51490	«Dépenses pour la modernisation et l'aménagement de la route de l'Envers»
Cap. 52530	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la costruzione dell'impianto di depurazione consortile al servizio dei comuni di Brissogne, Nus, Quart e Saint-Marcel.»	L. 124.563.290;	Chap. 52530	«Dépenses financées par les fonds alloués par l'État en vue de la réalisation de la station d'épuration consortiale destinée aux communes de Brissogne, Nus, Quart et Saint-Marcel»
Cap. 59920	«Spese a carico della Regione per l'esercizio di funzioni sanitarie attribuite al servizio sanitario nazionale.»	L. 60.000.000;	Chap. 59920	«Dépenses à la charge de la Région pour l'exercice de fonctions sanitaires attribuées au système sanitaire national»
	Totale in aumento	<u>L. 677.913.470;</u>		Total augmentation
				<u>677 913 470 L ;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al prove-

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération

dimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Servizio osservatorio economico e del mercato del lavoro»:

Cap. 30067

Rich. 9092 (n.i.)

Ob. 070103

Progetto concernente «Potenziamento e qualificazione della strumentazione didattica, dei servizi documentali e per l'orientamento professionale in funzione dello sviluppo di azioni innovative di formazione professionale» (Legge 12.11.88, n. 492) – DG n. 3182 del 08.09.1997

L. 50.400.000;

– «Direzione agenzia regionale del lavoro»:

Cap. 26050

Rich. 9093 (n.i.)

Ob. 071005

Contributi alla ditta ELI s.n.c. di Ansermé D. & C. di Arnad, ai sensi delle leggi regionali 17.02.1989, n. 13 e 6 febbraio 1995, n. 3 così modificata con legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, per l'assunzione di una lavoratrice – PD 6425 del 24.12.1997

L. 4.109.600;

Cap. 26050

Rich. 9094 (n.i.)

Ob. 071005

Contributi alla società Motor America di Landra & C. s.a.s. di Quart ai sensi delle leggi regionali 17.02.1989, n. 13 e 6 febbraio 1995, n. 3 così modificata con legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, per l'assunzione di un lavoratore – PD 4741 del 13.10.1997

L. 8.476.700;

– «Servizio sanità territoriale»:

Cap. 59920

Rich. 9095 (n.i.)

Ob. 102304 (n.i.)

Realizzazione di un centro diurno per malati di Alzheimer da realizzarsi a cura dell'unità sanitaria locale della Valle d'Aosta – PD n. 5357 del 13.11.1997

L. 60.000.000;

– «Servizio infrastrutture»:

Cap. 21160

Rich. 9096 (n.i.)

du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service de l'observatoire économique et du marché du travail» :

Chap. 30067

Détail 9092 (n.i.)

Obj. 070103 (n.i.)

«Projet de développement et de qualification des équipements pédagogiques et des services chargés de la documentation et de l'orientation professionnelle en vue de l'essor des actions novatrices de formation professionnelle visées à la loi n° 492 du 12 novembre 1988» – DG n° 3182 du 8 septembre 1997

50 400 000 L ;

– «Direction de l'agence régionale de l'emploi» :

Chap. 26050

Détail 9093 (n.i.)

Obj. 071005

«Subventions accordées à la société *ELI snc di Ansermé D. & C.* d'Arnad au titre du recrutement d'une travailleuse, aux termes des lois régionales n° 13 du 17 février 1989 et n° 3 du 6 février 1995 modifiée par la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996» – AD n° 6425 du 24 décembre 1997

4 109 600 L ;

Chap. 26050

Détail 9094 (n.i.)

Obj. 071005

«Subventions accordées à la société *Motor America di Landra & C. sas* de Quart au titre du recrutement d'un travailleur, aux termes des lois régionales n° 13 du 17 février 1989 et n° 3 du 6 février 1995 modifiée par la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996» – AD n° 4741 du 13 octobre 1997

8 476 700 L ;

– «Service sanitaire territorial» :

Chap. 59920

Détail 9095 (n.i.)

Obj. 102304 (n.i.)

«Réalisation, par l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, d'un centre de jour pour personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer» – AD n° 5357 du 13 novembre 1997

60 000 000 L ;

– «Service des infrastructures» :

Chap. 21160

Détail 9096 (n.i.)

Ob. 162105 Programmi di intervento FRIO per il triennio 1990/92 – Ripristino sentieri sinistra orografica in Morgex– DG n. 1205 del 03.02.1992

L. 1.000.490

– «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 49400
Rich. 9097 (n.i.)
Ob. 170002

Contributo al consorzio dei comuni di Antey-Saint-André-La Magdeleine-Torgnon nelle spese per la realizzazione di depuratore consortile - DC n. 4249/IX del 25.02.1993

L. 8.097.845;

Cap. 49400
Rich. 9098 (n.i.)
Ob. 170002

Contributo al comune di Ayas nelle spese sostenute per interventi relativi al risanamento delle acque (legge regionale 06.08.1985, n. 61) - DG n. 11516 del 14.12.1989

L. 72.991.560;

Cap. 49400
Rich. 9099 (n.i.)
Ob. 170002

Contributo al comune di Ayas nelle spese per interventi relativi al risanamento delle acque (legge regionale 6 agosto 1985, n. 61) - DG n. 10446 del 30.11.1990

L. 62.076.025;

Cap. 49400
Rich. 9100 (n.i.)
Ob. 170002

Contributo al comune di Ayas nelle spese sostenute per interventi relativi al risanamento delle acque – legge regionale 6 agosto 1985, n. 61 - DG n. 11540 del 12.12.1992

L. 10.089.195;

Cap. 49400
Rich. 9101 (n.i.)
Ob. 170002

Contributo al comune di Ayas per la realizzazione di opere destinate alla tutela dell'inquinamento delle acque mediante la costruzione di impianti di depurazione e relativi collettori fognanti, ai sensi della legge regionale 6 agosto 1985, n. 61 - DC n. 1797/x del 29.01.1996

L. 234.689.000;

Obj. 162105 «Plan des interventions FRIO pour la période 1990/1992 – Réaménagement de sentiers situés sur le versant gauche de la vallée, à Morgex» – DG n° 1205 du 3 février 1992

1 000 490 L ;

– «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 49400
Détail 9097 (n.i.)
Obj. 170002

«Subvention accordée au consortium entre les communes d'Antey-Saint-André, La Magdeleine et Torgnon pour la réalisation d'une station d'épuration consortiale» – DC n° 4249/IX du 25 février 1993

8 097 845 L ;

Chap. 49400
Détail 9098 (n.i.)
Obj. 170002

«Subvention accordée à la commune d'Ayas au titre des dépenses supportées pour l'assainissement des eaux, aux termes de la loi régionale n° 61 du 6 août 1985» – DG n° 11516 du 14 décembre 1989

72 991 560 L ;

Chap. 49400
Détail 9099 (n.i.)
Obj. 170002

«Subvention accordée à la commune d'Ayas au titre des dépenses supportées pour l'assainissement des eaux, aux termes de la loi régionale n° 61 du 6 août 1985» – DG n° 10446 du 30 novembre 1990

62 076 025 L ;

Chap. 49400
Détail 9100 (n.i.)
Obj. 170002

«Subvention accordée à la commune d'Ayas au titre des dépenses supportées pour l'assainissement des eaux, aux termes de la loi régionale n° 61 du 6 août 1985» – DG n° 11540 du 12 décembre 1992

10 089 195 L ;

Chap. 49400
Détail 9101 (n.i.)
Obj. 170002

«Subvention accordée à la commune d'Ayas au titre des dépenses supportées pour l'assainissement des eaux au moyen de la réalisation de quelques installations d'épuration et des égouts collecteurs y afférents, aux termes de la loi régionale n° 61 du 6 août 1985» – DC n° 1797/X du 29 janvier 1996

234 689 000 L ;

Cap. 52530
Rich. 9102 (n.i.)
Ob. 170002 Lavori di costruzione della piattaforma combinata di trattamento reflui industriali di Saint-Marcel e di depurazione reflui civili - DG n. 7987 del 24.09.1993

L. 124.563.290;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 25000
Rich. 9103 (n.i.)
Ob. 181007 Lavori di costruzione delle opere infrastrutturali relative all'area Ex Ilssa Viola, al servizio dei nuovi insediamenti industriali, in comune di Pont-Saint-Martin - DG n. 6976 del 25.07.1991

L. 7.400.000;

Cap. 46940
Rich. 9104 (n.i.)
Ob. 181007 Lavori di costruzione di un impianto di centralizzazione degli impianti di sicurezza per lo stabilimento Ex Conner in comune di Pont-Saint-Martin - DG n. 3730 del 30.08.1996

L. 5.699.765;

– «Direzione viabilità»:

Cap. 51490
Rich. 9105 (n.i.)
Ob. 182003 Lavori di realizzazione marciapiedi sulla s.r. n. 19 di Pollein (ultimo tronco) - DG n. 4104 del 19.05.1995

L. 28.320.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 26 giugno 2000, n. 2060.

Modifica della deliberazione di Giunta n. 138 del 29 gennaio 2000 concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

Chap. 52530
Détail 9102 (n.i.)
Obj. 170002 «Travaux de réalisation d'une installation pour le traitement des eaux usées industrielles et pour l'épuration des eaux usées domestiques de Saint-Marcel» – DG n° 7987 du 24 septembre 1993

124 563 290 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 25000
Détail 9103 (n.i.)
Obj. 181007 «Réalisation des infrastructures destinées aux nouvelles usines installées sur l'ancien site Ilssa Viola, dans la commune de Pont-Saint-Martin» – DG n° 6976 du 25 juillet 1991

7 400 000 L ;

Chap. 46940
Détail 9104 (n.i.)
Obj. 181007 «Réalisation d'une installation destinée à centraliser les systèmes de sécurité de l'ancienne usine Conner, dans la commune de Pont-Saint-Martin» – DG n° 3730 du 30 août 1996

5 699 765 L ;

– «Direction de la voirie» :

Chap. 51490
Détail 9105 (n.i.)
Obj. 182003 «Réalisation de trottoirs le long de la route régionale n° 19 de Pollein (dernier tronçon)» – DG n° 4104 du 19 mai 1995

28 320 000 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2060 du 26 juin 2000,

rectifiant la délibération du Gouvernement régional n° 138 du 29 janvier 2000 portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait du virement des crédits nécessaires à la concrétisation du plan de politique de l'emploi, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 138 del 29 gennaio 2000, concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del Piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione, mediante le disposizioni previste ai successivi punti 2) e 3);

2) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni alla Parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

in diminuzione

Cap. 26020 «Spese per l'informazione, la diffusione delle conoscenze, il monitoraggio, le indagini e le ricerche sul mercato del lavoro e le attività di formazione professionale»

L. 20.000.000

in aumento

Cap. 26030 «Spese per iniziative di formazione, informazione ed orientamento professionale»

L. 20.000.000

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando, per l'anno 2000, le seguenti variazioni:

in diminuzione

Cap. 26020

Struttura dirigenziale «Servizio osservatorio economico e mercato del lavoro»

Obiettivo 070101 «Monitoraggio, indagini, studi e ricerche sul mercato del lavoro»

Rich. 5443 «Spese per gestione convenzioni e per implementazione sistema statistico di base»

L. 20.000.000

in aumento

Cap. 26030

Struttura dirigenziale «Direzione agenzia regionale del lavoro»

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La délibération du Gouvernement régional n° 138 du 29 janvier 2000 portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait du virement des crédits nécessaires à la concrétisation du plan de politique de l'emploi, ainsi que modification du budget de gestion y afférent, est modifiée par les dispositions visées aux points 2) et 3) de la présente délibération ;

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications indiquées ci-après de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région :

Diminution

Chap. 26020 «Dépenses pour l'information, la diffusion des connaissances, la surveillance continue, les enquêtes et les recherches sur le marché du travail et les activités de formation professionnelle»

20 000 000 L ;

Augmentation

Chap. 26030 «Dépenses pour des initiatives d'information et d'orientation professionnelle»

20 000 000 L ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, fait l'objet, au titre de l'an 2000, des rectifications suivantes :

Diminution

Chap. 26020

Structure de direction : «Service de l'observatoire économique et du marché du travail»

Objectif 070101 «Suivi du marché du travail et enquêtes, études et recherches y afférentes»

Détail 5443 «Dépenses pour la gestion de conventions et pour l'implémentation du Système statistique de base»

20 000 000 L ;

Augmentation

Chap. 26030

Structure de direction : «Direction de l'agence régionale de l'emploi»

Obiettivo 071003 «Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del piano regionale di politica del lavoro»

Rich. 5449 «Spese per le iniziative di formazione professionale»

L. 20.000.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 8 giugno 2000, n. 1382/XI.

Approvazione del programma lavori, per l'anno 2000, per la realizzazione di interventi di conservazione, di restauro e di scavo archeologico della Direzione Tutela Patrimonio Culturale, ai sensi della l.r. n. 12/96.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il Piano di Programmazione per l'anno 2000, relativo alla realizzazione di opere di restauro, conservazione e scavo archeologico sul territorio regionale, per una spesa complessiva di L. 8.458.927.443 (ottomiliardiquattrocentocinquantottomilioninovecentoventisettemilaquattrocentoquarantatre);

2) di stabilire che la Giunta regionale possa, nella realizzazione degli interventi, operare scostamenti del 10% rispetto al costo preventivo previsto per ciascun intervento, nel limite della spesa complessiva preventivata;

3) di approvare a tale titolo, la spesa complessiva di L. 8.458.927.443 (ottomiliardiquattrocentocinquantottomilioninovecentoventisettemilaquattrocentoquarantatre) suddivisa nel modo seguente:

- per «Lavori di conservazione e fruizione dei reperti archeologici di St. Martin de Corléans in AOSTA» lire 1.438.927.443 (unmiliardoquattrocentotrentottomilioninovecentoventisettemilaquattrocentoquarantatre), con imputazione sul capitolo 66090 «Spese per la realizzazione del Parco Archeologico nell'area megalitica di St. Martin de Corléans in AOSTA», dett. 7744 (Parco Archeologico nell'area megalitica St. Martin de Corléans);

Objectif 071003 «Actions d'information, d'orientation et de formation professionnelle, dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi»

Détail 5449 «Dépenses afférentes aux actions de formation professionnelle»

20 000 000 L ;

4) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 1382/XI du 8 juin 2000,

portant approbation du plan 2000 des travaux afférents aux actions de conservation et de restauration et aux fouilles archéologiques du ressort de la Direction de la protection du patrimoine culturel, aux termes de la LR n° 12/1996.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le plan de programmation pour l'an 2000 des travaux afférents aux actions de restauration, de conservation et aux fouilles archéologiques sur le territoire régional, comportant une dépense globale de 8 458 927 443 L (huit milliards quatre cent cinquante-huit millions neuf cent vingt-sept mille quatre cent quarante-trois), est approuvé ;

2) Le Gouvernement régional est autorisé, lors de la réalisation des actions, à s'écarter de 10% du prix estimé pour chacune d'entre elles, dans les limites de la dépense globale prévue ;

3) La dépense globale de 8 458 927 443 L (huit milliards quatre cent cinquante-huit millions neuf cent vingt-sept mille quatre cent quarante-trois) est approuvée à cet effet et répartie comme suit :

- «Travaux de conservation et d'exploitation des restes archéologiques de Saint-Martin de Corléans d' AOSTE» : 1 438 927 443 L (un milliard quatre cent trente-huit millions neuf cent vingt-sept mille quatre cent quarante-trois) ; ladite somme est imputée au chapitre 66090 «Dépenses pour la réalisation du parc archéologique du site mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans, dans la commune d'AOSTE», détail 7744 (Parc archéologique du site mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans) ;

- per «Lavori di conservazione e valorizzazione dei reperti archeologici di epoca romana rinvenuti nell'area del foro romano di Augusta Praetoria in AOSTA» lire 500.000.000 (cinquecentomilioni), con imputazione sul capitolo 66060 «Spese per restauri e opere di manutenzione» dett. 8774 (Lavori di manutenzione, rilievo, restauro e conservazione del patrimonio archeologico) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 che presenta la necessaria disponibilità;
 - per «Lavori di manutenzione della struttura di copertura ed illuminazione dei reperti archeologici della Villa Romana Suburbana in regione Consolata in AOSTA» lire 110.000.000 (centodiecimilioni), con imputazione sul capitolo 66060 «Spese per restauri e opere di manutenzione» dett. 8774 (Lavori di manutenzione, rilievo, restauro e conservazione del patrimonio archeologico) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 che presenta la necessaria disponibilità;
 - per «Lavori di conservazione della struttura relativa alla Porta Praetoria in AOSTA» lire 30.000.000 (trentamilioni), con imputazione sul capitolo 66060 «Spese per restauri e opere di manutenzione» dett. 8774 (Lavori di manutenzione, rilievo, restauro e conservazione del patrimonio archeologico) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 che presenta la necessaria disponibilità;
 - per «Lavori di costruzione di ponteggio e lavori di restauro conservativo del teatro romano di AOSTA e risistemazione dell'area di visita» per lire 300.000.000 (trecentomilioni), con imputazione sul capitolo 66060 «Spese per restauri e opere di manutenzione» dett. 8774 (Lavori di manutenzione, rilievo, restauro e conservazione del patrimonio archeologico) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 che presenta la necessaria disponibilità;
 - per «Rilievo documentale, finalizzato al restauro, di un tratto della cinta muraria romana di AOSTA» lire 150.000.000 (centocinquantomilioni) con imputazione sul capitolo 66060 «Spese per restauri e opere di manutenzione» dett. 8774 (Lavori di manutenzione, rilievo, restauro e conservazione del patrimonio archeologico) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 che presenta la necessaria disponibilità;
 - per «Lavori di consolidamento e conservazione di un tratto della Strada Romana di Pierre Taillée in comune di AVISE» lire 100.000.000 (centomilioni) con imputazione sul capitolo 66060 «Spese per restauri e opere di manutenzione» dett. 8774 (Lavori di manutenzione, rilievo, restauro e conservazione del patrimonio archeologico) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 che presenta la necessaria disponibilità;
 - per «La progettazione dei lavori di consolidamento e conservazione di un tratto dei resti monumentali della Strada Romana di DONNAS» lire 40.000.000 (quarantamilioni) con imputazione sul capitolo 66060 «Spese per restauri e opere di manutenzione» dett. 8774 (Lavori di manutenzione, rilievo, restauro e conservazione del patrimonio archeologico) del bilancio di previsione
- «Travaux de conservation et de valorisation des restes archéologiques de l'époque romaine découverts sur le site du forum romain d'Augusta Praetoria, à AOSTE» : 500 000 000 L (cinq cents millions); ladite somme est imputée au chapitre 66060 «Dépenses pour des actions de restauration et d'entretien», détail 8774 (Entretien, relèvement, restauration et conservation du patrimoine archéologique), du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;
 - «Travaux d'entretien de la couverture et de l'éclairage des restes archéologiques de la villa romaine suburbaine située dans la région Consolata, à AOSTE» : 110 000 000 L (cent dix millions) ; ladite somme est imputée au chapitre 66060 «Dépenses pour des actions de restauration et d'entretien», détail 8774 (Entretien, relèvement, restauration et conservation du patrimoine archéologique), du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;
 - «Travaux de conservation de la structure afférente à la Porte prétorienne, à AOSTE» : 30 000 000 L (trente millions) imputée ; ladite somme est imputée au chapitre 66060 «Dépenses pour des actions de restauration et d'entretien», détail 8774 (Entretien, relèvement, restauration et conservation du patrimoine archéologique), du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;
 - «Travaux de construction de l'échafaudage et de restauration du théâtre romain d'AOSTE ainsi que d'aménagement de l'aire destinée aux visiteurs» : 300 000 000 L (trois cents millions); ladite somme est imputée au chapitre 66060 «Dépenses pour des actions de restauration et d'entretien», détail 8774 (Entretien, relèvement, restauration et conservation du patrimoine archéologique), du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;
 - «Établissement du relevé d'un tronçon des murs romains d'AOSTE, en vue de leur restauration» : 150 000 000 L (cent cinquante millions); ladite somme est imputée au chapitre 66060 «Dépenses pour des actions de restauration et d'entretien», détail 8774 (Entretien, relèvement, restauration et conservation du patrimoine archéologique), du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;
 - «Travaux de consolidation et de conservation d'un tronçon de la route romaine de Pierre Taillée, dans la commune d'AVISE» : 100 000 000 L (cent millions) ; ladite somme est imputée au chapitre 66060 «Dépenses pour des actions de restauration et d'entretien», détail 8774 (Entretien, relèvement, restauration et conservation du patrimoine archéologique), du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;
 - «Conception des travaux de consolidation et de conservation d'un tronçon des restes monumentaux de la route romaine de DONNAS» : 40 000 000 L (quarante millions) ; ladite somme est imputée au chapitre 66060 «Dépenses pour des actions de restauration et d'entretien», détail 8774 (Entretien, relèvement, restauration et conservation du patrimoine archéologique), du budget

- della Regione per l'anno 2000 che presenta la necessaria disponibilità;
- per «Lavori di scavo archeologico e documentazione grafica e fotografica nella chiesa parrocchiale di Morgex» lire 200.000.000 (duecentomilioni) con imputazione sul capitolo 66000 «Spese per scavi e ricerche di interesse archeologico» dett. 8773 (Scavi archeologici, preistorici, romani e medioevali) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 che presenta la necessaria disponibilità;
 - per «Lavori di restauro della Casa Farinet in AOSTA» lire 100.000.000 (centomilioni) con imputazione sul capitolo 65920 «Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)» dett. 8763 (Interventi su beni immobili di interesse architettonico, artistico e storico di proprietà regionale – dett. non rilevante ai fini IVA) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 che presenta la necessaria disponibilità;
 - per «Lavori di restauro della torre dei Balivi in AOSTA» lire 700.000.000 (settecentomilioni) con imputazione sul capitolo 65920 «Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)» dett. 8763 (Interventi su beni immobili di interesse architettonico, artistico e storico di proprietà regionale – dett. non rilevante ai fini IVA) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 che presenta la necessaria disponibilità;
 - per «Lavori di restauro e recupero del castello di Bramafan in AOSTA» lire 100.000.000 (centomilioni) con imputazione sul capitolo 65920 «Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)» dett. 8763 (Interventi su beni immobili di interesse architettonico, artistico e storico di proprietà regionale – dett. non rilevante ai fini IVA) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 che presenta la necessaria disponibilità;
 - per «Lavori di restauro di palazzo Roncas in AOSTA» lire 200.000.000 (duecentomilioni) con imputazione sul capitolo 65920 «Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)» dett. 8763 (Interventi su beni immobili di interesse architettonico, artistico e storico di proprietà regionale – dett. non rilevante ai fini IVA) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 che presenta la necessaria disponibilità;
- prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;
- «Fouilles archéologiques et établissement de la documentation graphique et photographique y afférente, dans l'église paroissiale de Morgex» : 200 000 000 L (deux cents millions) ; ladite somme est imputée au chapitre 66000 «Dépenses relatives à des fouilles et à des recherches d'intérêt archéologique», détail 8773 (Fouilles archéologiques afférentes à l'époque préhistorique, romaine et médiévale), du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;
 - «Travaux de restauration de la maison Farinet, à AOSTE» : 100 000 000 L (cent millions) : ladite somme est imputée au chapitre 65920 «Dépenses pour la restauration et l'entretien extraordinaire de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)», détail 8763 (Actions afférentes aux biens immeubles d'intérêt architectural, artistique et historique appartenant à la Région – détail ne relevant pas de la comptabilité IVA), du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;
 - «Travaux de restauration de la tour des Baillis, à AOSTE» : 700 000 000 L (sept cents millions) ; ladite somme est imputée au chapitre 65920 «Dépenses pour la restauration et l'entretien extraordinaire de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)», détail 8763 (Actions afférentes aux biens immeubles d'intérêt architectural, artistique et historique appartenant à la Région – détail ne relevant pas de la comptabilité IVA), du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;
 - «Travaux de restauration et de rénovation du château de Bramafan, à AOSTE» : 100 000 000 L (cent millions) ; ladite somme est imputée au chapitre 65920 «Dépenses pour la restauration et l'entretien extraordinaire de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)», détail 8763 (Actions afférentes aux biens immeubles d'intérêt architectural, artistique et historique appartenant à la Région – détail ne relevant pas de la comptabilité IVA), du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;
 - «Travaux de restauration du palais Roncas, à AOSTE» : 200 000 000 L (deux cents millions) ; ladite somme est imputée au chapitre 65920 «Dépenses pour la restauration et l'entretien extraordinaire de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)», détail 8763 (Actions afférentes aux biens immeubles d'intérêt architectural, artistique et historique appartenant à la Région – détail ne relevant pas de la comptabilité IVA), du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;

- per «La progettazione a base europea per i lavori di restauro di Maison Lostan in AOSTA» lire 500.000.000 (cinquecentomilioni) con imputazione sul capitolo 65920 «Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)» dett. 8763 (Interventi su beni immobili di interesse architettonico, artistico e storico di proprietà regionale – dett. non rilevante ai fini IVA) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 che presenta la necessaria disponibilità;
 - per «Lavori di restauro del castello di AYMAVILLES, degli edifici annessi e del parco» lire 1.800.000.000 (unmiliardootto-centomilioni) con imputazione sul capitolo 65920 «Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)» dett. 8763 (Interventi su beni immobili di interesse architettonico, artistico e storico di proprietà regionale – dett. non rilevante ai fini IVA) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 che presenta la necessaria disponibilità;
 - per «L'intervento finalizzato al riutilizzo del castello Gamba di CHÂTILLON» lire 500.000.000 (cinquecentomilioni) con imputazione sul capitolo 65920 «Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)» dett. 8763 (Interventi su beni immobili di interesse architettonico, artistico e storico di proprietà regionale – dett. non rilevante ai fini IVA) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 che presenta la necessaria disponibilità;
 - per «Sistemazione degli impianti di sicurezza, antintrusione e antincendio del castello di Sarrion de la Tour in SAINT-PIERRE» lire 450.000.000 (quattrocentocinquantomilioni) con imputazione sul capitolo 65920 «Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)» dett. 8763 (Interventi su beni immobili di interesse architettonico, artistico e storico di proprietà regionale – dett. non rilevante ai fini IVA) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 che presenta la necessaria disponibilità;
 - per «Lavori di completamento del sistema di sicurezza, antincendio e antintrusione del castello di ISSOGNE» lire 500.000.000 (cinquecentomilioni) con imputazione sul capitolo 65920 «Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)» dett. 8764 (Interventi su beni immobili di interesse architettonico, artistico e storico di proprietà regionale – dett. rilevante ai fini IVA) del bilancio di previsione del-
- «Conception, à l'échelon européen, des travaux de restauration de la maison Lostan, à AOSTE» : 500 000 000 L (cinq cents millions) ; ladite somme est imputée au chapitre 65920 «Dépenses pour la restauration et l'entretien extraordinaire de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)», détail 8763 (Actions afférentes aux biens immeubles d'intérêt architectural, artistique et historique appartenant à la Région – détail ne relevant pas de la comptabilité IVA), du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;
 - «Travaux de restauration du château d'AYMAVILLES, des bâtiments annexes et du parc» : 1 800 000 000 L (un milliard huit cents millions) ; ladite somme est imputée au chapitre 65920 «Dépenses pour la restauration et l'entretien extraordinaire de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)», détail 8763 (Actions afférentes aux biens immeubles d'intérêt architectural, artistique et historique appartenant à la Région – détail ne relevant pas de la comptabilité IVA), du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;
 - «Action visant la réutilisation du château Gamba de CHÂTILLON» : 500 000 000 L (cinq cents millions) ; ladite somme est imputée au chapitre 65920 «Dépenses pour la restauration et l'entretien extraordinaire de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)», détail 8763 (Actions afférentes aux biens immeubles d'intérêt architectural, artistique et historique appartenant à la Région – détail ne relevant pas de la comptabilité IVA), du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;
 - «Mise en place des installations de sécurité, du système d'alarme et du système anti-incendie du château de Sarrion de la Tour, à SAINT-PIERRE» : 450 000 000 L (quatre cent cinquante millions) ; ladite somme est imputée au chapitre 65920 «Dépenses pour la restauration et l'entretien extraordinaire de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)», détail 8763 (Actions afférentes aux biens immeubles d'intérêt architectural, artistique et historique appartenant à la Région – détail ne relevant pas de la comptabilité IVA), du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;
 - «Travaux d'achèvement des installations de sécurité, du système d'alarme et du système anti-incendie du château d'ISSOGNE» : 500 000 000 L (cinq cent millions) ; ladite somme est imputée au chapitre 65920 «Dépenses pour la restauration et l'entretien extraordinaire de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)», détail 8764 (Actions afférentes aux biens immeubles d'intérêt architectural, artistique et historique appartenant à la Région –

la Regione per l'anno 2000 che presenta la necessaria disponibilità;

- per «Lavori di sistemazione ed installazione di impianti al Castello di FÉNIS» lire 440.000.000 (quattrocentoquarantamila) con imputazione sul capitolo 65920 «Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)» dett. 8764 (Interventi su beni immobili di interesse architettonico, artistico e storico di proprietà regionale – dett. rilevante ai fini IVA) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 che presenta la necessaria disponibilità;
- per «Lavori di sistemazione ed installazione impianti al Castello di GRESSONEY-SAINT-JEAN e agli edifici annessi» lire 100.000.000 (centomila) con imputazione sul capitolo 65920 «Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)» dett. 8764 (Interventi su beni immobili di interesse architettonico, artistico e storico di proprietà regionale – dett. rilevante ai fini IVA) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 che presenta la necessaria disponibilità;

4) di approvare gli allegati n. 1 e n. 2 alla presente deliberazione.

détail relevant de la comptabilité IVA), du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;

- «Travaux d'aménagement et de mise en place d'installations au château de FÉNIS» : 400 000 000 L (quatre cent millions) ; ladite somme est imputée au chapitre 65920 «Dépenses pour la restauration et l'entretien extraordinaire de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)», détail 8764 (Actions afférentes aux biens immeubles d'intérêt architectural, artistique et historique appartenant à la Région – détail relevant de la comptabilité IVA), du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;
- «Travaux d'aménagement et de mise en place d'installations au château de GRESSONEY-SAINT-JEAN et dans bâtiments annexes», la somme de 100 000 000 L (cent millions) imputée au chapitre 65920 «Dépenses pour la restauration et l'entretien extraordinaire de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)», détail 8764 (Actions afférentes aux biens immeubles d'intérêt architectural, artistique et historique appartenant à la Région – détail relevant de la comptabilité IVA), du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;

4) Les annexes 1 et 2 de la présente délibération sont approuvées.

SERVIZIO BENI ARCHEOLOGICI E DIAGNOSTICA

PROGRAMMA REGIONALE DI PREVISIONE PER L'ANNO 2000

Bisogno da soddisfare	Struttura proponente	Categoria Lavori Allegato A	Lavoro Pubblico che soddisfa il bisogno	Connotazione		Priorità Art. 7 comma 1 Legge 12/96 testo coordinato	2000	2001	2002
				progettuale	finanziaria		In milioni	In milioni	In milioni
Conservazione e fruizione dei reperti archeologici a St. Martin de Corléans	Servizio Beni Archeologici e Diagnostica	Turismo, Beni Culturali e Ambientali P. 4 BB.CC.	Parco Archeologico	Area mq 9814 Copertura mq 7035 museo mq 2945 progetto in fase di elaborazione	- L.R. 55/98 - CAP.66090 dett. 7744	Nuova opera suscettibile di autofinanziamento	1438,9	1700	0
Conservazione e valorizzazione dei reperti archeologici di epoca romana rinvenuti nell'area del foro romano di Augusta Praetoria in Aosta	""	""	Spazio urbano pedonale con vista sui reperti	Area mq 1700 circa progetto già approvato lavori già appaltati	1,8 miliardi già finanziati + 0,5 miliardi per restauro e perizia suppletiva CAP 66060 dett. 8774	In fase di esecuzione nuova opera	500	0	0
Fruizione dei reperti archeologici di epoca romana rinvenuti in Reg. Consolata	""	""	Esecuzione dei lavori di straordinaria manutenzione della struttura di copertura esistente e di illuminazione dei reperti intervento minimo per permettere la visita al pubblico	Progetto in fase di elaborazione	110 milioni CAP 66060 dett. 8774	Interventi di manutenzione e adeguamento strutturale	110	120	300
Conservazione della struttura relativa alla Porta Praetoria in Aosta	Servizio Beni Archeologici e Diagnostica	Turismo, Beni Culturali e Ambientali Punto 4 Beni Culturali	Restauro conservativo	progetto già approvato lavori già appaltati	30 milioni 2000 CAP 66060 dett. 8774	In corso di esecuzione. Interventi volti alla conservazione e riqualificazione del patrimonio esistente	30	450	700

Bisogno da soddisfare	Struttura proponente	Categoria Lavori Allegato A	Lavoro Pubblico che soddisfa il bisogno	Connotazione		Priorità Art. 7 comma 1 Legge 12/96 testo coordinato	2000		2001		2002	
				progettuale	finanziaria		In milioni	In milioni	In milioni	In milioni		
Costruzione di ponteggio e lavori di restauro conservativo del teatro romano di Aosta e risistemazione dell'area di visita	""	""	Costruzione ponteggio Messa in sicurezza e valorizzazione dell'area di visita	progetto già approvato lavori in fase di appalto	1 miliardo CAP 66060 dett. 8774	Interventi volti alla conservazione e riqualificazione del patrimonio esistente	300	600	800			
Programma per lo studio e per il restauro conservativo della cinta muraria di Augusta Praetoria	""	""	Documentazione grafica e fotografica finalizzata all'intervento di restauro	circa Km 2,5 x 2 Progetto in fase di elaborazione	150 milioni CAP 66060 dett. 8774	Interventi volti alla conservazione e riqualificazione del patrimonio esistente	150	100	150			
Consolidamento e conservazione resti monumentali della strada romana in loc. Pierre Taillée - Avise	Servizio Beni Archeologici e Diagnostica	Turismo, Beni Culturali e ambientali Punto 4 Beni Culturali	Lavori di consolidamento e conservazione	in fase di elaborazione progettuale I° fase in esecuzione II° fase in elaborazione	100 milioni CAP 66060 dett. 8774	Interventi volti alla conservazione e riqualificazione del patrimonio esistente	100	100	100			
Consolidamento e conservazione dei resti monumentali della strada romana di Donnas	""	""	Lavori di consolidamento e conservazione	da progettare	40 milioni CAP 66060 dett. 8774	Interventi volti alla conservazione e riqualificazione del patrimonio esistente	40	80	0			
Ricerca archeologica nella chiesa parrocchiale di Morgex	""	""	Scavo archeologico e documentazione grafica e fotografica	progetto in fase di elaborazione	200 milioni CAP 66000 dett. 8773	Interventi volti alla conservazione e riqualificazione del patrimonio esistente	200	250	0			

Bisogno da soddisfare	Struttura proponente	Categoria Lavori Allegato A	Lavoro Pubblico che soddisfa il bisogno	Connotazione		Priorità Art. 7 comma 1 Legge 12/96 testo coordinato	2000		2001		2002	
				progettuale	finanziaria		In milioni	In milioni	In milioni	In milioni		
Ricerca archeologica al colle del Piccolo S. Bernardo	""	""	Allestimento sale e restauro materiali	progetto di fase di elaborazione	100 milioni CAP 66000 dett. 8773	Interventi volti alla conservazione e riqualificazione del patrimonio esistente	0	100	100	100		
Scavo St. Etienne per salvaguardia affreschi facciata della chiesa	""	""	Scavo archeologico con realizzazione di intercapedine arcata	progetto in fase di elaborazione	400 milioni Cap. 65920 dett. 8149	Interventi volti alla conservazione e riqualificazione del patrimonio esistente	0	400	400	0		
TOTALI							3.068,9	4.100	4.100	2.150		

Allegato n. 2

SERVIZIO BENI ARCHITETTONICI ARTISTICI E STORICI

INTERVENTI SU BENI IMMOBILI DI INTERESSE ARCHITETTONICO, ARTISTICO E STORICO ; DI PROPRIETA' REGIONALE -- DETT. RILEVANTE AI FINI IVA -- CAPITOLO 60520 - DETT. 8764

DESCRIZIONE	CONNOTAZIONE	2000		2001		2002	
		In milioni		In milioni		In milioni	
Fénis, Programma speciale pluriennale di sistemazione ed installazione impianti	In fase di esecuzione, progetto preliminare	440		1300		1500	
Verrès, programma speciale pluriennale di sistemazione ed installazione impianti	Progetto preliminare da iniziare	0		1000		1000	
Gressoney-Saint-Jean, castello ed edifici annessi, programma speciale pluriennale e sistemazione impianti	Da affidare la progettazione	100		800		500	
Issogne, castello, restauro e sistemazione	È in corso il progetto definitivo	500		1300		800	
TOTALE		1.040		4.400		3.800	

INTERVENTI SU BENI IMMOBILI DI INTERESSE ARCHITETTONICO, ARTISTICO E STORICO ; DI PROPRIETA' REGIONALE -- DETT. NON RILEVANTE AI FINI IVA -- CAPITOLO 60520 - DETT. 8763

DESCRIZIONE	CONNOTAZIONE	2000		2001		2002	
		In milioni		In milioni		In milioni	
Casa Farinet, Aosta	Da affidare lo studio di fattibilità	100		350		750	
Bramafan, restauro e recupero del castello, Aosta	Da affidare lo studio di fattibilità	100		500		1200	
Palazzo Roncas, Aosta	Da affidare lo studio di fattibilità	200		400		0	
Maison Lostan, Aosta	Progettazione europea in fase di bando	500		900		900	
Torre dei Balivi, restauro, Aosta	Progetto preliminare approvato, quello definitivo in corso di completamento	700		1900		1900	
Aymavilles, restauro castello, edifici annessi e parco	In appalto gli edifici annessi, progetto definitivo del castello in corso	1800		2000		2500	
Châtillon, restauro e riutilizzo del Castello Gamba	Progettazione esecutiva in corso	500		500		1900	
Saint-Pierre, castello Sarriod de la Tour	Progettazione esecutiva in corso	450		1000		200	
TOTALE		4.350		7.550		9.350	

Deliberazione 8 giugno 2000 n. 1383/XI.

Approvazione del piano regionale delle attività estrattive relativamente al marmo ed alle pietre affini ad uso ornamentale ai sensi della l.r. n. 15/1996.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il piano regionale delle attività estrattive relativamente al marmo ed alle pietre affini ad uso ornamentale nella configurazione sotto riportata e come evidenziato nelle allegate corografie:

Délibération n° 1383/XI du 8 juin 2000,

portant approbation du plan régional des activités d'extraction relatives au marbre et aux pierres similaires destinées à des utilisations décoratives au sens de la loi régionale n° 15/1996.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé le plan régional des activités d'extraction relatives au marbre et aux pierres similaires destinées à des utilisations décoratives, selon la liste et les chorographies ci-après :

Tab 1 - aree di cava in esercizio

N.	COMUNE	CAVA	LITOTIPO
01	AYMAVILLES	RONC	PIETRA ORNAMENTALE
02	AYMAVILLES	SENAGY	PIETRA ORNAMENTALE
03	CHATILLON	ISSERIE	MARMO
04	DONNAS	MONTEIL (fino al 31.12.2000)	PIETRA ORNAMENTALE
05	GRESSONEY-SAINT-JEAN	CIUKEN-NOVERSCH	MARMO
06	GRESSONEY-SAINT-JEAN	ECKO	MARMO
07	GRESSONEY-SAINT-JEAN	PERLETOA	MARMO
08	HONE	SEVILLE	PIETRA ORNAMENTALE
09	HONE E PONTBOSET	COURTIL	LOSE
10	ISSOGNE	FLEURAN (EX CALVASINA)	MARMO
11	ISSOGNE	MURE (MURE BASSE)	MARMO
12	SAINT-DENIS	BLAVESSE	MARMO
13	SAINT-DENIS	CHAMPLONG	MARMO
14	SAINT-DENIS	MORGE RAFFORT	MARMO
15	VERRAYES	AVER A	MARMO
16	VERRAYES	CHERAN 1	MARMO
17	VERRAYES	CROCE DI SAN MARTINO	MARMO
18	VERRAYES	GOLETTE (VENCORERE 2)	MARMO
19	VERRAYES	MAISONETTA (AVER B)	MARMO
20	VERRAYES	PRALA 1 (VENCORERE PRELAZ 1)	MARMO
21	VERRAYES	PRALA 2 (VENCORERE PRELAZ 2)	MARMO

Tab. 2 - aree di cava dismesse ed ancora suscettibili di sfruttamento

<i>N.</i>	<i>COMUNE</i>	<i>CAVA</i>	<i>LITOTIPO</i>
01	AVISE	MARBRIERE	MARMO
02	CHAMBAVE	CHAMP PERRET	MARMO
03	CHATILLON	RIVAZ BASSA	MARMO
04	ISSOGNE	MURE/MECCA	SCAGLIAME DI MARMO
05	LA THUILE	MONT DU PARC	LOSE
06	MORGEX	BOCASSE ALTA	LOSE
07	MORGEX	BOCASSE BASSA	LOSE
08	MORGEX	DRUMEILLEUX	LOSE
09	VERRAYES	COMBA BASSET	MARMO
10	VERRAYES	PLAN DE VERRAYES 10 (EZZELY)	MARMO

Tab. 3 – nuove aree per attività estrattive

<i>N.</i>	<i>COMUNE</i>	<i>CAVA</i>	<i>LITOTIPO</i>
01	EMARESE	FONTILLON	PIETRA ORNAMENTALE
02	GABY	GATTINERY	PIETRA ORNAMENTALE
03	PONTEY	GIMIOD	PIETRA ORNAMENTALE

Tab. 4 - aree già soggette ad attività estrattiva non più suscettibili di sfruttamento e per le quali è auspicabile un intervento di ripristino ovvero di riconversione ambientale

<i>N.</i>	<i>COMUNE</i>	<i>CAVA</i>	<i>LITOTIPO</i>
01	ANTEY-SAINT-ANDRE'	CHAMPLONG	MARMO
02	AOSTA	BIOULA	MARMO
03	AYAS	CRETAZ	LOSE
04	AYMAVILLES	FONTANETTE	PIETRA ORNAMENTALE
05	BRUSSON	BODIGNON	PIETRA ORNAMENTALE
06	BRUSSON	VOLON	PIETRA ORNAMENTALE
07	CHALLAND-ST-VICTOR	ARBECHÉ	MARMO
08	CHAMPDEPRAZ	PESOU LAZ	MARMO
09	CHAMPDEPRAZ	TZANTE DE LA GROUSA (GORF)	MARMO
10	CHAMPORCHER	TITLET	MARMO
11	CHATILLON	SAIX DE VAU	MARMO
12	CHATILLON	BRUSONGLIOZ DES GARDS A-B	MARMO
13	CHATILLON	MONT BLANC	MARMO
14	CHATILLON	MONT PLAN PERDU	MARMO
15	CHATILLON	PAVIRQU LAZ	MARMO
16	CHATILLON	RIVAZ ALTA	MARMO

17	CHATILLON	SAINT VALENTIN	MARMO
18	CHATILLON	PLAN PERDU A	MARMO
19	CHATILLON	PLAN PERDU B	MARMO
20	COURMAYEUR	FREYDEVAZ	LOSE
21	FONTAINEMORE	COLOMBIT	MARMO
22	GRESSONEY-LA-TRINITE'	CAPOLUOGO	MARMO
23	GRESSONEY-SAINT-JEAN	CASTEL INFERIORE	MARMO
24	GRESSONEY-SAINT-JEAN	REFFERSCH	MARMO
25	ISSOGNE	MONT BLANC	SCAGLIE DI MARMO
26	ISSOGNE	PIANFEY	MARMO
27	ISSOGNE	PLANISSE	SCAGLIE DI MARMO
28	ISSOGNE	PLANISSE B	MARMO
29	LA THUILE	PONT SERRAND	LOSE
30	LA THUILE	PREYLION	LOSE
31	MONTJOVET	BARMAZ CHANDAZ	MARMO
32	MONTJOVET	CRESTON 1	MARMO
33	MONTJOVET	RECLOU 1	MARMO
34	MONTJOVET	RECLOU 2	MARMO
35	MONTJOVET	CHAMPEILLU	MARMO
36	MONTJOVET	CHOSALEY	MARMO
37	MONTJOVET	VERVAZ 1	LOSE
38	MONTJOVET	VERVAZ 2	LOSE
39	MONTJOVET	CRESTON 2	MARMO
40	MORGEX	LA MANCHE	LOSE
41	MORGEX	SUZEY VINEUVE	LOSE
42	MORGEX	VILLAIR	LOSE
43	MORGEX	COL SAN CARLO 1	LOSE
44	MORGEX	COL SAN CARLO 2	LOSE
45	MORGEX	CORBASSIERE	LOSE
46	NUS	BOIS NOIR	MARMO
47	NUS	THOULA SECHE	MARMO
48	NUS	VARENCHÉ	MARMO
49	PRE-SAINT-DIDIER	AVALENCHES (TZABLANDIN)	LOSE
50	SAINT-DENIS	GROMEILLAN A-B	MARMO
51	SAINT-DENIS	RAFFORT A	MARMO
52	SAINT-DENIS	RAFFORT B	MARMO
53	SAINT-DENIS	RAFFORT C	MARMO
54	SAINT-VINCENT	FREMIES	MARMO
55	SARRE	BEAUREGARD	MARMO ONICE
56	TORGNON	CHATE' 2	MARMO
57	TORGNON	CROIX DE JOIN	MARMO
58	TORGNON	CHAMPROD	MARMO
59	TORGNON	CHATE' 1	MARMO

60	TORGNON	CHATE' 3	MARMO
61	TORGNON	COVALOUP	MARMO
62	TORGNON	PLAN ROVINE	MARMO
63	TORGNON	PRAZ DE TARP	MARMO
64	VALSAVARENCHÉ	RAN	LOSE
65	VALTOURNENCHÉ	VACHERÉ	LOSE
66	VERRAYES	BEAUREGARD	MARMO
67	VERRAYES	LONGEAGNE DESSOUS	MARMO
68	VERRAYES	MARSEILLER B	MARMO
69	VERRAYES	PLAN BRUNET A-B	MARMO
70	VERRAYES	PLAN DE VERRAYES 1	MARMO
71	VERRAYES	PLAN DE VERRAYES 2	MARMO
72	VERRAYES	PLAN DE VERRAYES 3	MARMO
73	VERRAYES	PLAN DE VERRAYES 4	MARMO
74	VERRAYES	PLAN DE VERRAYES 6	MARMO
75	VERRAYES	PLAN DE VERRAYES 7	MARMO
76	VERRAYES	PLAN DE VERRAYES 8	MARMO
77	VERRAYES	PLAN DE VERRAYES 9	MARMO
78	VERRAYES	PLAN DE VERRAYES 11	MARMO
79	VERRAYES	VENCORERE 1	MARMO
80	VERRAYES	VENCORERE 3	MARMO
81	VERRAYES	VENCORERE 4	MARMO
82	VERRAYES	CHERAN 2	MARMO
83	VERRAYES	COL DE FILON	MARMO
84	VERRAYES	DORINAZ	MARMO
85	VERRAYES	MARSEILLER A	MARMO
86	VERRAYES	PIGNANNAZ	MARMO
87	VERRAYES	PLAN DE VERRAYES 5	MARMO
88	VERRAYES	PLAN DE VESAN	MARMO
89	VILLENEUVE	CHATEL ARGENT	PIETRA ORNAMENTALE

2) di dare atto che le aree di cui alle sopraccitate tabelle 1, 2 e 3 sono da considerarsi, ai sensi del comma 2 dell'art. 4 della l.r. n. 15/1996 aree estrattive;

3) di approvare l'aggiornamento del catasto regionale dei giacimenti di marmo e delle pietre affini ad uso ornamentale secondo la configurazione di cui al precedente punto 1);

4) di demandare alla Giunta regionale la predisposizione, entro il corrente anno, di uno studio relativo all'aggiornamento del presente piano che:

- valuti le richieste di inserimento e le osservazioni pervenute nel periodo di affissione della delibera consigliare n. 2662/X del 25.06.1997, tenendo in debito conto le

2) Les zones visées aux tableaux 1, 2 et 3 sont considérées, au sens du deuxième alinéa de l'article 4 de la LR n° 15/1996, comme des zones d'extraction ;

3) Est approuvée la mise à jour du cadastre régional des gisements de marbre et des pierres similaires destinées à des utilisations décoratives, au sens du point 1) de la présente délibération ;

4) Le Gouvernement régional est chargé de procéder, avant la fin de l'année en cours, à une étude relative à la mise à jour du plan en question. Ladite étude doit :

- évaluer les demandes d'insertion ainsi que les observations déposées pendant la période de publication de la délibération du Conseil n° 2662/X du 25 juin 1997 et te-

osservazioni contenute nel parere espresso dal Comitato Scientifico per l'Ambiente;

- tenga conto infine delle nuove eventuali richieste di inserimento che perverranno corredate della documentazione tecnica necessaria definita dall'Ufficio miniere e cave.

Si omettono le corografie allegate che sono a disposizione presso il servizio competente.

Deliberazione 21 giugno 2000, n. 1413/XI.

Approvazione del conto consuntivo del Consiglio regionale per l'anno 1999. Convalida di deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza relative a variazioni di bilancio.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il conto consuntivo del Consiglio per l'anno 1999 che reca le seguenti risultanze:

<i>Fondo cassa alla chiusura dell'esercizio 1998</i>		7.377.691.362
Riscossioni effettuate nell'esercizio		
in conto competenza	22.830.959.484	
in conto residui	869.135.120	23.700.094.604
		<u>31.077.785.966</u>
Pagamenti effettuati nell'esercizio		
in conto competenza	20.779.578.802	
in conto residui	5.136.592.805	25.916.171.607
		<u>5.161.614.359</u>
<i>Fondo cassa alla chiusura dell'esercizio 1999</i>		5.161.614.359
Ammontare dei residui attivi		
in conto competenza	1.107.824.145	
in conto residui	3.261.000	1.111.085.145
		<u>6.272.699.504</u>
Ammontare dei residui passivi		
in conto competenza	3.557.392.321	
in conto residui	820.647.956	4.378.040.277
		<u>1.894.659.227</u>
<i>Avanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio 1999</i>		1.894.659.227

nir compte de l'avis exprimé par le Comité scientifique de l'environnement ;

- prendre en considération les nouvelles demandes d'insertion qui seront éventuellement déposées, assorties des pièces techniques requises par le Bureau des mines et des carrières.

Les chorographies annexées ne sont pas publiées, mais elles peuvent être consultées auprès du service compétent.

Délibération n° 1413/XI du 21 juin 2000,

portant approbation des comptes 1999 du Conseil régional. Validation des délibérations du bureau de la Présidence portant rectifications du budget.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les comptes 1999 du Conseil régional sont approuvés comme suit :

<i>Fonds de caisse à la clôture de l'exercice 1998</i>		7 377 691 362
Recouvrements effectués en cours d'exercice		
exercice budgétaire	22 830 959 484	
restes	869 135 120	23 700 094 604
		<u>31 077 785 966</u>
Paiements effectués en cours d'exercice		
exercice budgétaire	20 779 578 802	
restes	5 136 592 805	25 916 171 607
		<u>5 161 614 359</u>
<i>Fonds de caisse à la clôture de l'exercice 1999</i>		5 161 614 359
Restes à recouvrer		
exercice budgétaire	1 107 824 145	
restes	3 261 000	1 111 085 145
		<u>6 272 699 504</u>
Restes à payer		
exercice budgétaire	3 557 392 321	
restes	820 647 956	4 378 040 277
		<u>1 894 659 227</u>
<i>Excédent à la clôture de l'exercice 1999</i>		1 894 659 227

Avanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio 1998	1.939.749.084	
applicato al bilancio 1999 per	1.939.749.084	0
<i>Avanzo finanziario alla chiusura dell'esercizio 1999</i>	<u>1.894.659.227</u>	

2) di convalidare, ai sensi e per gli effetti del 2° comma dell'art. 3 del Regolamento interno per l'amministrazione e la contabilità del Consiglio regionale, le sottoindicate deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza:

- prima variazione al bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'anno 1999 (deliberazione n. 69/99 del 19.04.1999);
- seconda variazione al bilancio di previsione del Consiglio per l'anno 1999 (deliberazione n. 97/99 del 18.06.1999);
- quarta variazione al bilancio di previsione del Consiglio per l'anno 1999 (deliberazione n. 141/99 del 15.10.1999);
- quinta variazione al bilancio di previsione del Consiglio per l'anno 1999 (deliberazione n. 178/99 del 29.11.1999).

Allegati omissis

Deliberazione 21 giugno 2000, n. 1414/XI.

Assestamento del bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'anno 2000.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di approvare le seguenti variazioni al bilancio di previsione del Consiglio per l'anno 2000:

VARIAZIONI IN AUMENTO

Entrate

Cap. 900	Avanzo di amministrazione	L. 894.659.227
----------	---------------------------	----------------

VARIAZIONE IN AUMENTO

Uscite

Cap. 70	Spese per acquisto e stampa pubblicazioni varie	L. 150.000.000
---------	---	----------------

Excédent à la clôture de l'exercice 1998	1 939 749 084	
Crédits reportés sur les comptes 1999	1 393 749 084	0
<i>Excédent à la clôture de l'exercice 1999</i>	<u>1 894 659 227</u>	

2) Les délibérations du bureau de la Présidence énumérées ci-après sont validées, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du Règlement intérieur pour l'administration et la comptabilité du Conseil régional :

- première rectification du budget prévisionnel 1999 du Conseil régional (délibération n° 69/1999 du 19 avril 1999) ;
- deuxième rectification du budget prévisionnel 1999 du Conseil régional (délibération n° 97/1999 du 18 juin 1999) ;
- quatrième rectification du budget prévisionnel 1999 du Conseil régional (délibération n° 141/1999 du 15 octobre 1999) ;
- cinquième rectification du budget prévisionnel 1999 du Conseil régional (délibération n° 178/1999 du 29 novembre 1999).

Les annexes ne sont pas publiées.

Délibération n° 1414/XI du 21 juin 2000,

portant rajustement du budget prévisionnel du Conseil régional pour l'année 2000.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 1999 du Conseil indiquées ci-après sont approuvées :

DIMINUTION

Recettes

Chap. 900	Excédent d'administration	894 659 227 L ;
-----------	---------------------------	-----------------

AUGMENTATION

Dépenses

Chap. 70	Dépenses pour l'achat et l'impression de publications diverses	150 000 000 L ;
----------	--	-----------------

Cap. 80	Spese di rappresentanza ed ospitalità L. 74.659.227
Cap. 90	Spese per partecipazione dei Consiglieri a convegni, congressi ed altre manifestazioni L. 20.000.000
Cap. 100	Iniziative istituzionali di carattere culturale (nuova descrizione) L. 70.000.000
Cap. 101	Organizzazione di manifestazioni in collaborazione con altri Enti (Capitolo di nuova istituzione) L. 100.000.000
Cap. 102	Patrocini e promozione di attività editoriali (Capitolo di nuova istituzione) L. 30.000.000
Cap. 110	Compensi, onorari e rimborsi per consulenze ed attività di ricerca prestate da Enti o privati a favore del Consiglio Regionale L. 150.000.000
Cap. 155	Spese per l'informatizzazione dei servizi del Consiglio L. 300.000.000

Deliberazione 22 giugno 2000, n. 1420/XI.

Concessione, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di Lire 15.750.000 al Circolo Culturale Sportivo Cogne Aosta per l'organizzazione dei saggi di fine anno dei corsi di musica e di danza. Impegno di spesa.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'articolo 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, la concessione al Circolo Culturale Sportivo Cogne Aosta (C.F.: 80008190078) di un contributo di lire 15.750.000 (quindicimilionisettescentocinquantamila), in percentuale non superiore al 50 per cento delle spese preventivate ed effettivamente sostenute e correttamente documentate e, comunque, in misura non superiore alla differenza tra le entrate e le uscite effettive, per l'organizzazione dei saggi di fine anno dei corsi di musica e di danza in programma rispettivamente il 19 e il 23 maggio 2000, presso l'Auditorium dell'Associazione, ed il 25 maggio e il 1° giugno 2000, presso il Cinéma Théâtre de la Ville di AOSTA;

2) di impegnare la spesa di lire 15.750.000 (quindicimilionisettescentocinquantamila), con imputazione al capitolo 57260 («Contributi ad Enti ed Associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»);

Chap. 80	Dépenses de représentation et d'accueil 74 659 227 L ;
Chap. 90	Dépenses pour la participation des conseillers à des colloques, congrès et autres manifestations 20 000 000 L ;
Chap. 100	Initiatives institutionnelles à caractère culturel (nouvelle description) 70 000 000 L ;
Chap. 101	Organisation de manifestations en collaboration avec d'autres organismes (nouveau chapitre) 100 000 000 L ;
Chap. 102	Parrainage et promotion d'activités éditoriales (nouveau chapitre) 30 000 000 L ;
Chap. 110	Rémunérations, honoraires et remboursements relatifs à des prestations de consultation fournies par des établissements ou des particuliers en faveur du Conseil régional 150 000 000 L ;
Chap. 155	Dépenses pour l'informatisation des services du Conseil régional 300 000 000 L ;

Délibération n° 1420/XI du 22 juin 2000,

portant octroi d'une subvention de 15 750 000 L au «Circolo Culturale Sportivo Cogne Aosta», pour l'organisation des spectacles de fin d'année des cours de musique et de danse. Engagement de la dépense y afférente.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du premier alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, est approuvé l'octroi au «Circolo Culturale Sportivo Cogne Aosta» (code fiscal 80008190078) d'une subvention de 15 750 000 L (quinze millions sept cent cinquante mille), pour l'organisation des spectacles de fin d'année des cours de musique et de danse qui ont eu lieu respectivement le 19 et le 23 mai 2000 à l'auditorium de ladite l'association et le 25 mai et le 1^{er} juin 2000 au Cinéma Théâtre de la Ville, d'AOSTE ; ladite subvention ne doit pas dépasser 50% des dépenses prévues, effectivement supportées et dûment documentées et ne doit pas être supérieure à la différence entre les recettes et les dépenses effectivement supportées.

2) La dépense de 15 750 000 L (quinze millions sept cent cinquante mille) est engagée ; elle est imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives destinées à des manifesta-»);

che»), richiesta n. 3510, del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 che presenta la necessaria disponibilità;

3) di disporre che alla liquidazione della spesa si provveda ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, in applicazione dell'articolo 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di prendere atto che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

tions et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 3510, du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;

3) La subvention en question est liquidée aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée, en application de l'art. 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

4) La subvention en question n'est pas soumise à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche - Servizio gestione e qualità dell'ambiente - informa che la FUNIVIE PICCOLO SAN BERNARDO S.p.A., in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla seggiovia quadriposto ad ammortamento automatico «Piccolo San Bernardo-Belvedere» (sostituzione impianto esistente) nel comune di LA THUILE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la FUNIVIE PICCOLO SAN BERNARDO S.p.A., en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le remplacement du télésiège débrayable 4 places «Piccolo San Bernardo-Belvedere», dans la commune de LA THUILE.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche - Servizio gestione e qualità dell'ambiente - informa che la FUNIVIE PICCOLO SAN BERNARDO S.p.A., in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla seggiovia triposto «Arnouvaz-Grand Testa» nel comune di LA THUILE.

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la FUNIVIE PICCOLO SAN BERNARDO S.p.A., en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le télésiège 3 places «Arnouvaz-Gra Testa», dans la commune de LA THUILE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di ALLEIN. Deliberazione 9 giugno 2000, n. 20.

Approvazione variante non sostanziale n. 6 al vigente Piano Regolatore Comunale.

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di approvare il testo della variante non sostanziale n. 6, ai sensi dell'art. 16, comma 3, della L.R. 11/98, così come da elaborati tecnici allegati alla presente a costituirne parte integrante e sostanziale;

2. Di delegare l'ufficio tecnico comunale a procedere agli adempimenti di legge ai sensi della L.R. n. 11/98, art. 16, comma 3.

3. Di non sottoporre al controllo preventivo di legittimità della Co.Re.Co. il presente provvedimento.

Allegate planimetrie omissis

Comune di ALLEIN. Deliberazione 9 giugno 2000, n. 21.

Approvazione variante non sostanziale n. 7 al vigente Piano Regolatore Comunale.

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di approvare il testo della variante non sostanziale n. 7, ai sensi dell'art. 16, comma 3, della L.R. 11/98, così come, da

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune d'ALLEIN. Délibération n° 20 du 9 juin 2000,

portant approbation de la variante non substantielle n° 6 du plan régulateur général.

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé le texte de la variante non substantielle n° 6, aux termes du troisième alinéa de l'article 16 de LR n° 11/1998, tel qu'il résulte des documents techniques annexés à la présente délibération, dont ils font partie intégrante et substantielle.

2. Le bureau technique communal est chargé des obligations prévues par la loi, aux termes du troisième alinéa de l'article 16 de la LR n° 11/1998.

3. La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de légalité de la Co.Re.Co.

Les plans de masse ne sont pas publiés.

Commune d'ALLEIN. Délibération n° 21 du 9 juin 2000,

portant approbation de la variante non substantielle n° 7 du plan régulateur général.

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé le texte de la variante non substantielle n° 7, aux termes du troisième alinéa de l'article 16 de LR

elaborati tecnici costituenti il progetto preliminare dell'opera di costruzione di un'area parcheggio in loc. Clavel, redatti dai professionisti incaricati e allegati alla presente a costituire parte integrante e sostanziale;

2. Di delegare l'ufficio tecnico comunale a procedere agli adempimenti di legge al sensi della L.R. n. 11/98, art. 16, comma 3.

3. Di non sottoporre al controllo preventivo di legittimità della Co.Re.Co. il presente provvedimento.

Allegate planimetrie omissis

Comune di GRESSAN. Deliberazione 20 dicembre 1999, n. 50.

Adeguamento tariffe erogazione acqua potabile con decorrenza 01.01.2000.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare con decorrenza 01.01.2000 l'aumento delle tariffe idriche in ragione del 10% circa sulle tariffe precedentemente approvate con provvedimento C.C. 8 del 25 febbraio 1998.

Omissis

n° 11/1998, tel qu'il résulte des documents techniques relatifs à l'avant-projet des travaux de construction d'une aire de stationnement à Clavel, rédigés par les professionnels chargés à cet effet et annexés à la présente délibération, dont ils font partie intégrante et substantielle.

2. Le bureau technique communal est chargé des obligations prévues par la loi, aux termes du troisième alinéa de l'article 16 de la LR n° 11/1998.

3. La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de légalité de la Co.Re.Co.

Les plans de masse ne sont pas publiés.

Commune de GRESSAN - Délibération n° 50 du 20 décembre 1999,

portant adaptation tarifaire pour l'affectation des eaux potables à partir du 1° janvier 2000.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

D'adapter à partir du 01.01.2000 l'augmentation en raison du 10% environ, du tarifaire des eaux potables précédemment adopté par la délibération n° 8 du 25 janvier 1998.

Omissis

TARIFFA	1° Scaglione Metri Cubi (Importo 1999)	2° Scaglione Metri Cubi (Importo 1999)	3° Scaglione Metri Cubi (Importo 1999)	4° Scaglione Metri Cubi (Importo 1999)	5° Scaglione Metri Cubi (Importo 1999)
½ pollice	100 mc. (L. 71) L. 78 € 0,40284	50 mc. (L. 71) L. 78 € 0,40284	150 mc. (L. 141) L. 155 € 0,08005	200 mc. (L. 207) L. 227 € 0,11724	9999 mc. (L. 343) L. 377 € 0,19470
3/4 pollice	150 mc. (L. 141) L. 155 € 0,08005	150 mc. (L. 141) L. 155 € 0,08005	200 mc. (L. 207) L. 227 € 0,11724	9999 mc. (L. 343) L. 377 € 0,19470	
1 - 1/4 pollice	300 mc. (L. 207) L. 227 € 0,11724	200 mc. (L. 207) L. 227 € 0,11724	9999 mc. (L. 343) L. 377 € 0,19470		
Oltre	500 mc. (L. 343) L. 377 € 0,19470	9999 mc. (L. 343) L. 377 € 0,19470			
Stalle	250 mc. (L. 35) L. 39 € 0,02014	250 mc. (L. 71) L. 78 € 0,40284	9999 mc. (L. 121) L. 133 € 0,06869		

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionisata.

Comune di SAINT-OYEN. Deliberazione 14 giugno 2000, n. 16.

Variante non sostanziale al P.R.G.C. – Presa d'atto osservazioni e approvazione ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/1998.

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Di prendere atto che nei termini previsti non sono pervenute osservazioni;

2) Di approvare, la variante non sostanziale n. 3 al P.R.G.C. relativamente alla modificazione dell'art. 32 – Distanze minime dai cigli stradali – delle norme tecniche di attuazione, così come previsto dall'art. 16 comma 2 della L.R. 11/98;

3) Di pubblicare la presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione, ai fini di acquisizione dell'efficacia, come previsto nell'art. 16 comma 3 della L.R. 11/98;

4) Di trasmettere ai sensi di legge la presente, con gli atti della variante, ai competenti Uffici regionali in materia di urbanistica entro i successivi 30 giorni, ai sensi dell'art. 16, comma 3 L.R. 11/98;

5) Di non sottoporre la presente deliberazione alla Commissione Regionale di controllo.

Comunità montana Grand Combin – Ufficio tecnico.

Avviso di avvio del procedimento art. 9, comma 3 L.R. 2 luglio 1999, n. 18.

1. *Amministrazione competente:* Comunità montana Grand Combin, con sede in loc. Chez Roncoz 29/a -Variney - GIGNOD -Aosta.

2. *Oggetto del procedimento:* Avvio delle procedure relative alla progettazione definitiva ed esecutiva delle «Opere di protezione sorgenti in Comune di BIONAZ e potenziamento adduzione tratta Oyace- Valpelline - Roisan- Aosta- Saint Christophe dell'acquedotto comunitario», VI lotto, nell'ambito del programma preliminare FOSPI per il triennio 2001/2003. La realizzazione delle opere comporterà la dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure espropriative o di asservimento.

3. *Struttura responsabile:* La struttura responsabile del procedimento è l'ufficio tecnico della Comunità montana. Il responsabile del procedimento è il dirigente: arch. Fulvio BOVET.

Commune de SAINT-OYEN. Délibération n° 16 du 14 juin 2000,

portant approbation de la variante non substantielle n° 3 du PRGC, aux termes de l'article 16 de la LR n° 11/1998, et constatation des observations y afférentes.

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Il est constaté que, dans les délais prescrits, aucune observation au sujet de la variante en cause n'a été déposée.

2) La variante non substantielle n° 3 du PRGC est approuvée, pour ce qui est de la modification de l'article 32 (*Distanze minime dai cigli stradali*) des normes techniques d'application, aux termes du deuxième alinéa de l'article 16 de la LR n° 11/1998 ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, aux fins de son effectivité, comme prévu par le troisième alinéa de l'article 16 de la LR n° 11/1998 ;

4) Aux termes de la loi, la présente délibération est transmise, assortie des actes relatifs à la variante en question, aux bureaux régionaux compétents en matière d'urbanisme dans un délai de 30 jours, au sens du troisième alinéa de l'article 16 de la LR n° 11/1998 ;

5) La présente délibération n'est pas soumise à la Commission régionale de contrôle.

Communauté de montagne Grand-Combin – Bureau technique.

Avis d'ouverture d'une procédure au sens de l'art. 9, 3° alinéa, de la LR n° 18 du 2 juillet 1999.

1. *Administration compétente :* Communauté de montagne Grand-Combin – 29/a, hameau de Chez Roncoz, Variney, GIGNOD.

2. *Objet de la procédure :* Élaboration du projet définitif et du projet d'exécution des ouvrages de protection des sources dans la commune de BIONAZ et de renforcement du tronçon Oyace-Valpelline-Roisan-Aoste-Saint-Christophe du réseau de distribution d'eau de la Communauté, VI lot, dans le cadre du plan préliminaire FOSPI 2001/2003. La réalisation desdits ouvrages comporte la déclaration d'utilité publique et l'ouverture des procédures d'expropriation ou d'établissement des servitudes y afférentes.

3. *Structure responsable :* La structure responsable de la procédure est le Bureau technique de la Communauté de montagne ; la personne responsable de la procédure est le dirigeant dudit bureau, M. Fulvio BOVET.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti:* La documentazione relativa alla progettazione preliminare è consultabile (art. 11 L.R. 18/1999) presso l'ufficio tecnico dell'amministrazione competente, dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 15,00.

5. *Termini entro i quali gli interessati possono presentare memorie scritte e documenti:* Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. 18/1999) può intervenire nel procedimento facendo pervenire alla struttura responsabile dell'amministrazione competente entro le ore 12,00 del giorno 31 luglio 2000 memorie o documenti inerenti il procedimento in oggetto.

Il responsabile del procedimento
BOVET

4. *Bureau où les actes relatifs à la procédure peuvent être consultés :* La documentation relative à l'avant-projet peut être consultée, au sens de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, au Bureau technique de l'Administration compétente, du lundi au vendredi, de 9 h à 15 h.

5. *Dernier délai pour le dépôt de mémoires écrits et de toutes autres pièces :* Au sens de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, toutes les personnes ayant des intérêts publics ou privés, ainsi que les personnes représentant des intérêts collectifs, ont la faculté d'intervenir dans la procédure en présentant à la structure responsable de l'Administration compétente – au plus tard le 31 juillet 2000, 12 h – des mémoires ou toutes autres pièces relatives à la procédure en cause.

Le responsable de la procédure,
Fulvio BOVET

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di COGNE.

Esito concorso pubblico.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che in relazione al concorso per soli esami per l'assunzione a tempo determinato per n. 1 posto di AGENTE DI POLIZIA MUNICIPALE V Q.F. A 36 ORE SETTIMANALI, svolto nel nostro Comune nel giorno 30 giugno 2000, si è formata la seguente graduatoria:

- BERLIER Antonella con punteggio 13,08/20
Cogne, 4 luglio 2000.

Il Sindaco
RUFFIER

N. 268

Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

Avviso di pubblicazione della graduatoria definitiva della selezione per titoli di un Operaio generico - III° q.f. a 36 ore settimanali - Area tecnico-manutentiva.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del regolamento regionale n. 6/96, si rende noto che, in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1. TANINI Davide 14,51 punti
Rhêmes-Notre-Dame, 6 luglio 2000.

Il Segretario Comunale
D'ANNA

N. 269

Comune di VALPELLINE.

Graduatoria finale.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore Aiuto Bibliotecario VI^a Q.F., 36 ore settimanali, in convenzione con il Comune di OLLOMONT, si è formata la seguente graduatoria di merito:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de COGNE.

Liste d'aptitude d'un concours publique.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que, suite au concours sur épreuves qui a eu lieu à COGNE le 30 juin 2000 en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un agent de la police communale, V^e grade, 36 heures hebdomadaires, il a été établi la liste d'aptitude indiquée ci-après :

- BERLIER Antonella 13,08 points sur 20
Fait à Cogne, le 4 juillet 2000.

Le syndic,
Osvaldo RUFFIER

N° 268

Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

Avis de publication de la liste d'aptitude définitive de sélection sur titres pour le recrutement d'un ouvrier générique - III^e grade, 36 heures hebdomadaires, Aire technique et d'entretien.

Aux termes du 2^e alinéa de l'article 65 du règlement régional n° 6/96, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive ci-après, relative à la sélection visée à l'objet:

1. TANINI Davide 14,51 points
Fait à Rhêmes-Notre-Dame, le 6 juillet 2000.

Le secrétaire communal,
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 269

Commune de VALPELLINE.

Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours sur titres et épreuves pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur aide bibliothécaire, VI^e grade, 36 heures hebdomadaires, en convention avec la Commune de OLLOMONT :

1. FREZET Chiara	Punti 30,0650
2. COLLI Sabina	Punti 26,2787
3. MAZZONI Fabio Gusmano	Punti 23,5900
4. BELLOLI Enrica	Punti 21,6225
5. GRASSIS Anna Emilia	Punti 20,5500

Valpelline, 10 luglio 2000

Il Segretario Comunale
MEZZETTA

1. FREZET Chiara	30,0650 Points
2. COLLI Sabina	26,2787 Points
3. MAZZONI Fabio Gusmano	23,5900 Points
4. BELLOLI Enrica	21,6225 Points
5. GRASSIS Anna Emilia	20,5500 Points

Fait à Valpelline, le 10 juillet 2000.

Le secrétaire communal,
Emanuela MEZZETTA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 270

Corso di Laurea in Scienze della Formazione Primaria – Valle d'Aosta – Corso Padre Lorenzo, 23 - 11100 AOSTA AO – tel. 0039 0165 277611/277612.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'ammissione di 25 studenti al corso di laurea in Scienze della formazione primaria (CLSFP) – Struttura didattica di AOSTA – a.a. 2000/2001.

Art. 1
Titolo di ammissione

Per l'ammissione al corso di laurea in Scienze della formazione primaria è richiesto per gli studenti italiani il diploma di istruzione secondaria di II grado di durata quinquennale. Per l'iscrizione al corso da parte di studenti non italiani si richiede il titolo di istruzione valido per l'accesso all'università del Paese di origine.

Art. 2
Titolo di studio rilasciato

Al termine degli studi sarà rilasciato il diploma di laurea in scienze della formazione primaria, con menzione:

1. Della Struttura Didattica (AOSTA) dove è stato attivato il corso;
2. Dell'indirizzo o degli indirizzi seguiti (scuola materna e/o scuola elementare);
3. Dell'eventuale abilitazione al sostegno.

La laurea conseguita, rilasciata dall'Università degli studi di Torino, costituisce in Italia titolo per l'ammissione, in relazione all'indirizzo prescelto, ai concorsi di insegnamento nella scuola materna ed elementare.

Art. 3
Durata e articolazione degli studi

Il corso di laurea in Scienze della formazione primaria ha la durata di quattro anni. Esso è costituito da un biennio comune e da un successivo biennio che si articola in due indirizzi, uno per la scuola materna e l'altro per la scuola elementare.

N° 270

Maîtrise en Sciences de la Formation Primaire – Vallée d'Aoste – 23, avenue du Père Laurent - 11100 AOSTE AO – tél. 0039 0165 277611/277612.

Avis de concours sur titres et épreuves en vue de l'admission de 25 étudiants au cours de Maîtrise en Sciences de la Formation Primaire – Année Académique 2000/2001.

Article 1
Titre d'études requis en vue de l'admission au cours

Aux fins de l'admission au cours de maîtrise de Sciences de la formation primaire, les candidats italiens doivent justifier du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré (cinq ans) ; les autres doivent justifier du titre d'études requis pour l'accès à l'université dans leur pays d'origine.

Article 2
Titre d'études délivré à l'issue du cours

Le cours en question a pour sanction la maîtrise en Sciences de la formation primaire portant la mention :

1. De la structure pédagogique (AOSTE) où le cours a été suivi ;
2. De l'option/des options choisie(s) (école maternelle et/ou école élémentaire) ;
3. De l'éventuelle aptitude à l'exercice des activités de soutien.

La maîtrise est délivrée par l'Università degli Studi di Torino et vaut, en Italie, titre d'admission aux concours pour l'enseignement dans les écoles maternelles et élémentaires, compte tenu de l'option choisie.

Article 3
Durée et organisation du cours

Le cours de maîtrise en Sciences de la formation primaire dure quatre ans. Il comprend deux années de formation commune et deux années de formation spéciale, suivant l'option choisie (école maternelle ou école élémentaire). Le choix de l'option est opéré à la fin de la deuxième année académique.

La scelta dell'indirizzo è compiuta dallo studente al termine del secondo anno accademico.

Gli studenti che lo desiderano possono conseguire il titolo anche per l'altro indirizzo, completando la propria formazione con le attività specifiche richieste.

È previsto l'obbligo di frequenza da parte degli studenti. Fatta salva l'eccezionalità del caso, l'esame finale di una sessione non può essere sostenuto dallo studente qualora le assenze superino il limite di 2/10 delle ore dedicate ad una qualsiasi delle attività della sessione.

Allo scopo di fornire agli studenti, anche sul piano linguistico, tutte le competenze necessarie a svolgere il proprio insegnamento in un sistema scolastico bilingue, qual è quello messo in atto in Valle d'Aosta, la frequenza dei corsi, per la durata di almeno un semestre nell'arco della durata legale del corso, avrà luogo presso una sede universitaria francofona convenzionata.

L'articolazione complessiva del corso di laurea intende assicurare la piena parità dell'uso veicolare della lingua italiana e della lingua francese.

Art. 4

Modalità di ammissione al concorso

La domanda di ammissione al concorso (i moduli prestampati sono in distribuzione presso la segreteria del corso) deve essere indirizzata al Presidente della Commissione Paritetica, Corso di Laurea in Scienze della formazione primaria, Centro di Alta formazione, Corso Padre Lorenzo, 23 – 11100 AOSTA AO e dovrà pervenire entro le ore 17.00 del giorno 8 settembre 2000.

La segreteria situata presso la sede del corso sarà aperta al pubblico per il ricevimento delle domande dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle 15.00 alle 17.00 dal lunedì al venerdì.

La domanda si considera prodotta in tempo utile anche se spedita a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato. A tal fine farà fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

Nella domanda, redatta in carta semplice, il candidato deve dichiarare sotto la sua personale responsabilità:

1. Nome, cognome;
2. Data, luogo di nascita e residenza;
3. L'eventuale recapito in Valle d'Aosta ;
4. Il possesso del titolo di studio prescritto per l'ammissione al concorso;
5. L'eventuale possesso di ulteriori titoli valutabili;
6. L'elenco dei documenti a corredo della domanda.

Les étudiants ont la faculté d'obtenir la maîtrise dans les deux options ; en l'occurrence , il leur est demandé de compléter leur formation par des activités spécifiques.

Les étudiants sont tenus de suivre les cours. Sauf cas exceptionnel, un étudiant ne peut passer l'examen prévu à la fin d'une session lorsqu'il a été absent pendant plus de 2/10 des heures consacrées à l'une des activités prévues dans le cadre de la session en cause.

Afin que les futurs maîtres acquièrent toutes les compétences, même linguistiques, qui s'avèrent nécessaires pour l'exercice de la fonction enseignante dans le cadre d'un système de bilingue, tel que le système valdôtain, les étudiants sont tenus, pendant les quatre ans de durée du cours de maîtrise, de suivre au moins un semestre dans une université francophone agréée.

L'organisation globale du cours universitaire en cause vise à garantir la parfaite égalité entre l'italien et le français en tant que langues véhiculaires.

Article 4

Modalités d'admission au concours

Les candidatures pour l'admission au concours doivent être établies sur les formulaires prévus à cet effet, déposés au secrétariat du cours, et doivent être adressées au Président de la commission Paritaire - Maîtrise en Sciences de la formation primaire, c/o Centre de Haute Formation, 23, Rue du Père Laurent – 11100 AOSTE (Vallée d'Aoste). Les dossiers de candidature doivent parvenir au secrétariat du cours au plus tard le 8 septembre 2000, 17h00.

À cet effet, le secrétariat du cours, situé auprès du Centre de Haute Formation de AOSTE sera ouvert au public du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 15 h à 17 h.

Les dossiers de candidature peuvent être envoyés sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai susmentionné, le cachet de la poste faisant foi.

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature, rédigé sur papier libre :

1. Leur(s) prénom(s) et nom ;
2. La date et le lieu de naissance et de résidence ;
3. Leur éventuelle adresse en Vallée d'Aoste ;
4. Qu'ils justifient du titre d'études requis en vue de l'admission au concours ;
5. Les autres titres éventuels dont ils justifient et qui peuvent être pris en compte ;
6. Les documents produits en annexe à leur acte de candidature.

La certificazione relativa ai titoli di cui ai punti 9,10 e 11 dell'art. 5 deve essere prodotta in allegato alla domanda.

I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione della domanda.

La firma da apporre in calce alla domanda deve essere autenticata da un notaio o da un segretario comunale, oppure da uno dei pubblici ufficiali di cui all'art. 20 della legge 4 gennaio 1968, n. 15, fra i quali il funzionario di segreteria competente a ricevere la documentazione.

Art. 5 Svolgimento del concorso

L'ammissione avviene per concorso pubblico che prevede una graduatoria determinata, per 80 punti su 100, da prove d'esame e, per i rimanenti 20 punti, dalla valutazione dei titoli.

a) La prova di ammissione consiste nella soluzione di ottanta quesiti a risposta multipla, di cui una sola risposta esatta tra le cinque indicate, su argomenti di :

- cultura storico letteraria
- cultura scientifico-matematica
- logica e cultura generale
- comprensione del linguaggio iconico-grafico

Per ciascuna delle predette materie vengono predisposti venti quesiti in base ai programmi di cui all'allegato C del D.M. 25.05.2000.

La prova di ammissione si svolge presso la sede universitaria di AOSTA, C.so Padre Lorenzo 23, il 14 settembre 2000.

Per lo svolgimento della prova è assegnato un tempo di due ore. La prova ha inizio alle ore 10.00.

I quesiti sono formulati in lingua italiana o in lingua francese.

Nella valutazione delle prove la commissione giudicatrice, si attiene ai seguenti criteri:

I. 1 punto per ogni risposta esatta;

– 0,2 punti per ogni risposta sbagliata;

0 punti per ogni risposta non data

II. in caso di parità di voti, prevale in ordine decrescente il punteggio ottenuto dal candidato nella soluzione rispettivamente dei quesiti relativi agli argomenti di logica e cultura generale; cultura storico-letteraria; cultura scientifico-matematica; comprensione del linguaggio iconico- grafico.

Les certificats afférents aux titres visés aux points 9,10 et 11 de l'article 5 doivent être joints à l'acte de candidature.

Les candidats doivent réunir les conditions requises pour l'admission au concours à l'expiration du délai de dépôt des actes de candidature.

La signature au bas de l'acte de candidature doit être légalisée par un notaire ou par un secrétaire communal, ou encore par l'un des officiers publics visés à l'art. 20 de la loi de l'État italien n° 15 du 4 janvier 1968, au nombre desquels figure le fonctionnaire du secrétariat compétent à l'effet de recevoir les dossiers de candidature.

Article 5 Déroulement du concours

Les étudiants sont admis par voie de concours externe. La liste d'aptitude y afférente est dressée sur la base de l'évaluation des résultats des épreuves (maximum 80 points sur 100) et de l'appréciation des titres produits (maximum 20 points sur 100).

a) L'épreuve consiste dans un test à choix multiples, avec 80 questions et une seule réponse exacte parmi les cinq réponses proposées, portant sur les sujets suivants:

- Culture Historique-littéraire
- Culture Scientifique-mathématique
- Logique et culture générale
- Compréhension du langage iconique et graphique

On proposera vingt questions pour chaque sujet, sur la base des programmes prévus dans l'annexe C du DM 25.05.2000.

L'épreuve écrite aura lieu le 14 septembre 2000, dans le siège universitaire d'AOSTE, 23, Av. du Père Laurent, à 10h00.

Les candidats disposeront de 2 heures pour répondre aux 80 questions.

Les questions seront formulées en italien et en français.

Pour l'évaluation des épreuves, le jury suivra les critères suivants :

I. 1 point pour chaque réponse exacte ;

– 0,2 points pour chaque réponse erronée;

0 points pour chaque réponse manquante.

II. En cas de parité de points, prévaut en ordre décroissant la note obtenue par le candidat dans la solution des questions de logique et culture générale, culture historique-littéraire, culture scientifique-mathématique, compréhension du langage iconique et graphique.

b) I titoli valutabili per l'ammissione al concorso sono:

1. Votazione riportata all'esame di Stato conclusivo dei corsi di studio di istruzione secondaria superiore;
2. Diploma di Accademia di Belle Arti, I.S.E.F., Conservatorio di Musica;
3. Attestato comprovante il superamento della prova di accertamento della lingua francese per il personale docente delle istituzioni scolastiche dipendenti dalla Regione Valle d'Aosta, rilasciato ai sensi della legge regionale 8 marzo 1993, n. 12;
4. Diploma di conoscenza di livello superiore di lingua straniera, rilasciato da Enti o Autorità ufficiali anche estere;
5. Laurea;
6. Seconda maturità;
7. Diploma di scuola universitaria per tecnici della riabilitazione, per educatori di comunità o simili;
8. Diploma di scuola biennale per insegnante di sostegno;
9. Esperienze di insegnamento certificate;
10. Pubblicazioni attinenti alle materie del corso di laurea;
11. Corsi di perfezionamento attinenti alle materie del corso di laurea;
12. Scuole di specializzazione e dottorati di ricerca.

c) Il punteggio da attribuire a ciascun candidato sarà la somma del voto riportato nella prova e della valutazione dei titoli senza alcun requisito di conseguimento di un minimo per l'idoneità.

d) È necessario presentarsi alle prove muniti di valido documento di identità personale. L'esito del concorso sarà affisso presso la segreteria del corso ed i candidati sono tenuti a prenderne visione personalmente in quanto nessuna comunicazione sarà inviata agli stessi.

e) La prova d'ammissione non è di natura selettiva, ma finalizzata alla formulazione di una graduatoria che consenta la copertura dei posti, con conseguente ammissione di tutti gli studenti che hanno effettuato la prova fino al raggiungimento del numero massimo degli iscrivibili.

Non si procede alla selezione per concorso nel caso in cui il numero delle domande pervenute risulti, alla data di scadenza fissata da questo bando, inferiore o uguale a quello dei posti stabiliti dalle Autorità Accademiche.

La prova di ammissione non sarà altresì espletata qualora

b) Les titres pris en compte aux fins de l'admission au concours sont les suivants :

1. Note obtenue lors de l'examen d'Etat qui sanctionne les cours des études secondaires du deuxième degré;
2. Diplôme de l'I.S.E.F., diplôme d'Académie des Beaux-Arts ou de Conservatoire ;
3. Certificat attestant que le candidat a réussi l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue française prévu pour le personnel enseignant des établissements scolaires dépendant de la Région Vallée d'Aoste, délivré aux termes de la loi régionale n° 12 du 8 mars 1993 ;
4. Diplôme attestant la connaissance d'une langue étrangère (niveau supérieur), délivré par une autorité ou un établissement officiels, même étrangers ;
5. Maîtrise/license ;
6. Deuxième maturité ;
7. Diplôme universitaire de technicien de la rééducation, d'éducateur de communauté ou similaire ;
8. Diplôme d'enseignant de soutien délivré à l'issue d'un cours de deux ans ;
9. Certificats attestant des expériences d'enseignement ;
10. Publications ayant trait aux matières du cours de maîtrise ;
11. Certificats de fréquentation de cours de perfectionnement ayant trait aux matières du cours de maîtrise ;
12. Certificats de fréquentation d'écoles de spécialisation et doctorats.

c) La liste d'aptitude finale est rédigée d'après la somme des points obtenus dans l'épreuve et lors de l'appréciation des titres, sans aucun minimum de points requis pour l'admission.

d) Les candidats admis au concours doivent se présenter aux épreuves munis d'une pièce d'identité. Les résultats du concours sont affichés au secrétariat du cours ; les candidats sont tenus d'en prendre connaissance directement, étant donné qu'aucune communication à ce sujet ne leur sera envoyée.

e) L'épreuve d'admission n'est pas de nature sélective, mais elle est finalisée à la formation d'une liste d'aptitude permettant la couverture des postes, avec l'admission de tous les étudiants qui ont passé l'examen jusqu'au complètement du contingent de 25 postes.

On ne procédera pas à la sélection sur concours dans le cas où le nombre de demandes déposées soit, à la date du 8 septembre 2000, inférieur ou égal à 25.

L'épreuve ne se fera pas non plus si les candidats présents

i candidati presenti nel giorno e nell'ora stabiliti per l'espletamento della prova siano in numero pari o inferiore a quello dei posti disponibili. In tale caso solo tali candidati possono procedere all'immatricolazione.

L'ammissione al corso è effettuata secondo l'ordine della graduatoria, sino alla concorrenza dei posti messi a concorso. I posti disponibili nell'anno accademico 2000/2001 sono in numero di 25 unità.

- f) La Commissione d'esame, formata da tre docenti universitari, è nominata dalla Commissione Paritetica. La Presidente della Commissione Paritetica nomina il responsabile del procedimento selettivo.

Art. 6
Modalità per l'immatricolazione,
Tasse per l'anno accademico 2000/2001

Le informazioni relative alle modalità per l'immatricolazione e al pagamento delle tasse universitarie potranno essere richieste presso la segreteria del corso.

Aosta, 7 luglio 2000.

Il Presidente
della Commissione paritetica
GRANGE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 271

Scuola di Specializzazione per la Formazione degli insegnanti della Scuola Secondaria – Corso Padre Lorenzo, 23 – 11100 AOSTA – Italia – tel. 00390165277612/11 – fax 00390165277644.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'ammissione di 30 studenti alla Scuola di Specializzazione per la Formazione degli Insegnanti della Scuola Secondaria (SSIS) struttura didattica di AOSTA – a.a. 2000/2001.

La Regione autonoma Valle d'Aosta in collaborazione con l'Università di TORINO, l'Institut universitaire de Formation des Maîtres de l'Académie de GRENOBLE e l'Università di LIEGI, ha istituito, a partire dall'anno accademico 1999/2000, la Scuola di Specializzazione per la Formazione degli Insegnanti della Scuola Secondaria (SSIS).

Allo scopo di dare concreta attuazione a tale corso di studi, è stato costituito un Comitato di proposta composto da quattro membri in rappresentanza, rispettivamente della Regione autonoma Valle d'Aosta, dell'Università di TORINO, dell'Institut Universitaire de Formation des Maîtres de l'Académie de GRENOBLE e dell'Università di LIEGI. Il Comitato di proposta costituisce l'Organo della struttura didattica che opera nel rispetto delle peculiari esigenze della Regione.

le jour de l'épreuve sont en nombre inférieur ou égal à 25. Dans ce cas, seuls les candidats présents peuvent procéder à l'immatriculation.

Les candidats sont admis au cours suivant l'ordre de la liste d'aptitude du concours, jusqu'à concurrence des places disponibles. Les places disponibles au titre de l'année académique 2000/2001 sont au nombre de 25.

- f) Le jury, composé de trois professeurs universitaires, est nommé par la Commission Paritaire. Le Président de la Commission Paritaire désigne le responsable de la procédure de sélection.

Article 6
Modalités d'inscription et de paiement
des droits au titre de l'année académique 2000/2001

Tout renseignement relatif aux modalités d'inscription et au paiement des droits peut être demandé au secrétariat du cours.

Fait à Aoste, le 7 juillet 2000.

Le président
de la commission paritaire,
Teresa GRANGE

N° 271

École de Spécialisation pour les Professeurs de l'Enseignement Secondaire – 23, avenue du Père Laurent - 11100 AOSTE AO – Italie – tél. 00390165277612/11 – fax 00390165277644.

Avis de concours sur titres et épreuves en vue de l'admission de 30 étudiants à l'École de spécialisation pour les professeurs de l'enseignement secondaire (SSIS) AOSTE – Année académique 2000/2001.

La Région autonome Vallée d'Aoste, en collaboration avec l'«Université degli Studi di TORINO», l'Institut universitaire de formation des maîtres de l'Académie de GRENOBLE et l'Université de LIEGE, a institué, à compter de l'année académique 1999/2000, l'École de spécialisation pour les professeurs de l'enseignement secondaire (SSIS).

Aux fins du démarrage des cours de l'École en question, un Comité de proposition a été institué, composé de quatre membres représentant respectivement la Région autonome Vallée d'Aoste, l'«Université degli Studi di TORINO», l'Institut universitaire de formation des maîtres de l'Académie de GRENOBLE et l'Université de LIEGE. Ledit Comité, organe de la Structure pédagogique, œuvre dans le respect des exigences particulières de la Région.

Art. 1
Titolo di ammissione

Per l'ammissione alla SSIS, relativamente a ciascuna delle classi concorsuali attivate per l'a.a. 2000/2001, il candidato deve essere in possesso di diploma di laurea, come indicato nella tabella allegata al D.M. 30.01.1998, n. 39 e successive modificazioni e integrazioni.

Indirizzi disciplinari e classi di concorso attivati nell'a.a. 2000/2001:

1. Indirizzo fisico-informatico-matematico: cl. conc. 49 A (10 posti)
2. Indirizzo lingue straniere: Inglese: cl. conc. 46A (20 posti).

Possono iscriversi alla Scuola i cittadini italiani e comunitari laureati in Italia le cui lauree diano accesso all'insegnamento nella scuola secondaria; possono iscriversi altresì i cittadini comunitari in possesso di titolo universitario straniero che dia accesso alle attività di formazione e di tirocinio degli insegnanti della scuola secondaria nel Paese che ha rilasciato il titolo. Con gli stessi criteri possono iscriversi i cittadini italiani che abbiano conseguito titoli universitari all'estero.

Art. 2
Titolo di studio rilasciato

Il Diploma di Specializzazione è rilasciato dall'Università di TORINO. L'esame finale per il conseguimento del Diploma di Specializzazione ha valore di esame di stato relativo a ciascuna delle abilitazioni all'insegnamento fra quelle conseguibili sulla base del diploma di laurea che ha dato accesso alla SSIS.

Art. 3
Durata e articolazione degli studi

- a) Il corso degli studi ha durata di due anni, articolati in 4 semestri, che corrispondono ad un totale di 120 crediti.
- b) Il corso degli studi prevede 90 crediti destinati all'insegnamento e ai laboratori didattici (680 ore), e un tirocinio pratico di 320 ore del valore di 30 crediti.
- c) Al fine di fornire agli studenti, anche sul piano linguistico, tutte le competenze necessarie a svolgere il proprio insegnamento in un sistema scolastico bilingue, parte dei crediti formativi dovrà essere acquisito presso l'IUFM di GRENoble o l'Università di LIEGI. L'articolazione complessiva del corso degli studi assicura la piena parità nell'uso veicolare della lingua italiana e della lingua francese.
- d) Gli insegnamenti comprendono moduli didattici relativi alle Scienze dell'educazione, che possono essere comuni agli specializzandi di tutti gli indirizzi, e moduli didattici relativi alle didattiche disciplinari volti ad un approfondimento metodologico o didattico nelle aree disciplinari

Article 1^{er}
Titre d'études requis en vue de l'admission aux cours

Aux fins de l'admission aux cours de la SSIS au titre des classes de concours ouvertes pour l'a.a. 2000/2001, les candidats doivent justifier d'une maîtrise (voir Annexe du D.M. du 30 janvier 1998, n° 39 et suivantes modifications et intégrations).

Concours lancés au titre de l'a.a. 2000/2001 :

1. Option Physique-mathématique-informatique : 49 A (10 places)
2. Option Langues Étrangères – Anglais : 46 A (20 places).

Peuvent s'inscrire à la SSIS les citoyens des États membres de l'Union européenne ayant obtenu en Italie une maîtrise ouvrant droit à la pratique de l'enseignement secondaire. Ont également vocation à s'inscrire à la SSIS les citoyens des États membres de l'Union européenne qui justifient d'un grade universitaire obtenu dans un pays autre que l'Italie et donnant accès aux activités de formation et aux stages pour l'enseignement secondaire dans le pays où il a été délivré.

Article 2
Titre d'études délivré à l'issue du cours

Le diplôme de spécialisation est délivré par l'«Université degli studi di TORINO». L'examen final pour l'acquisition du diplôme de spécialisation est considéré comme un examen d'État aux fins de l'obtention de l'aptitude à l'enseignement de chacune des disciplines pouvant être enseignées en vertu de la maîtrise ayant permis d'accéder à la SSIS.

Article 3
Durée et organisation du cours

- a) Le cours dure deux ans, soit 4 semestres correspondant à 120 crédits au total.
- b) Le cours comprend, d'une part, des enseignements et des ateliers (680 heures) ouvrant droit à l'obtention de 90 crédits et, d'autre part, 320 heures de stage ouvrant droit à l'obtention de 30 crédits.
- c) Afin d'acquérir toutes les compétences, même linguistiques, qui s'avèrent nécessaires pour l'exercice de la fonction enseignante dans le cadre d'un système scolaire bilingue, les étudiants sont tenus d'obtenir une partie de leurs crédits à l'IUFM de GRENoble ou à l'Université de LIÈGE. L'organisation globale du cours en cause garantit l'égalité parfaite de l'italien et du français en tant que langues véhiculaires.
- d) Les enseignements prévoient des modules relatifs aux sciences de l'éducation, qui peuvent être suivis par les étudiants de toutes les options, ainsi que des modules relatifs à l'enseignement des différentes disciplines, en vue de l'approfondissement méthodologique ou didactique dans

interessate corrispondenti alle abilitazioni da conseguire, nonché all'insegnamento bilingue delle discipline interessate.

- e) I piani di studio degli specializzandi che intendano conseguire una abilitazione valida anche per l'attività didattica di sostegno comprendono aggiuntivamente altri moduli didattici, attività di laboratorio e di tirocinio equivalenti ad almeno 20 crediti, da considerare obbligatori ai fini indicati dall'art. 14, comma 2, della legge 104/92; questi ulteriori crediti prevedono contenuti sia dell'area delle pedagogie e delle didattiche speciali, sia dell'area neuropsicologica specifica.
- f) Uno specializzando può iscriversi anche a più classi di abilitazione: in tal caso il piano di studi prevederà corsi, laboratori e tirocini aggiuntivi.
- g) Ogni specializzando deve preparare una relazione analitica sull'attività di tirocinio, la quale verrà valutata in sede di esame finale.
- h) La frequenza a corsi, laboratori e tirocini è obbligatoria.

Art. 4 Debiti e crediti

Il Comitato di Proposta approva un piano di studi individuale per ogni specializzando, in modo da tenere conto del curriculum universitario precedente. Nel caso il Comitato riscontri carenze in discipline rilevanti ai fini dell'abilitazione da conseguire, il piano di studio prevederà anche complementi disciplinari, da acquisire nelle Facoltà competenti. I completamenti disciplinari potranno essere soddisfatti sia mediante il superamento di prove integrative, sia mediante la frequenza e il superamento della relativa prova finale di insegnamenti corrispondenti a non più di tre corsi annuali presso le varie Facoltà. Per converso, il piano di studio potrà venire abbreviato per coloro che nel precedente curriculum degli studi abbiano già seguito corsi coerenti con gli scopi della scuola fino all'equivalente di un semestre (30 crediti); per coloro che fossero già in possesso di un'altra abilitazione, questa abbreviazione può giungere fino all'equivalente di un anno (60 crediti).

Art. 5 Modalità di ammissione al concorso

La domanda di ammissione al concorso, redatta su apposito modulo prestampato e in distribuzione presso la segreteria della SSIS Valle d'Aosta, corso Padre Lorenzo, 23, AOSTA, deve essere indirizzata al Presidente del comitato di proposta e dovrà pervenire entro le ore 17 del giorno 12 settembre 2000. Detto modulo è comprensivo di autocertificazione (ai sensi dell'art. 2 della legge 4/1/68 n.15, come modificato e integrato dall'art. 3 L.127/97 e DPR 403/98) sui titoli posseduti: voto di laurea, eventuali seconda laurea, specializzazione, dottorato. All'atto della presentazione della

les filières correspondant aux certificats d'aptitude à obtenir, et en vue de l'enseignement bilingue desdites disciplines.

- e) En ce qui concerne les étudiants qui souhaitent obtenir un certificat d'aptitude également valable pour les activités de soutien, ils doivent suivre un plan d'études comprenant des modules, des activités en atelier et des heures de stage supplémentaires équivalent à au moins 20 crédits, obligatoires aux fins visées à l'alinéa 2 de l'article 14 de la loi n° 104/1992. Lesdits crédits correspondent à des enseignements de l'aire des pédagogies et des didactiques spéciales et de l'aire de la neuropsychologie spécifique.
- f) Chaque étudiant peut s'inscrire au titre de plusieurs certificats d'aptitude. En l'occurrence, le plan d'études inclut des cours, des activités en atelier et des stages supplémentaires.
- g) Tout étudiant est tenu de dresser un rapport sur ses heures de stage, qui sera évalué lors de l'examen final.
- h) Les étudiants sont tenus de suivre les cours, les activités en atelier et les stages.

Article 4 Crédits

Le Comité de Proposition approuve le plan d'études personnalisé de chaque étudiant, lequel tient compte des études universitaires précédemment suivies par celui-ci. Au cas où le Comité jugerait les acquis d'un étudiant insuffisants dans des disciplines fondamentales aux fins de l'obtention du certificat d'aptitude souhaité, le plan d'études personnalisé doit envisager des formations complémentaires, correspondant à trois unités annuelles au plus, qui seront dispensées dans les facultés compétentes. Ces compléments de formation sont réputés acquis lorsque l'intéressé réussit les épreuves supplémentaires jugées nécessaires ou bien les examens sanctionnant les cours qu'il a été tenu de suivre. En revanche, le plan d'études des étudiants qui ont déjà suivi des cours universitaires utiles aux fins de la SSIS peut être abrégé jusqu'à concurrence de l'équivalent d'un semestre (30 crédits); les intéressés qui justifient déjà d'un certificat d'aptitude peuvent bénéficier d'une réduction des activités prévues au plan d'études équivalent à un an maximum (60 crédits).

Article 5 Modalités d'admission au concours

Les candidatures à l'admission au concours doivent être établies sur les formulaires prévus à cet effet, déposés au secrétariat de la SSIS de la Vallée d'Aoste - 23, rue du Père Laurent, AOSTE - et doivent être adressées au président du Comité de proposition. Les dossiers de candidature doivent parvenir au plus tard le 12 septembre 2000, 17 heures. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur (aux termes de l'art. 2 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, tel qu'il a été modifié et complété par l'art. 3 de la loi n° 127/1997 et par le DPR n° 403/1998) dans leur acte de candidature tous les titres de niveau supérieur dont

domanda di immatricolazione i vincitori dovranno presentare i documenti comprovanti l'autocertificazione.

I candidati saranno avvisati dell'ammissione, dell'ora e del luogo della prova scritta.

Art. 6 Svolgimento del concorso

L'ammissione alla Scuola avviene per concorso pubblico che prevede una graduatoria determinata per 70 punti su 100 dai risultati delle prove d'esame e per 30 punti su 100 dalla valutazione dei titoli.

a) Esami.

Le prove di ammissione si svolgeranno nel mese di settembre 2000. Per ciascuna classe concorsuale, l'esame di selezione consiste in una prova scritta e in una prova orale. Saranno attribuiti 40 punti alla prova scritta e 30 punti alla prova orale.

La prova scritta, in lingua italiana, consiste in un test a risposta multipla riguardante gli argomenti fondamentali della o delle lauree che danno accesso alla classe concorsuale, come da programmi riportati nell'allegato A. La prova scritta avrà luogo in data unica per ciascun indirizzo e per tutte le Scuole di Specializzazione delle varie Regioni, precisamente:

Indirizzo fisico-informatico- matematico : 27 settembre 2000

Indirizzo lingue straniere: 25 settembre 2000.

In occasione dello svolgimento della prova scritta verrà comunicata ai candidati la data della prova orale.

Tutti i candidati sono ammessi alla prova orale, indipendentemente dall'esito della prova scritta.

La prova orale, in lingua francese, è finalizzata all'accertamento delle conoscenze relative ai programmi fissati dal D.M. 11.08.1998, n. 357, affissi all'Albo della Scuola, e delle competenze linguistiche.

b) Titoli.

I titoli valutabili ai fini dell'ammissione alla scuola sono quelli indicati nell'art. 1, comma 6, del D.M. 07.06.2000 riportati nell'allegato B del presente bando.

La graduatoria finale sarà stilata sommando i punteggi ottenuti nella prova scritta, nella prova orale e nella valutazione dei titoli.

L'ammissione alla SSIS, per ciascuna classe concorsuale, è effettuata secondo l'ordine della graduatoria, sino alla

ils justifient – maîtrises, diplômes de spécialisation, doctorats – ainsi que les évaluations y afférentes. Les candidats retenus devront produire les pièces attestant la véracité de leurs déclarations lors du dépôt de leur demande d'inscription.

Le secrétariat informe les candidats s'ils ont été retenus ou non pour passer les épreuves du concours ainsi que de l'heure et du lieu de l'épreuve écrite.

Article 6 Déroulement du concours

Les étudiants sont admis par voie de concours externe au vu de la liste d'aptitude afférente, établie sur la base de l'évaluation des résultats des épreuves (maximum 70 points sur 100) et de l'appréciation des titres produits (maximum 30 points sur 100).

a) Épreuves.

Les épreuves du concours se dérouleront au mois de septembre 2000. Elles consistent, pour chaque classe de concours, dans une épreuve écrite et une épreuve orale donnant respectivement droit à l'obtention de 40 et 30 points maximum.

L'épreuve écrite, en italien, consiste dans un test à choix multiples portant sur les sujets fondamentaux de la maîtrise ou des maîtrises requises pour chaque classe de concours, tels qu'ils sont énoncés à l'annexe A du présent avis. L'épreuve écrite aura lieu le même jour pour chaque option et pour toutes les écoles de spécialisation des différentes régions, à savoir :

Option physique-informatique-mathématiques: le 27 septembre 2000;

Option langues étrangères: le 25 septembre 2000.

La date de déroulement de l'épreuve orale sera communiquée aux candidats lors de l'épreuve écrite.

Tous les candidats retenus sont autorisés à passer l'épreuve orale, indépendamment du résultat de l'épreuve écrite.

L'épreuve orale, en langue française, a pour objectif de tester les connaissances et les compétences linguistiques, outre que porter sur les programmes fixés par le D.M. 11 août 1998, n. 357, affichés auprès de la SSIS V.d.A..

b) Titres.

Les titres sont pris en compte aux fins de l'admission selon les modalités d'évaluation prévues par l'article 1, comme 6, du D.M. 07 juin 2000 transcrites à l'annexe B du présent avis.

La liste d'aptitude finale est établie d'après la somme des points obtenus aux épreuves écrite et orale et lors de l'évaluation des titres.

L'admission au titre de chaque classe de concours a lieu suivant l'ordre de la liste d'aptitude, jusqu'à concurrence

copertura dei posti messi a concorso. In caso di parità prevale il candidato di minore età anagrafica.

L'esito del concorso sarà affisso presso la segreteria della SSIS ed i candidati sono tenuti a prenderne visione personalmente in quanto nessuna comunicazione sarà inviata agli stessi.

È necessario presentarsi alle prove muniti di valido documento di identità personale.

- c) La prova d'ammissione non è di natura selettiva, ma finalizzata alla formulazione di una graduatoria che consenta la copertura dei posti, con conseguente ammissione di tutti gli studenti che hanno effettuato la prova fino al raggiungimento del numero massimo degli iscrivibili.

Non si procede alla selezione per concorso nel caso in cui il numero delle domande pervenute risulti, alla data di scadenza fissata da questo bando, inferiore o uguale a quello dei posti stabiliti dalle Autorità Accademiche.

La prova di ammissione non sarà altresì espletata qualora i candidati presenti nel giorno e nell'ora stabiliti per l'espletamento della prova siano in numero pari o inferiore a quello dei posti disponibili. In tale caso solo tali candidati possono procedere all'immatricolazione.

L'ammissione è effettuata secondo l'ordine della graduatoria, sino alla concorrenza dei posti messi a concorso.

La Commissione d'esame, formata da docenti delle istituzioni universitarie convenzionate, è nominata dal Comitato di proposta della Scuola. Il Presidente del Comitato di proposta nomina il responsabile del procedimento selettivo.

Art. 7
Modalità per l'immatricolazione.
Tasse per l'a.a. 2000/2001

Le informazioni relative alle modalità per l'immatricolazione e al pagamento delle tasse universitarie potranno essere richieste presso la segreteria della SSIS Valle d'Aosta.

Aosta, 10 luglio 2000.

Il Presidente
del Comitato di proposta
GRANGE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 272

Casa di riposo G. B. Festaz.

Pubblicazione esito di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di istruttore (animatore) 6^a qualifica funzionale - a 36 ore settimanali.

des places disponibles. En cas d'égalité, la priorité est donnée au candidat le plus jeune.

Les résultats du concours sont affichés au secrétariat de la SSIS ; les candidats sont tenus d'en prendre connaissance directement, étant donné qu'aucune communication à ce sujet ne leur sera envoyée.

Les candidats admis au concours doivent se présenter aux épreuves munis d'une pièce d'identité valable.

- c) L'épreuve d'admission n'est pas de nature sélective, mais elle est finalisée à la formation d'une liste d'aptitude permettant la couverture des postes, avec l'admission de tous les étudiants qui ont passé l'examen jusqu'au complètement du contingent.

On ne procédera pas à la sélection sur concours dans le cas où le nombre de demandes déposées soit, inférieur ou égal au nombre des postes disponibles.

L'épreuve ne se fera pas non plus si les candidats présents le jour de l'épreuve sont en nombre inférieur ou égal au nombre des postes disponibles. Dans ce cas, seuls les candidats présents peuvent procéder à l'immatriculation.

Les candidats sont admis au cours suivant l'ordre de la liste d'aptitude du concours, jusqu'à concurrence des places disponibles.

- d) Le jury, composé de professeurs des universités agréées, est nommé par le Comité de proposition. Le président dudit comité désigne le responsable de la procédure de sélection.

Article 7
Dispositions en matière d'inscription et de paiement
des droits au titre de l'a.a. 2000/2001

Tout renseignement relatif aux modalités d'inscription et de paiement des droits universitaires peut être demandé au secrétariat de la SSIS de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 10 juillet 2000.

La présidente
du Comité de proposition,
Teresa GRANGE

N° 272

Maison de repos J.-B. Festaz.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de numéro 1 animateur 6^{ème} grade.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n.1 posto di istruttore (animatore) 6^a qualifica funzionale, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

<i>n. nominativo</i>	<i>punti</i>
1 DELL' AQUILA Marina	20.555
2 SANNA Vanessa	18.393
3 MANCINI Sveva	17.675
4 FERRARIS Simona	14.735
5 BRINGHEN Elisa	14.477

Aosta, 10 luglio 2000.

Il Direttore
PAU

Au terme du 2^e alinéa de l'art.65, du Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de numero 1 animateur 6^{ème} grade.

<i>n° nom</i>	<i>points</i>
1 DELL' AQUILA Marina	20.555
2 SANNA Vanessa	18.393
3 MANCINI Sveva	17.675
4 FERRARIS Simona	14.735
5 BRINGHEN Elisa	14.477

Fait à Aoste, le 10 juillet 2000.

Le directeur,
Elio PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 273

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avvisi pubblici per contratti individuali di lavoro a tempo determinato.

Sono indetti pubblici avvisi per soli titoli, per la formazione di graduatoria per la stipulazione di contratti individuali di lavoro a tempo determinato per:

- a) Assistenti amministrativi – cat. C
- b) Tecnici sanitari di laboratorio biomedico
- c) periti chimici

Per l'ammissione agli avvisi è necessario il possesso dei seguenti requisiti generali:

- cittadinanza italiana, ovvero cittadinanza di Stati membri dell'Unione Europea;
- idoneità fisica all'impiego;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione.

nonché rispettivamente dei seguenti titoli di studio:

- a) titolo di istruzione secondaria di secondo grado (maturità quinquennale);
- b) diploma di scuola speciale universitaria per tecnico di laboratorio medico; attestato di corso di abilitazione per

N° 273

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avis publics en vue de la passation de contrats individuels de travail à durée déterminée.

Des sélections sur titres sont organisées aux fins de l'établissement des listes d'aptitude nécessaires en vue du recrutement, sous contrat individuel de travail à durée déterminée, des personnels ci-après :

- a) Assistants administratifs – cat. C ;
- b) Techniciens sanitaires de laboratoire biomédical ;
- c) Experts chimistes.

Pour être admis auxdites sélections, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- être de nationalité italienne ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir;
- ne jamais avoir été destitué, ni licencié, ni déclaré déchu d'un emploi public.

Il doit également justifier des titres d'études suivants :

- a) Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré (maturité obtenue à l'issue cinq ans de cours) ;
- b) Diplôme d'école spéciale universitaire pour techniciens de laboratoire médical ou attestation obtenue à l'issue

tecnico di laboratorio medico, di durata almeno biennale, svolto in presidi del Servizio sanitario nazionale, al quale si accede con diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

A tali titoli sono equiparati quelli indicati nell'art. 132, punto 3, del D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130, purché i relativi corsi siano iniziati in data antecedente a quella di entrata in vigore del D.M. Sanità 30 gennaio 1982;

c) diploma di perito chimico.

Le domande di ammissione agli avvisi, redatte in carta semplice devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna 148 - 10154 TORINO, ed inviate esclusivamente a mezzo posta per raccomandata con avviso di ricevimento, entro e non oltre il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

Copia integrale degli avvisi, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148 - TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta; è inoltre disponibile in rete su Internet all'indirizzo <http://www.to.izs.it>.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al n. tel. 0112686213 oppure e-mail Segreteria@to.izs.it.

Il Presidente
ROMEO

N. 274 A pagamento

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali.

Bando di gara pubblico incanto per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario.

a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali, Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - (Ufficio Appalti) tel. 0165/361257-776111 - Telex 210820 - Fax 0165/235629-765814.

b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

d'un cours d'habilitation pour techniciens de laboratoire médical d'une durée de deux ans au moins, organisé par une structure du Service sanitaire national et auquel ne sont admis que les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Les titres indiqués à l'art. 132, point 3, du DPR n° 130 du 27 mars 1969 sont assimilés aux titres énumérés ci-dessus, à condition que les cours y afférents aient commencé avant l'entrée en vigueur du décret du ministre de la santé du 30 janvier 1982 ;

c) Diplôme d'expert chimiste.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre, doivent être envoyés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta - Via Bologna, 148 - 10154 TORINO», exclusivement par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception, et parvenir au plus tard le trentième jour qui suit la publication de l'extrait de l'avis public au bulletin officiel de la Région Piémont.

Les avis intégraux et les fac-similés des actes de candidature peuvent être retirés au siège de l'institut, à TURIN - via Bologna, 148 - ou consultés au tableau d'affichage dudit siège et des sections des Régions Piémont, Ligurie et Vallée d'Aoste. Ils sont par ailleurs disponibles sur Internet, à l'adresse électronique <http://www.to.izs.it>.

Pour tout renseignement complémentaire : tél. 011 26 86 213 - e-mail Segreteria@to.izs.it

Le président,
Antonino ROMEO

N° 274 Payant

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Département des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire.

a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Département des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - 11020 QUART - (Bureau des marchés publics) Tél. 01 65 36 12 57 / 01 65 77 61 11 - Telex 21 08 20 - Fax 01 65 23 56 29 / 01 65 76 58 14.

b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* Direzione Forestazione sito in Località Grande Charrière, n. 6/a, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO);

c.1.2. *Oggetto dell'Appalto:* Fornitura di n. 1 muletto elettrico, da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione.

QUALITÀ DELLA FORNITURA:

– n. 1 Muletto elettrico - 4 ruote superelastiche - portata non inferiore a Kg. 2500 - altezza sollevabile minimo 3 mt. - cicalino/retro - lampeggiante - batteria - raddrizzatore.

c.1.3. *Importo a base d'asta:* lire 60.000.000= (Euro 30.987,41) oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 72.000.000= (37.184,90).

c.1.4. *Termine di consegna:* entro 30 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.

d) *Documenti inerenti all'appalto:* I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in Loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

e.1.1. Le offerte, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 21 agosto 2000 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire o in euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere).

In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre

Il peut être procédé à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable.

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

c) *Descriptif du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Direction des forêts – 6/a, Grande Charrière – SAINT-CHRISTOPHE.

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture d'un chariot élévateur électrique destiné à la Direction des forêts.

QUALITÉ DE LA FOURNITURE :

– Un chariot élévateur électrique – 4 pneus superélastiques – charge non inférieure à 2 500 kg – levée de minimum 3 m – avertisseur sonore marche arrière – clignotant – batterie – redresseur.

c.1.3. *Mise à prix :* 60 000 000 L (30 987,41 euros) plus IVA, pour un montant global de 72 000 000 L (37 184,90 euros) ;

c.1.4. *Délai de livraison :* Dans les 30 jours qui suivent la réception de la lettre d'adjudication.

d) *Retrait de la documentation relative au marché :* Les sujets intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 6/a, Grande Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, tél. 01 65 36 12 57 – pendant les heures de bureau.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

e.1.1. Les soumissions doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 21 août 2000, 17 h, au risque exclusif du soumissionnaire et sous peine d'exclusion.

e.1.2. L'offre, établie en italien ou en français sur papier timbré, doit indiquer : l'objet de la fourniture et le prix offert en liras ou en euros (IVA incluse et exclue), exprimé en chiffres et en lettres.

En cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue.

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture

indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

e.3.1. Modello di dichiarazione fornito in fac simile dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa. Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

e.3.2. *Cauzione provvisoria:* la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (lire 1.200.000=) (Euro 619.75) dell'importo a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 18.02.2001), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria.

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 13 del Capitolato Speciale d'Oneri.

ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «OFFRE» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3. *Pièces à annexer à l'offre :*

e.3.1. Déclaration établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal de l'entreprise et attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998, sous peine d'exclusion.

e.3.2. *Cautionnement provisoire :* La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix (1 200 000 L = 619,75 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances, valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 18 février 2001) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5% du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Si l'adjudicataire ne signe pas le contrat, le cautionnement provisoire est confisqué par l'administration passant le marché.

L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif correspondant à 5% du montant contractuel, ainsi qu'il est établi par l'art. 13 du cahier des charges spéciales.

e.3.3. La dichiarazione che il prodotto offerto corrisponde alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.2. del presente bando nel titolo «qualità della fornitura» elencando le caratteristiche tecniche del mezzo offerto e le relative garanzie.

e.3.4. Deplianti illustrativi.

e.3.5. Libretto uso e manutenzione in lingua italiana.

e.3.6. Fotocopia della dichiarazione di conformità, relativo all'applicazione della direttiva 89/392 «macchine» e successive modifiche ed integrazioni, recepita con DPR 459/96.

e.3.7. Indicazione di un punto di assistenza in Valle d'Aosta.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4., e.3.5., e.3.6. e e.3.7. devono essere inclusi in un piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E RISORSE
NATURALI
Dipartimento Risorse Naturali
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 1 muletto elettrico, da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione - NON APRIRE».

f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 22 agosto 2000 alle ore 15.00 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO).

g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.

h) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte

e.3.3. Déclaration attestant que l'engin proposé réunit les caractéristiques techniques indiquées au point c.1.2. du présent avis (Qualité de la fourniture) et précisant ses caractéristiques techniques, ainsi que les garanties y afférentes.

e.3.4. Dépliant.

e.3.5. Notice d'utilisation et d'entretien, en italien.

e.3.6. Photocopie de la déclaration de conformité, en application de la directive 89/392 «engins» modifiée et complétée, transposée dans le DPR n° 459/1996.

e.3.7. Indication d'un service après-vente en Vallée d'Aoste.

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4., e.3.5., e.3.6. et e.3.7. doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Ladite enveloppe doit être transmise à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES
Département des ressources naturelles
127/a, région Amérique
11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention «Offre de l'entreprise _____ pour le marché public relatif à la fourniture d'un chariot élévateur électrique destiné à la Direction des forêts - NE PAS OUVRIR».

f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 22 août 2000, 15 h, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - 11020 QUART.

g) *Financement et paiement de la fourniture* : La fourniture est financée par des fonds régionaux. Les paiements seront effectués aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.

h) *Critère d'attribution du marché* : Les offres à la hausse ne

superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.

- i) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il facsimile di dichiarazione potranno essere richiesti al seguente indirizzo: Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, loc. Grande Charrière, 6/a, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO).

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

- m) *Data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale*: 18.07.2000.

Responsabile del procedimento: Dott. Edi PASQUETTAZ.

Il coordinatore
PASQUETTAZ

N. 275

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Bando di gara.

1. *Amministrazione aggiudicatrice*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive – Piazza Narbonne 3, 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165 / 272724 – Fax 0165 / 364105.

2. *Descrizione del servizio*: Noleggio di una struttura espositiva (stand) che l'Assessorato regionale del Turismo intende utilizzare in occasione di saloni ed altri eventi promozionali e relativi servizi di trasporto, montaggio e smontaggio da effettuarsi dal 01.01.2001 al 31.12.2002 secondo le seguenti indicazioni:

- a) B.I.T., MILANO: da 90 a 200 metri quadrati;
b) Salon International des Vacances, BRUXELLES: da 60 a 90 metri quadrati;
c) Salon Mondial du Tourisme, o, in alternativa altro salone a PARIGI: da 70 a 100 metri quadrati;
d) SKIPASS, MODENA o, in alternativa altro salone in Italia: da 90 a 140 metri quadrati;

Base d'asta: Lire 400.000.000 (quattrocentomilioni) pari a 206.582,76 euro.

3. *Luogo della prestazione*: Italia e altri paesi europei.

4. a)

- b) *Disposizioni legislative in causa*: R.D. 18 novembre 1923, n. 2440; R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e D.P.R.

sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

- i) *Indications supplémentaires*: Le cahier des charges spéciales et le formulaire pour la déclaration peuvent être retirés à l'adresse suivante: Département des ressources naturelles – Bureau des marchés publics – 6/a, Grande Charrière, SAINT-CHRISTOPHE.

Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

- 1) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel*: Le 18 juillet 2000.

Responsable de la procédure: Edi PASQUETTAZ.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 275

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports – Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives – 3, place de Narbonne – 11100, AOSTE – Italie – tél. 01 65 27 27 24 – télécopieur 01 65 36 41 05.

2. *Descriptif du service*: Location d'un stand que l'Assessorat régional du tourisme entend utiliser à l'occasion de salons et d'autres manifestations, transport, montage et démontage dudit stand, du 1^{er} janvier 2001 au 31 décembre 2002, selon les indications suivantes:

- a) B.I.T., MILAN: de 90 à 200 mètres carrés;
b) Salon International des Vacances, BRUXELLES: de 60 à 90 mètres carrés;
c) Salon Mondial du Tourisme ou un autre salon, PARIS: de 70 à 100 mètres carrés;
d) SKIPASS, MODENE ou un autre salon en Italie: de 90 à 140 mètres carrés;

Mise à prix: 400 000 000 L (quatre cents millions), soit 206 582,76 euros.

3. *Lieu d'exécution*: Italie et autres pays européens.

4. a)

- b) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR

- 18 aprile 1994, n. 573. Procedura d'appalto: pubblico incanto.
- c) le ditte partecipanti dovranno indicare generalità e qualifiche professionali delle persone incaricate della prestazione del servizio.
5. non sono previste divisioni in lotti.
6. non sono ammesse varianti.
7. il contratto durerà dall'01.01.2001 al 31.12.2002. L'esecuzione dei servizi dovrà avvertire secondo le indicazioni fornite di volta in volta dall'amministrazione aggiudicatrice, che vi provvederà non appena verrà a conoscenza delle date di svolgimento dei saloni.
8. a) *Indirizzo al quale richiedere il capitolato d'appalto:* vedi punto 1;
- b) *Termine per la richiesta del capitolato d'appalto:* entro il 20° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- c) *Modalità di invio del capitolato d'appalto:* invio gratuito del capitolato a cura dell'amministrazione aggiudicatrice, su specifica richiesta scritta delle ditte interessate.
9. a) *Termine per la ricezione delle offerte:* entro le ore 16,00 del 45° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- b) *Indirizzo al quale le offerte devono essere inviate:* vedi punto 1;
- c) *Lingue nelle quali le offerte devono essere redatte:* italiano o francese.
10. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* massimo due rappresentanti per ciascuna ditta offerente; illustrazione di durata non superiore ai 30 minuti;
- b) *Apertura delle offerte:* entro 60 giorni dallo scadere del termine di presentazione delle offerte. Sarà cura dell'Amministrazione aggiudicatrice comunicare alle ditte la data di apertura delle offerte.
11. *Cauzione definitiva:* è richiesta alla ditta che si aggiudicherà l'appalto una cauzione pari al 5% del valore di aggiudicazione dell'appalto.
12. Finanziamento a carico del bilancio della Regione.
13. Sono ammesse offerte di imprese raggruppate (art. 11, D.lgs n. 157/1995, come modificato da D.lgs. n. 65/2000).
- n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.
- c) Les soumissionnaires sont tenus d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des personnes chargées de la prestation du service.
5. Aucun découpage en lots n'est prévu.
6. Aucune modification n'est admise.
7. Le contrat est valable du 1^{er} janvier 2001 au 31 décembre 2002. La prestation devra être fournie selon les indications que l'Administration passant le marché donnera dès qu'elle connaîtra les dates de chaque salon.
8. a) *Adresse où l'on peut demander le cahier des charges :* Voir le point 1 du présent avis.
- b) *Dernier délai pour demander le cahier des charges :* Au plus tard le vingtième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.
- c) *Modalités d'envoi du cahier des charges :* Le cahier des charges est envoyé gratuitement par la collectivité passant le marché, sur demande écrite des entreprises intéressées.
9. a) *Date limite de présentation des offres :* Au plus tard le 45^e jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, 16 h.
- b) *Adresse où les offres doivent être envoyées :* Voir le point 1 du présent avis.
- c) *Langues dans lesquelles les offres doivent être rédigées :* Italien ou français.
10. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis :* Deux représentants de chaque soumissionnaire maximum. La séance ne durera pas plus de 30 minutes.
- b) *Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu dans les 60 jours qui suivent la date limite de présentation des offres. La collectivité passant le marché se charge de communiquer aux soumissionnaires la date d'ouverture des plis.
11. *Cautionnement définitif :* L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif équivalant à 5% de la valeur du marché.
12. Le marché est financé par des crédits inscrits au budget de la Région.
13. Les groupements d'entreprises ont vocation à présenter des offres, au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/ 1995, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 65/ 2000.

14. *Condizioni minime*: la ditta offerente dovrà presentare una dichiarazione sottoscritta dal legale rappresentante, successivamente verificabile, dalla quale risulti:

- l'iscrizione al Registro Ditte presso la Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura in una categoria inerente, al tipo di servizio fornito;
- che a carico della Ditta non sussistono le cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 10 del decreto legislativo 25 febbraio 2000, n. 65;
- che il fatturato globale dell'impresa realizzato negli ultimi tre, esercizi è pari a lire 250.000.000;
- l'elenco dei principali servizi effettuati durante gli ultimi tre anni;
- che i materiali che verranno impiegati per la realizzazione della struttura espositiva offerta a noleggio sono conformi alle prescrizioni previste dalla vigente normativa.

La mancanza di uno dei requisiti di cui sopra comporta l'esclusione dalla gara.

La sottoscrizione della dichiarazione dovrà essere o autenticata (L. n. 15/1968) o accompagnata da copia fotostatica, non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore.

15. *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: 120 giorni.

16. *Criteri per l'aggiudicazione*: offerta economicamente più vantaggiosa (art. 8 del D.P.R. n. 573/1994), sulla base dei seguenti elementi:

- a) gradevolezza estetica della struttura e capacità della stessa di evidenziare gli elementi fondamentali dell'offerta turistica regionale min punti 1, max punti 8;
- b) funzionalità della struttura e sua flessibilità in relazione alle diverse configurazioni che la stessa può di volta in volta assumere min punti 1, max punti 6;
- c) qualità dei materiali impiegati per la realizzazione della struttura min punti 1, max punti 4;
- d) entità della spesa per il noleggio della struttura nonché del complesso dei servizi oggetto dell'appalto min punti 1, max punti 8;
- e) entità della spesa per metro quadrato riferita al noleggio, montaggio o smontaggio (escluso trasporto) di cui al punto C) del facsimile di offerta min punti 1, max punti 4.

Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale: 18 luglio 2000.

14. *Conditions minimales requises* : Toute entreprise soumissionnaire doit produire une déclaration, signée par son représentant légal et susceptible d'être vérifiée par la suite, attestant à la fois :

- l'immatriculation de l'entreprise au registre des entreprises de la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture, dans une catégorie ayant trait au service en cause ;
- l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 65 du 25 février 2000 ;
- que le chiffre d'affaires global de l'entreprise au cours des trois derniers exercices s'élève à 250 000 000 L ;
- la liste des principaux services effectués au cours des trois dernières années ;
- que les matériaux utilisés pour la réalisation du stand proposé sont conformes aux lois en vigueur en la matière.

Le soumissionnaires qui ne justifie pas de l'une des conditions susdites est exclu du marché.

La signature au bas de la déclaration susdite doit être légalisée, au sens de la loi n° 15/1968, ou accompagnée de la photocopie, non légalisée, d'une pièce d'identité du signataire.

15. *Délai d'engagement* : Le soumissionnaire ne peut se dégager de son offre pendant 120 jours.

16. *Critères d'attribution du marché* : Offre économiquement la plus avantageuse, au sens de l'art. 8 du DPR n° 573/1994, sur la base des éléments suivants :

- a) Qualités esthétiques et capacité du stand de mettre en évidence les éléments fondamentaux de l'offre touristique régionale minimum 1 point, maximum 8 points ;
- b) Qualités fonctionnelles et flexibilité du stand, compte tenu des différentes formes que celui-ci doit adopter à chaque fois minimum 1 point, maximum 6 points ;
- c) Qualité des matériaux utilisés dans la réalisation du stand minimum 1 point, maximum 4 points ;
- d) Montant de la dépense pour la location du stand et pour l'ensemble des services faisant l'objet du marché minimum 1 point, maximum 8 points ;
- e) Montant de la dépense au mètre carré pour la location, le montage et le démontage (transport exclu) visés au point c) du fac-similé de soumission minimum 1 point, maximum 5 points.

Date de publication du présent avis au Bulletin officiel : 18 juillet 2000.

Responsabile del procedimento (L. 7 agosto 1990, n. 241 e L.R. 2 luglio 1999, n. 18): dottoressa Sandra BOVO, Direttore della Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

N. 276

Comune di MONTJOVET.

Esito di gara mediante procedura aperta.

Oggetto: realizzazione piazzale in frazione Perral.

Importo a base di gara: lire 132.000.000 (Euro 68.172,31); comprensivo degli oneri per il piano di sicurezza.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso dell'importo a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 articolo 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c), non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomali (articolo 21 comma 1 bis Legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni).

Data aggiudicazione definitiva: 14 giugno 2000.

Ditte partecipanti: 1) LUCIA Giuseppe – SAINT-VINCENT, 2) TARGA Roberto – AOSTA, 3) MONTROSSET ALFONSO Snc – AOSTA, 4) NICOLET Loris Maurizio – CHALLAND-SAINT-ANSELME, 5) NICOLET Lelio – MONTJOVET, 6) COSMO Srl – PONTEY, 7) IMPRESA EDILE di Ubaldo LUBOZ Snc – ARVIER, 8) TOUR RONDE Srl – AOSTA, 9) MICRON di PAESANI – SARRE, 10) EDILVU Srl – CHALLAND-SAINT-VICTOR, 11) RUSSO Carmine – POLLEIN, 12) ALPI SCAVI Snc – DOUES, 13) FRATELLI DUFOUR Srl – SAINT-VINCENT, 14) CO.GE.V. Srl – AOSTA, 15) PIEMONTE COSTRUZIONI Srl – ISSOGNE, 16) DALLE Renato – MONTJOVET, 17) PEAQUIN Federico – ARNAD, 18) TEKNE COSTRUZIONI Snc – VERRÈS.

Ditta aggiudicataria: CO.GE.V. Srl – AOSTA con un ribasso del 18,01%.

Montjovet, 4 luglio 2000.

Il Coordinatore del ciclo
FASOLO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 277

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Mme Sandra BOVO, directrice de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

N° 276

Commune de MONTJOVET.

Résultat d'un appel d'offres ouvert.

Objet des travaux : réalisation place au hameau Perral.

Mise à prix : 132 000 000 liras (68 172,31 euros) ; ladite somme comprend la dépense relative aux mesures prévues par le plan de la sécurité ;

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur les prix à marché, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96. Aucune offre à la hausse n'est admise ; exclusion automatique des offres irrégulières aux termes du 8^e alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96 et de l'article 21, alinéa 1 bis, de la L. 109/94, modifiée et complétée par lois suivantes.

Date de passation du marché : 14 juin 2000.

Soumissionnaires : 1) LUCIA Giuseppe – SAINT-VINCENT, 2) TARGA Roberto – AOSTE, 3) MONTROSSET ALFONSO Snc – AOSTE, 4) NICOLET Loris Maurizio – CHALLAND-SAINT-ANSELME, 5) NICOLET Lelio – MONTJOVET, 6) COSMO Srl – PONTEY, 7) IMPRESA EDILE di Ubaldo LUBOZ Snc – ARVIER, 8) TOUR RONDE Srl – AOSTE, 9) MICRON di PAESANI – SARRE, 10) EDILVU Srl – CHALLAND-SAINT-VICTOR, 11) RUSSO Carmine – POLLEIN, 12) ALPI SCAVI Snc – DOUES, 13) FRATELLI DUFOUR Srl – SAINT-VINCENT, 14) CO.GE.V. Srl – AOSTE, 15) PIEMONTE COSTRUZIONI Srl – ISSOGNE, 16) DALLE Renato – MONTJOVET, 17) PEAQUIN Federico – ARNAD, 18) TEKNE COSTRUZIONI Snc – VERRÈS.

Adjudicataire : CO.GE.V. Srl – AOSTE avec un rabais du 18,01%.

Fait à Montjovet, le 4 juillet 2000.

Le coordinateur du cycle,
Giorgio FASOLO

N° 277